



HAL
open science

Auto-apprentissage en contexte professionnel et autonomie langagière et sociale : quel dispositif numérique en milieu homoglotte ?

Angela Morales

► To cite this version:

Angela Morales. Auto-apprentissage en contexte professionnel et autonomie langagière et sociale : quel dispositif numérique en milieu homoglotte ?. Sciences de l'Homme et Société. 2018. dumas-01924821

HAL Id: dumas-01924821

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01924821>

Submitted on 16 Nov 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Auto-apprentissage en contexte professionnel et autonomie langagière et sociale : Quel dispositif numérique en milieu homoglotte ?

MORALES– Angela
N° d'étudiant : 10500013

Sous la direction de CHARLOTTE DEJEAN

UFR LLASIC – Langage, Lettres et Arts du Spectacle, Information et
Communication
Département des Sciences du Langage et du Français Langue Étrangère
Section de Didactique du Français Langue Étrangère

Mémoire de master 2ème année professionnelle - 30 crédits

Mention Didactique des Langues parcours FLES à distance

Année universitaire 2017-2018

Remerciements

Je tiens à remercier plusieurs personnes sans lesquelles ce travail n'aurait pas pu voir le jour :

Ma directrice de mémoire Charlotte Dejean pour son guidage, ses commentaires et sa disponibilité ainsi que pour son rôle de tutrice pendant mes périodes de doute et d'inquiétude lors de la rédaction de ce mémoire.

Sylvie Garland (D.R.H. d'Inova software) pour son accueil, sa disponibilité et son soutien, Gilles Toulemonde (P.D.G. d'Inova software) et tout le personnel de l'entreprise pour leur participation directe ou indirecte.

Jose, Jesus, Carlos, Michael, Maryanne et Bharat pour leur forte contribution, leur ingéniosité et leur flexibilité.

Catherine Anseeuw pour son assistance et ses encouragements, Mme Medge et Laurence Barraï pour nos échanges.

Solange, Lola, Geoffroy, Maïssan, Magalie, mes amis et collègues pour leur patience et leur soutien moral.

DÉCLARATION

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.

NOM :MORALES.....

PRENOM :Angela.....

DATE :03/06/2018.....

SIGNATURE :



Table des matières

Introduction	7
Chapitre 1 : Le contexte de la société Inova software.....	9
1.1. Le contexte et terrain de stage.....	9
1.1.1. La société Inova software.....	9
1.1.2. Le personnel de la société	11
1.1.3. L'activité de la société.....	11
1.2. Les objectifs et besoins d'Inova software	12
1.2.1. La langue française dans l'entreprise	12
1.2.2. Le développement de l'autonomie des employés par l'apprentissage du français.....	13
1.2.3. La formation en FLE à un niveau « élémentaire »	14
1.2.4. Le personnel bénéficiaire de formation en FLE : présentation de profils d'apprenants.....	15
1.3. Le projet de stage	18
1.3.1 La commande initiale et l'origine du projet	18
1.3.2. Analyse des besoins du personnel en formation FLE	18
1.3.2.1. Les entretiens : le recueil de données.....	19
1.3.2.2. Les résultats : l'analyse des données.....	19
1.3.3. Les objectifs du projet	22
1.3.4. La problématique du mémoire	24
Chapitre 2 : Les repères théoriques.....	25
2.1. S'autoformer pour accroître son autonomie.....	25
2.1.1 L'autonomie comme objectif d'apprentissage	25
2.1.2. Qu'est-ce qu'apprendre en autoformation ?.....	27
2.1.2.1. Le rôle de l'apprenant en autoformation	28
2.1.2.2. Le tutorat limité du site d'Inova.....	30
2.1.3. Le point de rencontre entre autoformation et numérique : l'autonomie	31
2.2. Apprendre une langue en autoformation	32
2.2.1. La personnalité de l'apprenant	33
2.2.2. Les représentations de l'apprenant sur la pratique d'une langue	34
2.3. Le numérique comme contexte d'autoformation	34
2.3.1. Les ressources numériques pour l'apprentissage	34
2.3.2. Le type de dispositif numérique « tout à distance »	36
2.3.3. La médiation et la médiatisation	38
2.4. Le milieu homoglotte : ressource pour l'apprentissage.....	40

Chapitre 3 : La conception et la réalisation du dispositif d'autoformation..... 43

3.1. L'environnement technique : médiatisation du parcours d'autoformation	43
3.1.1. Le choix du logiciel.....	43
3.1.2. Une ergonomie adaptée à un niveau A1	44
3.1.2.1. Quelle architecture pour un site d'autoformation à un niveau A1 ?	44
3.1.2.2. L'organisation visuelle d'une page type du site.....	46
3.1.2.3. La navigation : paramètre important d'un site d'autoformation	49
3.1.3. L'accroche visuelle et l'impossibilité de maîtriser toutes les variables.....	51
3.1.3.1. La charte graphique.....	52
3.1.3.2. Les couleurs	53
3.2. Favoriser l'autoformation grâce aux ressources numériques	55
3.2.1. Quelles ressources pour l'objectif d'autonomie de l'auto-apprenant ?	55
3.2.1.1. Les ressources audio-visuelles : découvrir la société française	56
3.2.1.2. Les ressources « Concept» ou les leçons virtuelles	58
3.2.1.3. Les ressources « Exercices » autocorrectifs faute d'accompagnement pédagogique	59
3.2.1.4. Les ressources « Challenges » : l'apport des réseaux sociaux	61
3.2.1.5. Les ressources d'aide pour une autoformation sans tutorat	62
3.2.2. Quelle structuration des ressources pour l'autoformation ?.....	63
3.3. L'objectif d'autonomie langagière et sociale du scénario pédagogique	65
3.3.1. Le scénario de communication	65
3.3.2. La progression : guidage pour l'autonomie.....	66
3.3.2.1. Les méthodes de français	66
3.3.2.2. Les modules	67
3.3.3. Le couple ressources / activités au centre du dispositif pédagogique	68
3.3.3.1. L'autoformation lexicale et grammaticale	69
3.3.3.2. L'autoformation phonétique et socioculturelle	70
3.3.4. Les productions finales : combinaison d'interactions et d'évaluation	72
3.3.5. Les challenges sur le web 2.0 : s'ouvrir sur le monde pour développer son autonomie	75
3.3.6. Les contrôles continus de fins de module : activités d'auto-évaluation sommative.....	76
3.3.7. L'auto-évaluation de l'apprenant : facteur de prise de conscience et de motivation.....	78
3.3.4. Bilan	79
Conclusion.....	81
Bibliographie	83
Sitographie	85
Table des illustrations dans le texte.....	86
Table des annexes	87

INTRODUCTION

Autonomie, autoformation, auto-apprentissage, auto-entrepreneuse : « auto », dénominateur commun, réflexif et central dans l'origine et la rédaction de ce mémoire. Attitude de regard sur soi pour tenter de créer les conditions favorables au développement de l'autonomie de l'apprenant parce qu'un enseignant ne saurait envisager celle d'un autre sans considérer la sienne. Démarche de connaissance et de réflexion sur les vastes enjeux du numérique dans notre société pour répondre à l'exigence sans cesse renouvelée de formation de l'enseignant parce qu'un enseignant ne saurait soutenir la formation ou l'autoformation d'un apprenant sans se former lui-même.

Auto-entrepreneuse depuis 2009 et enseignante FLE depuis 2001, j'interviens dans des centres d'enseignement privés ainsi qu'en entreprise. Depuis mars 2016, je donne des cours de Français Langue Etrangère à Inova software¹ parallèlement à mes vacances au CIEF de Lyon et à mes autres cours particuliers en milieu professionnel.

De 2016 à 2017, le contexte de l'ancienne start-up a progressivement révélé ses potentialités quant à mes objectifs d'appropriation de la technologie et de formation médiatisée par le numérique. Inova permet d'observer la rencontre de ces trois dimensions. Dans cette optique, en février 2017, j'ai sollicité Mme Garland, directrice des ressources humaines, afin d'effectuer mon stage sur ce terrain riche de toutes les caractéristiques propices à mes observations, analyses et constats.

Au cours de ce premier entretien, la commande de mon stage a trouvé sa formulation à travers la création d'un dispositif informatique et numérique permettant l'auto-apprentissage du français des employés non-francophones de l'entreprise.

Ma connaissance encore imparfaite du fonctionnement général de l'entreprise m'avait toutefois permis de pressentir les apports de la rencontre des domaines technique et pédagogique du point de vue de ma formation professionnelle. Mon immersion, quoique partielle et récente, dans ce contexte novateur avait favorisé la définition de l'objectif principal à l'origine de ma mission de stage et au profit des nouvelles recrues allophones d'Inova : comment favoriser leur apprentissage de la langue française dès leur arrivée dans l'entreprise et en France ?

Lors d'un deuxième entretien avec Mme Garland abordant davantage les besoins de l'entreprise en matière de formation du personnel, la notion d'autonomie a été introduite.

¹ <http://www.inova-software.com/>

Certes, les nouveaux embauchés ont besoin d'apprendre le français mais l'entreprise privilégie leur intégration et leur bien-être dans leur nouvel environnement socioculturel grâce à l'acquisition de la langue.

L'introduction de la notion d'autonomie dans l'objet d'étude de ce mémoire a accru mon enthousiasme et suscité une reformulation de ma problématique finalement énoncée ainsi :
Quel dispositif numérique d'autoformation mettre en place afin de développer l'autonomie langagière et sociale d'un apprenant débutant en milieu homoglotte ?

La suite de ce mémoire tentera d'apporter des éléments de réponse à cette question via les hypothèses suivantes :

Un dispositif numérique, pédagogique et multimédia proposant des ressources numériques ciblées et structurées permet une autoformation de courte durée (entre 2 et 5 mois) afin de développer une autonomie langagière et sociale.

Un auto-apprenant peut s'autoformer grâce à un site web et à un scénario pédagogique adaptés à son niveau afin de développer son autonomie langagière et sociale.

Une autoformation soutenue par des interactions sur le web 2.0 et dans l'environnement francophone peut compenser en partie la quasi-absence d'accompagnement pédagogique.

La première partie de ce mémoire présente le contexte du terrain de stage dans les locaux d'Inova afin de mieux appréhender les profils des acteurs à l'origine de la réalisation du dispositif et le cadre dans lequel ce dernier s'inscrit. Les repères théoriques qui ont sous-tendu ma réflexion et m'ont aidé à formuler mes hypothèses font l'objet de la partie suivante. Enfin, l'attention est mise sur la conception et création du dispositif d'autoformation afin de mettre en relief les choix techniques effectués, l'apport des ressources numériques dans une démarche d'autoformation à une époque où l'explosion du numérique bouleverse les comportements des individus à tous les niveaux de la société et finalement le scénario pédagogique mis en place en l'absence d'accompagnement pédagogique dans un contexte homoglotte.

Chapitre 1 : Le contexte de l'entreprise

Ce premier chapitre permettra de découvrir le milieu dans lequel j'ai évolué pendant mon stage. Une première partie présentera le contexte de l'entreprise, ses employés et son activité. Les besoins et objectifs de l'entreprise feront l'objet de la seconde partie. Finalement, je m'attarderai sur le projet de stage réalisé dans ce contexte.

1.1. Contexte et terrain de stage

1.1.1. La société INOVA SOFTWARE

La société Inova software est un éditeur de logiciels applicatifs qui permet aux entreprises des sciences de la vie (pharmaceutique, cosmétique, monde animal etc...) d'optimiser leurs relations avec leurs partenaires. Elle propose à ses clients une plateforme gérant leurs contacts et alliances afin de créer et de conclure des affaires dans l'industrie pharmaceutique.



Figure 1 : Site Inova software (http 1)

L'objectif de cette jeune société, créée en 2001, est d'aider à la découverte des médicaments du futur tout en parvenant à un chiffre d'affaires de 90% dans les ventes internationales. Fin 2015, la société affichait un chiffre d'affaires de 4,2 millions d'euros, en croissance de 15% par rapport aux années précédentes. Les ventes étaient réparties entre les Etats-Unis (45%), l'Europe (33%), la France (20%) et le reste du monde (2%).Après 16 ans d'existence, elle est devenue l'un des leaders mondiaux sur le marché du « Partnership Relation Management » (PRM)².

² Gestion de la relation partenaire

La fusion avec Vertical*I³, société américaine installée à New York et en Suisse, en janvier 2011 a permis à Inova software de gagner rapidement du terrain sur le marché français et américain. Décision stratégique forte établie sur le constat que les sociétés américaines n'accordent pas une grande confiance aux entreprises européennes. Cette union a orienté la trajectoire de l'ancienne start-up vers les sciences de la vie. Elle avait travaillé auparavant avec la société Michelin (entre autre) : client historique pour lequel elle était, en quelque sorte, une « boîte à idées informatique ». Dans les meilleurs cas, ces défis faisant appel à l'intelligence collective débouchaient sur de réels projets d'entreprise. La 3^{ème} métropole française représentant un emplacement stratégique où de nombreuses entreprises internationales ont leur siège européen, Inova s'est installée à Lyon.

Dans le but d'étendre sa portée dans le monde entier, la Startup des débuts ouvrait un bureau de vente au Japon en septembre 2016. «Le Japon possède une industrie pharmaceutique très forte avec 35 des 150 premières sociétés pharmaceutiques mondiales. « Actuellement, notre taux de pénétration du marché japonais est seulement de 3 % contre 20% aux Etats-Unis et en Europe. Nous avons donc un important potentiel de croissance dans ce pays » souligne Gilles Toulemonde, PDG et co-fondateur d'Inova software⁴.



Figure 2 : Profil G. Toulemonde (Image 2, http 2)

Grâce à ce nouveau bureau, l'éditeur de logiciels lyonnais prévoyait de doubler sa taille en 6 ans (propos extraits de « Tout Lyon Affiches⁵ » en mai 2016) poursuivant un chiffre d'affaires de 10 millions d'euros ainsi que son développement international. Ce déploiement

³ les échos.fr : https://www.lesechos.fr/23/02/2011/LesEchos/20876-117-ECH_la-societe-lyonnaise-inova-achete-l-americain-vertical-i.htm

⁴ http://www.amalthea.fr/WordPress/Blog/wp-content/uploads/2016/09/Inova-Software_CP-Japon_VF-260916.pdf

⁵ http://www.inova-software.com/wp-content/uploads/2016/05/140516_Le-Tout-Lyon-Affiches_article_papier_CP-Chiffres.pdf

s'effectue aujourd'hui à partir de Lyon, quartier général du centre R&D (Recherche et Développement) pour le développement de nouveaux logiciels et du bureau new yorkais qui comprend un centre de soutien à l'innovation via des expériences soutenues par les grandes entreprises pharmaceutiques.

1.1.2. Le personnel de la société

Composée de cinquante personnes, Inova software affiche clairement sa stratégie : l'innovation, la culture internationale et le recrutement. L'Allemagne, le Brésil, les Etats-Unis, l'Inde, le Portugal, l'Ukraine, le Venezuela, le Vietnam, les Pays-Bas, le Kenya, l'Angleterre, la Suisse-allemande, l'Algérie, le Portugal, l'Ukraine, les Philippines et le Canada/Chine (double nationalité) et la France représentent les 18 nationalités qui la composent. La présence de nombreux employés allophones place cette entreprise dans une situation de multiculturalisme mais pas de multilinguisme. L'anglais est privilégié comme langue de travail et le français comme langue de communication. A ce jour, une seule collaboratrice, récemment embauchée est débutante absolue dans notre langue.

1.1.3. L'activité de l'entreprise

Inova Software s'adresse à des clients tels que Sanofi, AstraZeneca, Boehringer-Ingelheim, Bayer, Merck, Pierre Fabre, Roche et Takeda. Elle a recruté 6 nouvelles personnes à Lyon et à New York en 2015 et signé 20 nouveaux clients. Inova recrute actuellement 3 nouveaux collaborateurs.

➤ *Les offres*⁶

Inova propose différents logiciels de CRM (Customer Relationship Management)⁷ conçus pour le développement des entreprises pharmaceutiques intégrant des outils pour un partenariat efficace. Ces modules permettent de gérer les partenariats du point de vue juridique et financier tout en protégeant les données hautement confidentielles. Le processus jusqu'à la mise sur le marché d'un médicament peut prendre jusqu'à 20 ans et cela représente des milliards d'euros

➤ *Les alliances*

Inova fournit les outils de gestion nécessaires à l'établissement des alliances allant des contrats sur le long terme à la gestion de la multitude de personnes impliquées dans ces

⁶<http://www.inova-software.com/inova-deals/>

⁷ Gestion de la relation client

tractations. Les logiciels suivent tout ce qui concerne les alliances, les obligations financières et non financières, les activités des organes de gouvernance, les journaux d'émission, les documents et les emails. Elle propose de garder toutes les informations en un seul endroit ce qui permet aux clients de surveiller avec précision la santé de leurs associations et de concentrer leurs efforts sur les aspects les plus prometteurs.

1.2. Les objectifs et besoins d'Inova software

La société Inova software s'appuie sur une triple stratégie pour le développement de son chiffre d'affaires : l'innovation, la culture internationale et le recrutement⁸. Tels sont les objectifs fixés par cette petite structure afin d'optimiser son potentiel et d'en assurer une viabilité à long terme. Mon projet de stage tire son origine des deuxième et troisième aspects de cette décision politique majeure.

Ayant fait le pari de valoriser les connaissances culturelles de ses collaborateurs en sus de leurs compétences professionnelles, l'ancienne Start up envisage cet apport comme un véritable atout, vecteur de succès pour l'entreprise. Le recrutement de nouveaux collaborateurs étrangers vient matérialiser ce choix.

Les besoins de la direction d'Inova concernant les nouveaux collaborateurs non-francophones, sont de soutenir leur adaptation dans la société française afin qu'ils deviennent rapidement stables et indépendants. Favoriser leur intégration dans l'équipe revêt également un caractère d'importance pour S. Garland (D.R.H.) : ces nouveaux collègues soutenus pour une autonomie sociale croissante par une meilleure connaissance de leur environnement verront leur mieux-être s'accroître également dans l'entreprise. Il y a une pénurie de développeurs en France ; ils sont très recherchés sur le marché de l'emploi et sont donc très volatils selon elle. Cette dernière m'a confié que lors de ses recrutements, elle peut privilégier le savoir-être d'un nouveau collaborateur par rapport à son savoir-faire tout en recherchant l'excellence et l'efficacité bien entendu. A ses yeux, la capacité d'adaptation dans l'équipe en place et l'intelligence relationnelle d'éventuels futurs collaborateurs est primordiale. Un informaticien performant mais rigide et solitaire ne trouverait pas grâce à ses yeux.

1.2.1. La langue française dans l'entreprise

L'entreprise Inova utilise l'anglais pour communiquer avec ses clients et autres contacts basés à l'étranger. Les nouveaux embauchés, tous anglophones, n'ont donc pas de difficultés linguistiques à s'adapter à leur poste de travail. La situation est plus nuancée pour la

⁸<http://www.inova-software.com/in-the-cloud-and-internationally-inova-software-accelerates-its-development/>

communication avec les collègues.

Les équipes françaises, bilingues voire trilingues déjà en place sont sensibilisées à l'arrivée de collègues non-francophones ; l'anglais est utilisé au cours des discussions informelles quand le niveau de connaissance du français est trop faible puis au fil des cours de FLE, le français reprend ou tente de reprendre sa place comme langue de communication informelle. Ce processus est arrêté lors de l'arrivée d'un nouveau collaborateur débutant en français.

Les apprenants en français les moins réservés profitent du milieu homoglotte professionnel pour pratiquer tandis que les plus timides attendent de maîtriser les outils langagiers pour se lancer. La personnalité de l'apprenant est déterminante.

Cependant, le recours à l'anglais devient difficile à interrompre lors des discussions informelles ; il est compliqué de détrôner une habitude. Cette situation est complexe et paradoxale ; il n'y a pas de solution idéale. Elle est pourtant à rechercher :

- car il est difficile de ne pas recourir à l'anglais pour faciliter l'accueil des nouveaux allophones alors que tout le monde parle cette langue.
- car cette situation véhicule de manière sous-jacente un frein ou un blocage du processus vers la pratique du français.

Il pourrait être intéressant que la société puisse aborder cet aspect avec toute l'équipe afin de recueillir les avis et impressions de chacun et réfléchir aux aménagements qu'elle pourrait mettre en place. Une discussion sur la place du français dans l'entreprise permettrait de mettre en lumière les forces et faiblesses de chacun ainsi que leurs besoins dans l'entreprise.

1.2.2. Le développement de l'autonomie des collaborateurs par l'apprentissage du français

Dans ce contexte, il est important de s'interroger sur le type d'autonomie recherchée. Il ne s'agit pas de soutenir une autonomie professionnelle en français puisque la société travaille en anglais.

A leur arrivée, les nouveaux collaborateurs d'Inova sont confrontés à de nombreuses démarches administratives relatives à leur vie quotidienne alors qu'ils parlent peu ou pas français. Ils se trouvent donc dans l'obligation de gérer des documents officiels alors qu'ils n'en ont pas les compétences. A ce moment-là de leur trajectoire personnelle, ils ressentent un manque crucial d'autonomie sociale.

C'est également à ce moment-là que le besoin d'apprendre le français est impérieux afin de pouvoir évoluer et interagir dans l'hexagone. Leur manque d'autonomie sociale trouve son origine dans leur manque d'autonomie langagière en français.

1.2.3. La formation en FLE à un niveau « élémentaire »

Dans le contexte de cette entreprise où le personnel expatrié est pris en charge et accompagné dès son arrivée, la mise en place de dispositifs de formation est inhérent au recrutement. L'entreprise tente de gérer au mieux les difficultés langagières et socioculturelles des nouveaux embauchés en facilitant l'organisation de cours de français pendant les heures de travail. Mme Garland les informe également dès la confirmation du recrutement que pour pouvoir s'intégrer au mieux dans leur nouvel environnement, l'apprentissage du français est indispensable. Ces derniers n'ont pas besoin de parler français dans leur fonction ; ils n'ont pas besoin de cours de FOS.

Inova software finance elle-même les formations de ses nouveaux salariés non-francophones grâce à différents organismes jusqu'à l'obtention du niveau B2, niveau d'indépendance permettant une expression et une compréhension suffisante dans la vie quotidienne ainsi qu'en entreprise. Ces formations ne sont donc pas établies par les nouveaux salariés d'Inova dans le cadre de leur C.P.F. (compte personnel de formation) mais bien à leur demande. En effet, à leur arrivée ils ne disposent d'aucun crédit de formation par manque de cotisations. Les demandes de formation sont à l'initiative des employés d'Inova selon Mme Garland.

Les formations en français général d'un niveau A1 à B2 sont organisées sur des périodes d'un an à un an et demi, entrecoupées d'une période d'interruption légale calculée en fonction de la durée de la formation dispensée. Celle-ci est établie d'après le CECRL : niveau A1 = 80 h de formation, niveau A2 = 120 h, niveau B1 = 180 h et niveau B2 = 170 h.

Des sessions de formation de 200 h à raison de 4h par semaine sont mises en place en cours particuliers ou en binôme. Les niveaux A1 et A2 sont généralement joints dans la même convention de formation.

Les employés doivent s'organiser pour rattraper le travail non fait lorsque les cours empiètent sur leur temps de travail (entre 9h30 et 17h). Certains employés ne sont pas impactés par ces créneaux horaires et peuvent organiser leurs cours à leur guise pourvu que le fonctionnement de l'entreprise n'en soit pas impacté.

Une fois le recrutement d'un salarié confirmé, l'entreprise met en place la formation en français avec l'organisme de formation auquel elle est liée. Inova dépend de l'OPCA (Organisme Paritaire Collecteur Agréé) nommé FAFIEC⁹ qui finance la formation professionnelle des métiers du numérique, de l'ingénierie et du conseil, des études et des

⁹ <https://www.fafiec.fr/>

métiers de l'événement.

L'évaluation du budget, la recherche de l'enseignant, la rédaction de la convention de formation, la constitution du dossier puis l'attente de l'accord de prise en charge peuvent prendre jusqu'à 3 mois minimum. Dans ces conditions, les débutants ou faux-débutants en français ainsi que la direction subissent une phase d'attente « incompressible ».

De ce « creux linguistique » en français est issu mon projet de stage.

Il est évident que le niveau « élémentaire » du n'est pas suffisant pour mener à bien toutes les démarches personnelles ou administratives. Nous analyserons dans la partie consacrée au projet de stage les besoins du personnel en formation FLE dans le but de favoriser leur autonomie.

1.2.4. Le personnel bénéficiaire de formation en FLE : présentation de profils d'apprenants

La présentation du profil des apprenants dont j'ai poursuivi la formation linguistique (pour trois d'entre eux en 2016) permettra de rendre compte de leurs parcours et de leurs profils. Ces informations seront complétées par une analyse de leurs besoins dans la partie consacrée au projet de stage.

La démarche retenue pour recueillir des éléments sur les besoins de ces salariés non-francophones est celle de l'approche systémique. Des entretiens ont permis de mieux les connaître afin de construire un dispositif numérique adapté à leur profil et à leur nouvelle vie en France. Il fallait, en effet, observer leurs manques ou difficultés langagières à ce moment particulier de leur parcours personnel.

- Jose

En avril 2013, Jose 32 ans est arrivé chez Inova après recrutement comme développeur dans son pays. Un compatriote déjà en poste à Inova l'avait informé de la recherche d'informaticiens par l'entreprise. Le Venezuela traversant une crise économique et politique forte, Jose avait quitté son travail précédent deux mois plus tôt et se trouvait libre de saisir l'opportunité de vivre une nouvelle expérience. Sa double nationalité espagnole et vénézuélienne lui a permis d'obtenir ses papiers plus rapidement que ses concitoyens vénézuéliens. En France, Mme Garland et son compatriote l'ont aidé dans ses démarches tant administratives que personnelles alors qu'il ne parlait pas français. Aujourd'hui, il est devenu chef d'équipe.

- Carlos

Un an et demi plus tard, fin décembre 2014 Carlos, vénézuélien de 33 ans, arrivait à son tour dans des circonstances grandement facilitées par la venue antérieure de son compatriote et collègue de projet. Ingénieur en informatique et gérant de sa propre entreprise pendant dix ans, il avait refusé l'hypothèse d'un départ vers l'hexagone. Cependant, l'aggravation de la crise vénézuélienne en 2014 l'a finalement convaincu. Son arrivée dans l'entreprise a été préparée par un télétravail de trois mois en freelance dans l'attente des papiers et d'une confirmation de son contrat. Il est devenu chef d'équipe.

- Jesus

Également développeur en informatique, il est arrivé en janvier 2015 chez Inova à 34 ans avec sa femme et leur fille de 2 ans. De la même manière que ses deux concitoyens, il a été informé à distance des besoins de l'entreprise et pour les mêmes raisons économiques et politiques, il a franchi le pas le menant vers la France. Déjà embauché au Venezuela et satisfait de ses fonctions, il a communiqué sur son départ avec son employeur et grâce à cela a pu attendre les documents nécessaires à la venue de sa femme et de sa fille (cinq mois). Les démarches administratives pour finaliser la situation de ces dernières sur le sol français ont représenté une véritable « croisade » selon lui et sont à l'origine d'un besoin accru de compétences langagières en français.

Ces trois débutants complets en français ont bénéficié de cours particuliers dans le cadre de la formation d'entreprise. Jose a pu les commencer deux semaines après son arrivée car sa nationalité espagnole a facilité sa venue en France. L'entreprise n'a pas été tenue aux mêmes obligations légales en matière d'immigration (démarches pour l'obtention des visas hors espace Schengen, parcours d'intégration républicaine¹⁰ en lien avec l'OFII). L'entreprise a donc clairement pu dater les débuts de sa formation.

Jesus et Carlos ont dû effectuer ce parcours d'intégration républicaine. Ils ont suivi 120 h de cours de FLE dispensés par l'IFRA¹¹ pendant six mois. Selon eux, ces cours n'étaient pas adaptés à leurs besoins langagiers car les niveaux étaient très hétérogènes et le rythme trop lent pour des hispanophones. Ils ont néanmoins obtenu de nombreuses informations pour leurs

¹⁰ A compter du 1er juillet 2016, l'étranger admis pour la première fois au séjour en France ou qui entre régulièrement en France entre l'âge de seize ans et l'âge de dix-huit ans révolus et qui souhaite s'y maintenir durablement s'engage dans un parcours personnalisé d'intégration républicaine. Il conclut avec l'Etat un contrat d'intégration républicaine par lequel il s'engage à suivre les formations prescrites suite à l'entretien individuel et personnalisé avec un auditeur de l'OFII.

¹¹ L'IFRA est une association loi 1901, organisme de formation en Auvergne Rhône-Alpes et Bourgogne Franche-Comté, acteur de l'économie sociale et solidaire

démarches administratives. Cette formation était incomplète d'après leurs explications car elle ne leur a pas permis d'atteindre un niveau d'autonomie langagière suffisant.

Jose a validé le niveau B2. Jesus et Carlos bien qu'ayant atteint un niveau B1 et B2 à l'examen du BULATS ont dû marquer une pause réglementaire de 10 mois (délai de carence entre deux formations dans le cadre de cette formation d'entreprise financée par le Fafiec) avant de reprendre en décembre 2017 leur formation en FLE.

Michael, de nationalité britannique, est arrivé en août 2016, à 31 ans. Faux-débutant, il a été ajouté à la liste des bénéficiaires de cours de FLE. Chef de produit, il n'est pas informaticien mais ingénieur électronique. C'est sur le sol français qu'il a découvert la société Inova et a pu décrocher son C.D.I. Sa compagne est française, c'est pourquoi il est venu dans l'hexagone. Il dispose donc d'une aide précieuse pour ses démarches personnelles et administratives et bénéficie davantage du milieu familial homoglotte que ses trois collègues hispanophones.

Un mois avant le début de mon stage, j'ai commencé la formation en FLE de Michael. Il s'est décrit, lors de notre entretien, comme débutant car il n'arrive pas à mettre en pratique les connaissances élémentaires apprises au collège. Nous avons donc parlé anglais. Pour tenter de lever son blocage avec l'expression orale, il a préféré reprendre son apprentissage à un niveau débutant.

- Maryanne

La même année, Maryanne, kenyane de 33 ans a également intégré l'entreprise. Arrivée en France en août 2014 avec un visa d'étudiante, elle a suivi des études de commerce à l'EM Lyon qu'elle a complétées par un travail sur Paris. A cette occasion, elle a pris des cours du soir en français financés par l'entreprise avec un professeur particulier. En 2016, elle a pu revenir sur Lyon auprès de son compagnon français rencontré au cours de ses études grâce à l'offre d'emploi d'Inova. Relativement autonome en français, elle est aujourd'hui « customer success manager » en charge des relations avec la clientèle de l'entreprise. Comme Michael, son apprentissage du français profite de son entourage familial et socioprofessionnel homoglotte.

Toujours en 2016, Bharat, 30 ans, originaire de l'Inde a rejoint la société. Il est tout d'abord venu effectuer son stage de MBA (Master of Business Administration) chez Inova puis l'entreprise a prolongé son séjour par deux CDD qui ont abouti à un CDI. Commercial, il a été embauché pour développer les partenariats entre la France et l'Inde en tant que « business developer », sa femme et son fils l'ont rejoint une fois sa situation régularisée.

Les trois sont anglophones et ne parlent pas du tout français. C'est son profil et sa situation qui ont confirmé mon projet de stage car Bharat est resté plus d'un an sans cours de français du fait de sa situation personnelle ; de plus, avec sa famille, ils sont plus isolés que les collègues vénézuéliens qui forment un petit groupe et que Michael et Maryanne entourés par une famille francophone.

1.3. Le projet de stage

1.3.1. La commande initiale et l'origine du projet

Depuis mars 2016, je donne des cours de Français Langue Etrangère à Inova software parallèlement à mes vacances au CIEF (Lyon) et à l'INSA (Villeurbanne). Dans le contexte de cette jeune entreprise d'envergure internationale, j'ai reconnu les caractéristiques favorables à la réalisation de mon stage : besoin d'enseignement et d'apprentissage de la langue française, public motivé par un enjeu linguistique et social, politique de mise en place et de prise en charge des formations par l'entreprise ainsi que de l'aménagement du temps de travail dans cette optique.

J'ai donc sollicité l'entreprise pour mon stage afin de mettre en place un dispositif numérique permettant l'apprentissage du français pour les nouveaux employés non-francophones débutants en français. J'ai expliqué que je voulais mettre à disposition de la société un outil numérique pour les employés qui, dans l'attente de la fin de leur période d'essai ou de la transformation de leur CDD en CDI perdent l'opportunité de commencer l'apprentissage du français. Bien sûr, ils peuvent débiter leur apprentissage seul, ce qu'ils font souvent avant leur arrivée grâce aux nombreuses applications ou modules d'e-learning en libre accès. Mais concevoir un dispositif numérique spécialement pour eux, utilisable et accessible dès qu'ils parviennent à dégager du temps pour cela, me semblait pouvoir correspondre aux besoins de ces nouveaux employés non-francophones demandeurs d'un soutien linguistique rapide.

1.3.2. Analyse des besoins du personnel en formation en FLE

Afin de définir les outils techniques et les démarches pédagogiques appropriées pour la réalisation du dispositif d'autoformation numérique et avoir une idée précise des besoins des employés non-francophones, j'ai réalisé trois entretiens : un entretien focalisé avec Jose, Jesus et Carlos (guide d'entretien en Annexe IV) et deux entretiens semi-directifs avec Maryanne et Bharat (Annexe VIII).

1.3.2.1. Les entretiens : le recueil de données

Les trois ex-apprenants vénézuéliens (au moment de mon stage) ont vécu la même expérience. Même si tout ne coïncide pas parfaitement du point de vue temporel : c'est le même parcours et les mêmes motivations qui sont à l'origine de leur présence chez Inova. Ma découverte progressive de l'entreprise depuis 2016 m'a permis de reconnaître les caractéristiques requises pour ce type d'entretien et d'établir ma grille de questionnement.

Les deux premières questions de leur entretien focalisé s'intéressaient à leurs difficultés tant personnelles que sociales à leur arrivée en France. L'origine de leur sensation de manque d'autonomie malgré les cours de FLE était le thème de la troisième interrogation suivie d'une invitation à donner des conseils pour favoriser l'autonomie d'éventuels nouveaux collaborateurs. Les trois dernières questions s'employaient à recueillir leurs opinions sur l'apprentissage en autoformation, leurs expériences antérieures d'apprentissage à distance ainsi que leurs désirs en matière de contenus pour un dispositif numérique.

Pour Maryanne et Bharat, ces entretiens étaient semi-directifs et individuels : ils ont été effectués à l'aide d'un guide d'entretien différent et en anglais. Bharat est un débutant complet et Maryanne a préféré cette langue afin d'être plus nuancée car elle manquait de pratique.

Leur entretien ne comportait que quatre questions. La première interrogation cherchait à connaître leurs principales difficultés quotidiennes en tant que débutant complet en français pour Bharat et en tant que « faux-débutant » pour Maryanne. Leur intérêt, leur adaptation et leurs éventuelles difficultés face à un dispositif numérique d'autoformation constituaient la sphère des trois dernières interrogations.

Michael en formation FLE depuis février 2017, est le seul dont l'entretien n'est pas utilisé ici. Celui-ci a bien eu lieu oralement mais il s'est déroulé début décembre 2016, bien avant le début de mon stage. N'ayant pas fait d'enregistrement à ce moment-là et afin d'éviter toute approximation, son témoignage n'apparaît pas dans cette étude. Son profil et quelques indications le concernant sont toutefois présentés ci-après.

1.3.2.2. Les résultats : l'analyse des données

Malgré la différence des questions des deux guides d'entretien, des tendances ont été observées. Des explications ou informations répétées ou exprimées communément par les collaborateurs ont pu être dégagées et regroupées. Celles-ci ont permis de mettre en évidence les besoins suivants :

A. Les besoins psychoaffectifs¹² :

- L'indépendance : Les démarches administratives faisaient partie des obstacles rencontrés mais comme ils ont été soutenus par leur entreprise dans cette étape importante (particulièrement la D.R.H., les collègues et les proches pour certains d'entre eux) cet aspect n'a finalement pas été le plus difficile. C'est plutôt dans un sentiment de dépendance (Annexe I, p. 4) vis-à-vis d'un compatriote dévoué et de collègues serviables qu'est apparu progressivement un certain inconfort né du besoin d'aide (Jose, Jesus, Carlos) et Maryanne, (Annexe III, p. 3).

- La gestion des émotions : Jose donne le conseil d'« avoir de la patience » « parce que c'est comprendre que ça va pas arriver tout de suite, que ça arrive petit à petit et ça c'est pas évident hein parce que c'est frustrant » (Annexe I, p. 11 et 12).

- La motivation : Maryanne relie la motivation aux horaires des cours de langue. Pour elle, étudier le soir ou à la fin de la journée est très contre-productif (expérience passée difficile). Elle a besoin d'intégrer son apprentissage dans sa journée de travail pour en tirer un grand profit (Annexe III, p. 4). Bharat, quant à lui, doit faire preuve d'autodiscipline et être capable de se motiver pour se former en grande partie seul à l'aide de ce dispositif. Il a besoin d'« être boosté malgré les erreurs » (Annexe II, p. 2). Maryanne ajoute l'idée que son apprentissage du français peut « motiver l'équipe d'Inova d'être consciente de son apprentissage et de faire attention à ce qu'elle dit et de la corriger » (Annexe III, p. 6). La question de la motivation est fortement associée à la possibilité d'échanger avec un enseignant, par chat par exemple selon Carlos (Annexe I, p. 13). Pour Jose, il faut « avoir quelqu'un qui t'aide » [...] « ça te motive parce que si t'es tout seul avec l'outil c'est l'isolement donc l'outil, c'est un complément mais il suffit pas » (Annexe I, p. 18).

B. Les besoins linguistiques

Pour tous, les premières difficultés à leur arrivée se situaient au niveau de la compréhension et de l'expression orale : s'exprimer avec des personnes dans la rue et avec les collègues en entreprise. Le vocabulaire pratique et la phonétique (pour une meilleure expression) ressortent comme des éléments indispensables (Jose, Annexe I, p. 6 et 9): aller chez le docteur, au marché, faire les courses. Les situations d'achat en général leur posent problème ainsi que les conversations informelles (Bharat, Annexe II, p. 1 et 3).

¹² Ces besoins se rapprochent de l'un des sept domaines de l'autonomie répertoriés par Albergo. Les autres domaines de ce tableau seront détaillés dans le chapitre suivant (Annexe V)

C. Les besoins sociolinguistiques

- La confrontation à la réalité : Pour Jose et Carlos, le besoin de « prendre des risques », « faire des activités sociales » (Annexe I, p. 6 et 7), faire « l'expérience de la vie » (Annexe I, p. 5) est essentiel même si cela représente un obstacle quand on est « timide » selon Jose (Annexe I, p. 7).

- Les interactions : Maryanne exprime le besoin fondamental de comprendre la langue afin « d'être socialisée » car « en tant qu'être humain on a besoin de parler la langue » cela la « motiverait » (Annexe III, p. 3). Elle a besoin d'interagir pour apprendre (Annexe III, p. 5). Selon elle, l'incapacité à s'exprimer couramment en français correspond à perdre trois années de sa vie (Annexe III, p. 3). Après avoir mentionné de grosses difficultés pratiques et administratives (2 ans pour obtenir sa carte vitale et l'acceptation d'un poste en région parisienne dans l'attente de ses papiers) elle exprime clairement des besoins sociaux, impliquant son entourage proche ou son environnement professionnel : « être socialisée, interagir, faire prendre conscience ».

Pour Bharat, une activité orale en binôme avec un collègue ne lui pose aucun problème (Annexe II, p. 6) : bien qu'il soit débutant, il a l'habitude d'apprendre des langues dans son pays et ne craint pas de faire des erreurs en présence de ses collègues (Annexe II, p. 5).

D. Les besoins socioculturels

Pour Jesus (Annexe I, p. 2), l'attitude peu claire de certains français (collègues, connaissances, autres) n'osant donner de conseils directs (un bon docteur, critères pour choisir un bon appartement...) a représenté une interrogation culturelle nouvelle. Selon lui, « il y a des films qui sont obligatoires » et « je pense qu'il y a des choses culturelles et peut-être les films sont la forme plus rapide d'obtenir cette information » (Annexe I, p. 5). L'accès à des outils socioculturels représente un élément indispensable.

E. Le besoin de guidage et d'évaluation

« Etudier à son propre rythme », avoir une « programmation des activités » et une « échelle de qualification » pour un apprentissage de 4 à 5h par semaine (Carlos, Annexe I, p. 15) ou 15 à 30 minutes (Jesus, Annexe 1, p. 16) par jour constituent des facteurs indispensables à un bon auto-apprentissage selon Jose, Jesus et Carlos. Pour Bharat, avoir un examen ou un objectif lui semble aussi très important dans un dispositif d'autoformation (Annexe II, p. 4).

L'analyse de leur témoignage a permis de mettre en évidence les contenus linguistiques et socioculturels susceptibles de satisfaire leurs besoins. Des ressources numériques

correspondant à ces contenus linguistiques ont été sélectionnées sur la toile puis insérées dans le site web d'autoformation. La description de cet environnement numérique sera développée dans le chapitre trois.

1.3.3. Les objectifs du projet

L'objectif de l'entreprise via la formation en langue française est de stabiliser les nouveaux collaborateurs non-francophones en facilitant voire accélérant leur autonomie en France. Au cours d'un second entretien, la D.R.H. m'a précisé que l'apprentissage du français pour les employés non-francophones revêt également une importance pour leur intégration au sein de l'équipe. En leur permettant d'accéder aux éléments socioculturels de leur nouvel environnement, les échanges avec les collègues trouveront davantage matière à discussion et leur autonomie sociale en sera améliorée.

L'objectif premier de mon projet n'était donc pas de mettre en place un dispositif d'auto-apprentissage pour un usage professionnel du français.

Les objectifs de ma mission se traduisent ainsi :

1. Développer l'autonomie langagière et sociale d'employés non-francophones pour leur vie en France à un niveau A1:
 - Concevoir un scénario pédagogique numérique favorisant un auto-apprentissage progressif et guidé du français pour une autonomie langagière et sociale sur une durée maximale de 5 mois.
 - Exposer les apprenants à des documents authentiques adaptés à leurs besoins dans le site web.
 - Mettre à disposition des ressources numériques pédagogiques et linguistiques et organiser un traitement des contenus de ces ressources pour acquisition et réinvestissement ultérieur.
 - Amener les apprenants à réaliser des micro-tâches grâce au web 2.0 afin de les préparer aux situations langagières et sociales concrètes et développer leur autonomie.
 - S'appuyer sur le milieu homoglotte pour réaliser des interactions langagières et sociales afin de mobiliser concrètement les outils linguistiques en voie d'acquisition et compenser le tutorat limité de ce système d'auto-apprentissage.
 - Mettre en place un tutorat limité dans la correction des productions finales écrites et orales.
2. Former des apprenants débutants en français général grâce à un auto-apprentissage numérique pour un niveau A1.

- Rendre visible le scénario pédagogique du dispositif d'auto-apprentissage grâce à un logiciel informatique
- Créer les outils techniques pour un accès aisé aux ressources numériques et une navigation intuitive.
- Rassembler, cibler, insérer et structurer des ressources numériques pédagogiques et linguistiques dans ce dispositif numérique en lien avec les besoins langagiers et sociaux exprimés par les employés d'Inova.
- Concevoir ou insérer des ressources numériques dans le site d'auto-apprentissage pour l'évaluation et l'auto-évaluation de l'apprenant.
- Mettre à disposition des outils pour évaluation et correction des productions finales écrites et orales dans le cadre d'un tutorat limité.

Mon projet se propose d'enclencher le processus d'apprentissage des débutants en français pour une autonomisation langagière et sociale soutenue dès leur arrivée en France grâce à un site internet disponible et accessible librement. Un parcours auto-formatif les guidera selon une progression séquentielle et les impliquera de manière active et concrète. En effet, des micro-tâches sur le web 2.0 et des interactions avec le milieu homoglotte professionnel, social ou familial leur permettront de développer leur autonomie en vue de leurs démarches personnelles et/ou administratives.

Ces deux activités langagières sont fondamentales dans ce dispositif numérique d'autoformation car il n'y a pas d'accompagnement pédagogique. Un tutorat limité est mis en place pour la correction des productions finales écrites et orales mais cela n'est pas suffisant.

Pour pallier le manque de tutorat et sortir les apprenants de l'isolement inhérent à cette forme d'apprentissage avec le numérique, le recours à des collègues volontaires est proposé. Les ex-apprenants vénézuéliens notamment avaient fait part de leurs disponibilités pour accompagner et aider les nouveaux comme cela a été le cas à leur arrivée.

Leur faire prendre conscience de leur profil d'apprenant et les amener à une réflexion sur leur manière d'auto-apprendre constituent également des stratégies nécessaires dans cet environnement numérique.

Finalement, permettre l'accès à ce dispositif sur le lieu de travail ainsi qu'en dehors des horaires professionnels peut représenter pour certains employés disponibles et motivés un atout supplémentaire de cette autoformation.

1.3.4. La problématique du projet

L'autonomie langagière et sociale de l'apprenant via l'auto-apprentissage allié au numérique constitue le cœur de ce projet et de ma réflexion : Quel dispositif numérique d'autoformation mettre en place afin de développer l'autonomie langagière et sociale d'un apprenant en milieu homoglotte ? Pour tenter d'apporter des éléments de réponses à cette problématique, d'autres questions sont à envisager :

Quels outils techniques et pédagogiques doit-on mettre à disposition dans un dispositif numérique visant l'autonomie langagière et sociale ? Quelles stratégies peuvent-elles permettre de développer ces deux types d'autonomie via l'auto-apprentissage par le numérique ? Quels facteurs sont-ils susceptibles de favoriser l'auto-apprentissage via le numérique ? Comment pallier la quasi-absence de tutorat en milieu homoglotte ? Comment bénéficier d'interactions avec ce milieu homoglotte pour combler le manque d'accompagnement pédagogique ?

La suite de ce mémoire tentera de répondre à ces questions ainsi qu'à la problématique générale via les hypothèses suivantes :

Un dispositif numérique et multimédia proposant des ressources numériques ciblées et structurées permet de soutenir une autoformation pour une autonomie langagière et sociale sur une courte durée (entre 2 et 5 mois).

Il est possible de s'autoformer grâce à un site web et à un scénario pédagogique adaptés au niveau de l'apprenant pour développer une autonomie langagière et sociale.

Une autoformation proposant des interactions sur le web 2.0 et avec le milieu homoglotte peut compenser en partie la quasi-absence de tutorat.

La chapitre suivant fera le point sur les atouts du numérique en matière d'auto-apprentissage d'une langue et sur les bénéfices d'un dispositif numérique en milieu homoglotte pour soutenir l'autonomie langagière et sociale pour les employés allophones d'Inova.

Chapitre 2 : Les repères théoriques

L'objectif de ce second chapitre est de fournir les précisions nécessaires à la compréhension de mon cadre de réflexion. Dans un premier temps, je m'attarderai sur les notions d'autonomie et d'autoformation. Dans un deuxième temps, je m'intéresserai à l'auto-apprentissage d'une langue. Ensuite, je poserai quelques repères concernant le numérique et le rôle de l'apprenant dans ce nouvel univers. Enfin, j'exposerai les atouts du milieu homoglotte pour soutenir une démarche d'auto-formation en milieu professionnel.

2.1 S'autoformer pour accroître son autonomie

La commande de mon stage visait l'autonomisation de l'apprenant via l'auto-apprentissage de la langue française. La question de l'autoformation était donc au cœur de mon projet car c'est par cette notion que l'objectif d'accroissement de l'autonomie langagière et sociale pouvait être envisagé. La notion d'autonomie d'emblée organisatrice comme direction et visée a dû être prise en compte également comme un prérequis nécessaire à cette situation d'auto-formation.

2.1.1. *L'autonomie comme objectif d'apprentissage*

La notion d'autonomie est à mettre en perspective avec les différents domaines disciplinaires : la philosophie, la psychologie, la sociologie, la politique, les finances, la médecine, l'éducation, la métaphysique, les sciences, la technologie, la biologie etc.

De manière générale, si l'on s'appuie sur la définition du Larousse en ligne, l'autonomie est « la capacité de quelqu'un à être autonome, à ne pas être dépendant d'autrui ; caractère de quelque chose qui fonctionne ou évolue indépendamment d'autre chose ».

Albero (2000 : 7) différencie sept domaines d'application de l'autonomie dans les situations de formation (Annexe V).

S'il est en effet impossible d'enseigner et d'apprendre à être autonome globalement, il est revanche envisageable de former et d'apprendre de manière spécifique. [...]

Les domaines d'application :

- Technique
- Informationnel
- Méthodologique
- Social
- Métacognitif
- Cognitif
- Psychoaffectif

E. Nissen (2006 : 19) ajoute un huitième domaine : « Un dispositif de formation en langues demandera en plus à l'apprenant une relative autonomie langagière (agir, éventuellement avec d'autres, en langue étrangère dans un contexte personnel, professionnel ou d'études). »

Cette autonomie langagière constitue, pour l'auto-apprentissage sur le site web, un domaine important. Le futur auto-apprenant doit disposer d'un minimum d'autonomie langagière pour pouvoir s'autoformer via le numérique. Il doit avoir la capacité de lire les caractères latins et de s'exprimer à l'oral et à l'écrit.

Les domaines de l'autonomie technique, informationnelle, méthodologique, psychoaffective, cognitive et métacognitive ne sont pas envisagés comme des objectifs principaux. Cependant, comme Albergo (2000 : 9) l'a indiqué « tous ces types d'autonomie sont nécessaires à l'autoformation » ce sont donc des aspects à prendre en compte pour la création de l'environnement numérique comme lieu d'auto-apprentissage.

Dans une perspective pédagogique, Barbot (2000, p. 22) présente en 10 points ce que l'autonomie signifie dans une optique d'auto-apprentissage :

1. L'autonomie est donc à la fois une finalité et un moyen. [...] Une valorisation de la capacité de chaque sujet de s'autoréguler, d'auto-centrer avec des normes les conditions de son apprentissage, de le calibrer selon le mode d'être qui lui est propre et ses nécessités. Il ne s'agit donc pas d'anarchie, de rejet des normes, mais de se connaître, de décider en connaissance de cause et de se prendre en charge. Le problème de l'auto-apprentissage est donc avant tout le problème de l'autonomie, ou mieux, de l'éducation à l'autonomie.
2. Ce n'est pas un phénomène de mode : l'autonomisation s'inscrit dans un courant d'idées qui place l'apprenant comme sujet de son apprentissage (depuis Platon, Comenius, J.-J. Rousseau, J.J. Dewey et la théorie de *learning by doing*, l'utilisation de contrats par H. Parkhurst, l'attitude de réceptivité et d'écoute du maître de M. Montessori et les courants de pédagogie active représentés par O. Decroly, C. Freinet, H. Wallon et E. Claparède [...])
3. En auto-apprentissage, il ne s'agit pas d'abandonner l'apprenant à lui-même. Au contraire, monter l'auto-apprentissage en milieu institutionnel signifie élaborer des modalités d'aides et des interfaces entre apprenant et ressources, définir de nouveaux rôles pour l'apprenant et l'enseignant, c'est-à-dire mettre en place des médiations humaines et matérielles adaptées aux apprenants.
4. Tout apprentissage est auto-apprentissage : l'apprentissage est constitutif de l'acquisition de l'autonomie depuis la naissance. [...]
5. L'autonomie est un processus, une visée auxquels s'opposent des obstacles sociaux et scolaires puisque les normes de la société ne valorisent pas l'autonomie, mais bien plutôt un ordre social donné. [...]
6. L'autonomie n'est pas synonyme d'individualisme [...].
7. L'autonomie touche à des aspects psychologiques profonds de la personnalité (rapport à la dépendance, à l'autorité) qu'il faut respecter et traiter avec délicatesse.
8. Dans l'apprentissage, il s'agit de développer la compétence d'apprentissage ou la métacognition : « apprendre à apprendre ». [...]
9. Si on ne veut pas que les TIC creusent les écarts, il faut apprendre à les utiliser [...]
10. L'autonomie n'est ni une question d'âge ni de niveau, mais d'attitude et d'adaptation. ».

Ces dix points constituent une synthèse efficace des éléments fondamentaux à prendre en considération pour la création du dispositif technique et numérique et la définition des choix didactiques. L'autonomie est une notion complexe ; ces dix repères permettent d'en délimiter les contours. Puisque « les TIC et l'autoformation font toutes deux appel à elle » Linard (2003, p. 5), ces dix repères clairs sont une aide afin de tenter de discerner les domaines de chacune de ces vastes notions.

Pour développer l'autonomie d'un apprenant et s'assurer de sa capacité à prendre en charge lui-même son apprentissage via le numérique, il serait intéressant d'effectuer, en plus d'un questionnaire relatif à ses besoins, motivations et objectifs, une évaluation de son « niveau » d'autonomie. Cela permettrait de lui faire prendre conscience de ses capacités, de le sensibiliser à ce qu'il peut être amené à faire et de lui soumettre des pistes de remédiation selon son niveau.

N'ayant pu envisager ce point avant mon stage, je n'ai pu créer ce questionnaire en amont de la création du site web. Une auto-évaluation pourrait être élaborée à partir des domaines et points mentionnés dans le tableau d'Albero (Annexe V) et insérée dans les dispositifs numériques d'auto-apprentissage.

Envisager l'auto-apprentissage d'une langue, ce n'est pas considérer un apprenant ayant une autonomie définitivement acquise mais bien plus comme un équilibre à atteindre. Pour cela l'apprenant a besoin d'être accompagné. Moyne (1982) dans André (1989, p. 104) démontre :

Au fond, il s'agit de ne pas penser dépendance et autonomie comme deux états contradictoires ou pire exclusifs mais comme deux états symétriques dont l'être humain a besoin pour devenir lui-même. Mais, [...] ces deux états n'ont pas une limite définie universelle et objective pour tous les élèves. Cette limite est particulière à chacun et sans cesse en remaniement. D'où l'idée d'un *parcours d'autonomie* proposant à l'initiative de chaque élève différentes étapes, idée qui compléterait celle du « curriculum » prônée par la pédagogie par objectifs.

Bharat dont la situation a permis d'initier le projet du site web d'auto-apprentissage a témoigné positivement en faveur de ce dispositif d'autoformation sur une courte durée. Cependant, ses propos ne permettent aucunement d'affirmer de sa capacité à autogérer son auto-apprentissage. Comme l'indique Holec dans la partie suivante, cela relève de la « responsabilité de l'apprenant ».

2.1.2. Qu'est-ce qu'apprendre en autoformation ?

Le terme « auto-apprentissage » utilisé ici « pour désigner les modalités d'apprentissage dans lesquelles l'apprenant est conduit à prendre les responsabilités de son apprentissage »

correspond à la définition donnée par Barbot (2000 : 16). L'autodidaxie, quant à elle, « désigne la démarche de personnes qui apprennent en dehors de toute référence institutionnelle ». Cela ne correspond pas à la situation dans laquelle les salariés d'Inova se trouvent ; ce terme ne sera donc pas utilisé.

Il faut également différencier « l'apprentissage individualisé dans lequel le sujet parvient à des objectifs communs, imposés, même si on lui donne les moyens d'effectuer un parcours à son rythme, de l'autodirection dans laquelle il fixe seul ou avec un conseiller ses propres objectifs et ses stratégies » Barbot (2000 : 17).

Ici, j'utiliserai les termes d'autoformation et d'auto-apprentissage.

Ces derniers tirent leur origine des courants de pédagogie active et d'éducation permanente de la formation pour adultes. Toutefois, comme le précise Barbot (2000 : 17) « l'auto-apprentissage en formation continue ne peut échapper à un certain degré d'ambiguïté (les intérêts du commanditaire et du sujet ne sont pas toujours convergents ».

H. Holec (1991, p. 3) nous permet de définir « qu'est-ce qu'apprendre sans se faire enseigner ? » :

Apprendre sans se faire enseigner peut prendre des formes diverses, selon la nature et le degré de responsabilité de l'apprenant dans l'apprentissage. Mais c'est une façon d'apprendre fondamentalement caractérisée par une répartition différente des rôles dans la prise en charge des opérations de l'apprentissage. Ceci étant, [...] pour entreprendre et mener à bien un apprentissage autodirigé, une condition fondamentale doit être satisfaite : il faut savoir apprendre de cette manière.

Ce n'est pas tant le fait d'être seul face à un dispositif d'auto-apprentissage numérique qui crée les conditions propices à une autoformation que le rôle de l'apprenant et de l'enseignant devenu tuteur dans ce nouvel environnement.

2.1.2.1. Le rôle de l'apprenant en autoformation

Concernant l'apprentissage autodirigé ou à distance, Holec (1979) dans B. André (1989, p. 33) précise que l'apprenant ne prend en charge qu'une petite partie de son parcours. Il est libre de choisir son rythme de travail, les moments et le lieu qui lui conviennent mais « les objectifs, les contenus, les méthodes et l'évaluation [...] restent toujours définis en dehors de l'apprenant sans que lui soit donné la possibilité d'intervenir ». Holec introduit l'idée majeure à l'œuvre dans l'auto-apprentissage : le nouveau rôle de l'apprenant et c'est cela qui constitue une grande nouveauté :

D'une manière générale, le degré de présence physique de l'enseignant n'est pas un bon critère pour juger du degré d'autodirection d'un apprentissage : qu'un enseignant soit présent ou non, pendant le déroulement de l'apprentissage, c'est avant tout le rôle de l'apprenant qui représente le facteur déterminant de l'autodirection de l'apprentissage.

Dans une perspective d'autoformation via le numérique, l'apprenant se trouve placé au centre de la relation pédagogique. Il voit son rôle modifié en ce sens qu'il se voit confier la possibilité de choisir les moments, le rythme et les lieux de son apprentissage. Sa nouvelle place tire son origine de la transformation du rôle et de la place de l'enseignant dans un environnement numérique. Ce dernier n'étant plus au centre de la situation d'enseignement/apprentissage, l'émergence d'un rôle différent pour l'auto-apprenant est facilitée.

Il ne sera cependant pas question de l'abandonner à son nouveau rôle sans guidage technique ou pédagogique. Cet aspect sera abordé dans le chapitre 3 consacré au dispositif.

Toujours selon Holec, le sujet apprenant, placé au centre de son apprentissage, « modifie la pédagogie qui doit se définir nécessairement en termes d'apprentissage et non plus en termes d'enseignement ». Cependant, les apprenants ne sont pas tous capables de prendre en charge leur apprentissage même s'ils désirent être autonomes. Souvent, il est nécessaire de passer par une phase d'acquisition de l'autonomie selon deux axes (Holec et Cembalo, 1973) :

- Par une préparation d'ordre psychologique : [...] il doit être capable de prendre du recul par rapport à ce qu'il apprend et par rapport à lui-même lorsqu'il apprend.
- Par une préparation d'ordre technique : [...] il doit nécessairement disposer d'un certain nombre d'outils méthodologiques (pour définir ses objectifs, ses méthodes, le contenu de son apprentissage).

Ceci peut être effectué par des activités telles que des « séances de réflexion [...] sur l'expérience d'apprentissage, séances de réflexion [...] sur la langue maternelle, séances d'information sur les techniques d'apprentissage [...], séances d'information documentaire. ».

Le schéma ci-dessous permet de visualiser l'évolution de la place de l'apprenant selon les types de formation.

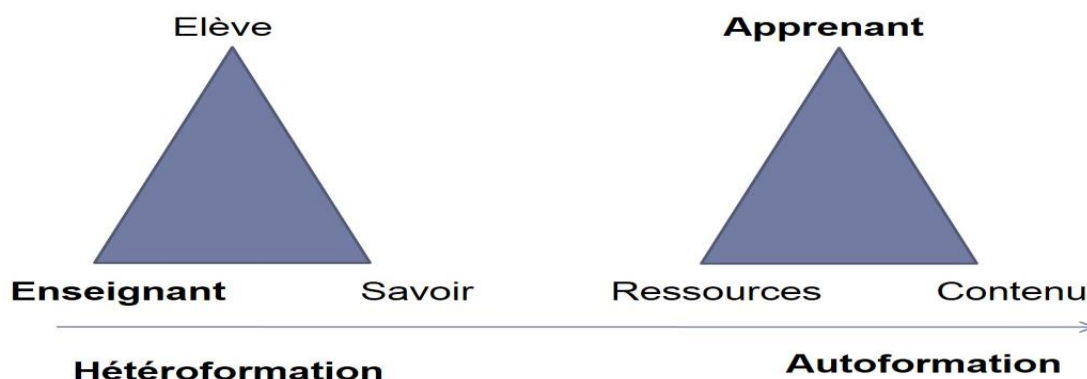


Figure 3: Évolution du triangle pédagogique dans un contexte d'autoformation (d'après Albero, 1999). ([http. 3](http://3))

2.1.2.2. Le tutorat limité du site d'Inova

Les entretiens avec les bénéficiaires de formation linguistique d'Inova ont permis de montrer qu'un dispositif d'auto-apprentissage est envisageable mais seulement de manière transitoire. Tous ont décrit la présence d'un tuteur comme une nécessité.

Il n'a pas été possible d'attribuer de tuteur régulier à ce dispositif numérique car il s'agit d'un outil gratuit à la disposition de tout nouvel arrivant non-francophone chez Inova. La période d'autoformation via ce dispositif n'est qu'une phase d'attente des cours en présentiel financés par la société. La durée de cette phase est difficilement quantifiable à l'avance.

Les enseignants en charge des cours en présentiel sont des intervenants extérieurs. Il est difficile d'associer de manière permanente un tuteur à ce site web sauf si la question d'une rémunération pour cette fonction fait l'objet d'une discussion avec la direction.

La mini-présence de tuteur lors des corrections asynchrones des productions finales n'apporte pas l'accompagnement pédagogique souhaité tout au long de ce parcours médiatisé.

Pour rappel, Jose disait (Annexe I, p. 17) « l'outil c'est un complément mais il suffit pas ». Bharat, quant à lui, a expliqué que cela lui permet de commencer quelque part et d'obtenir une impulsion (Annexe II, p. 2) :

Ok, if I have something, a computer tool or any kind of application or any kind of system or support where with the vocabulary, grammar, phonetic, culture and practice activities are there, which is very helpful before the class of the teacher, so... in which way it will be helpful ? It will be helpful : n°1 it will give... I will start somewhere, the most important thing is you should start somewhere so... that will give me I can start somewhere. The 2nd thing is I might make some mistakes but that's ok because you have to learn the language then you make some mistakes and then people will correct so you get that boost¹³ [...].

Le tutorat limité proposé par la conceptrice du site se fonde sur la nécessité d'apporter un guidage et un feed-back à l'auto-apprenant. Ceci constitue néanmoins le point faible de ce dispositif d'autoformation. Mangenot (2015, p. 35) rappelle qu'« il faut que soit présente de manière régulière une figure enseignante quel que soit le nom qu'on lui donne, tuteur, animateur, enseignant-tuteur ». Dans ce parcours médiatisé, ce n'est pas le cas, le tuteur n'intervient qu'à la fin des « pages » du site web.

¹³ Ok si j'ai quelque chose, un outil informatique ou n'importe quelle application, système, support où le vocabulaire, la grammaire, la phonétique, la culture et des activités pratiques sont là, ce qui est très utile avant la classe du professeur, donc... de quelle manière cela peut être utile ? Cela sera utile : n°1 cela donnera...je commencerai quelque part, la chose la plus importante est que tu devrais commencer quelque part donc ... cela me donnera que je peux commencer quelque part. La 2^{ème} chose est que je pourrais faire quelques erreurs mais pas de problème parce que tu dois apprendre la langue alors tu fais des erreurs et ensuite les personnes vont corriger donc tu obtiens cette impulsion [...]

Pour un tutorat à distance en général, Mangenot (*ibid.* p. 75) nous présente six fonctions : assistant technologique, expert des contenus, conseiller méthodologique, pédagogue, animateur et évaluateur. Il y ajoute (*Ibid.* p. 90) deux spécificités propres au tutorat en langues : la question du rôle de la communication et la question de la correction linguistique.

Concernant la première spécificité du tutorat en langues citée ci-dessus, le site web propose des interactions concrètes avec les volontaires de l'équipe d'Inova pour briser l'isolement de l'auto-apprenant. La correction linguistique de ces interactions enregistrées ou écrites puis transmises à la tutrice s'effectue de manière asynchrone par correction, analyse et retour à l'apprenant.

Nous verrons dans le 3ème chapitre comment cette quasi-absence de soutien pédagogique a été atténuée par les activités en interaction avec le milieu homoglotte.

2.1.3. Le point de rencontre entre l'auto-apprentissage et le numérique : l'autonomie

Afin de mieux observer les liens existants entre les concepts d'autonomie et d'autoformation dans l'univers du numérique, Linard (2003, p. 2) propose de considérer l'autonomie comme le point de rencontre entre l'autoformation et les TIC :

L'autoformation confronte depuis longtemps l'éducation initiale et la formation d'adultes à une question redoutable : celle de l'autonomie des apprenants. Sa rencontre avec les TIC, outils privilégiés de l'activité autonome, rend la question désormais incontournable, non seulement en éducation mais dans tous les domaines de l'activité humaine.

Notre époque, largement dominée par le numérique, pourrait nous amener à poser la fausse équation selon laquelle : « travail sur ordinateur » + « absence d'enseignant » = « autonomie et auto-apprentissage ». Pour cela, Alberio (2000, p. 9) présente les facteurs permettant de favoriser l'autonomie par l'apprentissage médiatisé (détail en Annexe VI) :

Selon le type de dispositif, ces facteurs peuvent être pris en compte et mis en œuvre de manière différente. L'essentiel est de ne pas les évacuer sous prétexte qu'ils semblent impossibles à traiter à distance et pour des nombres importants d'étudiants.

1. L'explicitation du projet personnel de formation
 - a. La responsabilisation dans la prise en charge du parcours de formation
 - b. L'explicitation des besoins, traduits en termes d'objectifs à atteindre selon un échéancier compte tenu d'un ensemble de contraintes (personnelles, professionnelles, institutionnelles).
 - c. La description factuelle des conditions de l'apprentissage
2. La description des contenus et méthodes d'apprentissage
3. La prise de conscience des démarches d'apprentissage
4. La nécessité impérative de lien social

L'ensemble des points ci-dessus ont été utilisés pour réaliser le site d'autoformation. Le point n°4 avec « la nécessité impérative de lien social » confirme la nécessité de tutorat. Celui-ci rappelle la notion d' « interaction humaine ». C'est un des atouts de la société Inova. Les nouveaux arrivants non-francophones bénéficient de la présence de collègues francophones. Ces derniers ont été décrits dans les entretiens de Jesus, Carlos et Jose (Annexe I, p. 4) comme des aides précieuses. L'auto-apprenant hors de son auto-apprentissage ne se trouve nullement isolé.

Linard (2003, p. 5) explique cependant que les dispositifs d'autoformation via les TIC ne sont pas toujours les meilleurs pour développer l'autonomie des apprenants car ils la présupposent établie et ne la prennent pas en charge.

Puisque l'autoformation et les TIC font toutes deux appel à l'autonomie, elles devraient s'allier sans peine pour offrir des solutions efficaces, en formation à distance en particulier. Ce n'est pas le cas, à deux exceptions près : celle des individus déjà autonomes, experts, motivés ou indépendants par nature, et celles d'expériences qui remplissent des conditions maintenant connues d'accompagnement humain de l'apprentissage médiatisé. Dans les autres cas, les dispositifs d'(auto)formation par TIC font appel implicitement à la capacité d'autonomie des apprenants mais ils ne la prennent pas en charge. Ils se contentent de la présupposer acquise.

Les apprenants d'Inova sont à l'aise dans les environnements numériques du fait de leur profession mais comme indiqué auparavant un test d'autonomie pour ce qui concerne l'apprentissage aurait été intéressant en amont de la création du dispositif surtout pour les sensibiliser à cette notion. Des outils d'aide à la découverte de leur profil d'apprenant leur sont proposés au début du parcours d'apprentissage pour les sensibiliser à la notion d'autonomie.

2.2. Apprendre une langue en auto-formation

Afin de définir ce qu'est l'apprentissage d'une langue, Holec (Education permanente : 1991) nous indique qu'il s'agit de l'ensemble des activités (exercices, simulations, écoutes répétées, lectures, consultations d'un dictionnaire, d'une grammaire...) dans lesquelles s'engage quiconque a décidé d'acquérir une compétence en langue étrangère.

- Un objectif: l'acquisition langagière visée est d'ordre lexical, grammatical, phonétique, orthographique ou communicatif, et porte sur telle ou telle unité ou fonction ;
- Un contenu: il consiste à utiliser tel support (texte écrit ou enregistré, images, informateur en chair et en os, dictionnaire, grammaire...) de telle ou telle manière (consignes ou tâches telles que lire, écouter, transcrire, répéter, commenter, interroger...);

- ❑ Des modalités de réalisation : les tâches définies par le contenu de l'acte sont à effectuer à un moment donné, pendant une durée donnée, dans un lieu donné, individuellement ou à plusieurs, etc. ;
- ❑ Des modalités d'évaluation: tout acte d'apprentissage est nécessairement clos par une appréciation du résultat atteint au regard de l'objectif visé.

Les éléments répertoriés par Holec ont été utilisés pour élaborer le dispositif d'auto-apprentissage d'Inova. La distance et l'isolement liés au numérique sont compensés par le caractère autocorrectif des exercices dans les ressources numériques présentées ainsi que les commentaires, évaluations et pistes de remédiation suite aux productions finales.

Ainsi, de nouveaux questionnements se font jour comme l'indique Barbot (2000, p. 6) et ceci concerne tous les apprenants :

Ce qui est nouveau c'est le renouvellement de la problématique des auto-apprentissages, c'est-à-dire de la question : le sujet est-il capable d'apprendre tout seul une langue étrangère, à quelles conditions ? Alors que par le passé, elle ne concernait qu'une fraction d'auto-apprenants ou d'autodidactes souvent marginalisée par la voie royale que représentait l'école, elle inclut aujourd'hui tous les apprenants du fait de la croissance des technologies [...] et de l'impératif de connaître une ou des langues étrangères.

La réponse à ce questionnement nouveau est apportée par Demaizière et Grosbois (2014 : 72). Elles rappellent la nécessité d'une meilleure formation des apprenants et d'un repositionnement de l'enseignant :

Enseigner les langues avec le numérique.

- Où ? Partout (ou presque) ! Aujourd'hui cela est possible.

- Quand ? Chaque fois que l'on a les moyens organisationnels et logistiques nécessaires et que l'on a pu prendre le temps de réfléchir à un scénario cohérent et adapté au contexte.

- Comment ? En ajustant moyens et compétences à un projet solide pédagogiquement et didactiquement. Arrivera-t-on alors à ces "bonnes pratiques" dont on parle tant ? Nous préférons parler de pratiques cohérentes et adaptées au contexte. Les solutions adéquates sont variées si l'on n'oublie pas les fondamentaux ci-dessus.

2.2.1. La personnalité de l'apprenant :

Dans le but de préparer à l'autonomie, Porcher cité par André (1989 : 122) aborde l'idée de la personnalité de l'apprenant. Que ce soit pour une question évidente de manque d'autonomie technique ou méthodologique en matière d'apprentissage en général et en langues, une auto-formation ne peut convenir à tous les apprenants :

Au plan purement psychologique, on constate également que la remise en cause personnelle qu'implique l'autonomisation constitue un obstacle non négligeable. Il s'agit en effet pour l'apprenant de modifier considérablement sa représentation de l'apprentissage, et les comportements associés à cette représentation. Ceci constitue en soi une tâche difficile, comme toute entreprise de déstructuration / restructuration, à la fois intellectuellement – nécessité de prendre du recul par rapport à soi-même,

d'acquérir les outils permettant de se décrire etc – et affectivement – supporter l'angoisse devant l'inconnu, garder confiance en soi, s'avouer ses faiblesses, faire preuve de volonté et de persévérance, etc.

2.2.2. Les représentations de l'apprenant sur la pratique d'une langue

Pour l'apprentissage spécifique d'une langue, Porcher présente l'idée « qu'un apprentissage en autonomie ne peut véritablement s'enclencher qu'en *décapant* les images circulantes sur ce qu'est la pratique d'une langue ». Selon Porcher dans André (1989, 70) :

Chacun d'entre nous transporte avec lui, parmi ses idées reçues, une certaine représentation de l'apprentissage, très fortement liée à la pratique-souvenir de l'enseignement : on a une image du but, une image du chemin qui y mène, et c'est à cette aune que l'on jugera de la pertinence de l'apprentissage proposé.

Outre les bonnes pratiques rappelées par Demaizière et Grosbois, il reste une grande inconnue : la personnalité de l'apprenant et à sa capacité à s'autogérer dans un tel contexte. Certains apprenants ne parviendront pas ou difficilement à s'organiser ou à s'autodiscipliner même sur une courte durée (3 à 4 mois) par des raisons personnelles, cognitives, métacognitives, méthodologiques, culturelles ou psychoaffectives d'autant plus sans la présence régulière d'un tuteur.

2.3. Le numérique comme contexte d'auto-formation

Nagels et Carré (2016, p. 7) soulignent que le numérique influence positivement les auto-apprentissages vers l'autonomie que nous recherchons pour les employés d'Inova :

Il apparait que l'arrivée du numérique et sa banalisation s'accompagnent effectivement de modifications des modes d'apprentissage auto-formatifs. Les personnes verraient leur autonomie s'accroître et l'on observerait une certaine fuite des systèmes formels de formation. [...]

Ciekanski (2014 : 14) permet de préciser ce qu'évoque le numérique :

- un type de support particulier (par exemple, la numérisation d'une présentation d'un cours magistral) ;
- les ressources disponibles via Internet, souvent créées pour une diffusion sur Internet (qu'elles soient pédagogiques, pédagogisées, authentiques) ;
- les environnements d'apprentissage (les plateformes de formation en ligne, les espaces de dépôt de ressources comme les Mooc, des centres de ressources virtuels, etc.).
- Le numérique est caractérisé par une rapidité et une facilité d'accès aux ressources.

2.3.1. Les ressources numériques pour l'apprentissage

Afin de pouvoir définir les termes « ressources numériques », il a fallu les séparer faute d'avoir trouvé une définition pour ces deux mots réunis.

Le CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales) de l'Académie Française en ligne propose pour le substantif féminin « ressource » : « Moyen permettant de se tirer d'embarras ou d'améliorer une situation difficile » ou encore « Ce qui peut fournir ce

dont on a besoin; moyen d'action ». Son étymologie latine indique « se relever », « se rétablir, se ranimer », « ressusciter ».

R. Bibeau¹⁴ dans une proposition de taxonomie des TICE présente la définition suivante :

Les **ressources numériques pour l'éducation** correspondent à l'ensemble des **services en ligne**, des **logiciels** de gestion, d'édition et de communication (portails, logiciels outils, plates-formes de formation, moteurs de recherche, applications éducatives, portfolios) ainsi qu'aux **données** (statistiques, géographiques, sociologiques, démographiques, etc.), aux **informations** (articles de journaux, émissions de télévision, séquences audio, etc.) et aux **œuvres numérisées** (documents de références générales, œuvres littéraires, artistiques ou éducatives, etc.) utiles à l'enseignant ou à l'apprenant dans le cadre d'une **activité d'enseignement ou d'apprentissage** utilisant les TIC, **activité** ou **projet** pouvant être présenté dans le cadre d'un **scénario pédagogique**.

Ollivier (2007, p. 3) expose trois temps forts à prendre en considération dans l'optique de l'autonomisation de l'apprenant par l'ouverture à des ressources de la toile :

- Prise de conscience et mobilisation par l'apprenant de ses connaissances et compétences.
- Prise de conscience par l'apprenant de ses limites dans le cadre de la réalisation d'une tâche spécifique.
- Mise en œuvre par l'apprenant de stratégies et connaissances lui permettant de trouver, gérer et utiliser efficacement des ressources de l'Internet pour compenser les déficits identifiés et parvenir à la meilleure réalisation possible de tâches précises.

Ciekanski (2014 : 21) quant à elle introduit trois points relatifs plus aux ressources numériques. Le premier concerne l'accessibilité des ressources : « Ce n'est pas parce qu'une ressource est accessible que l'apprenant a envie d'y accéder (Coste, 1998) ». En effet, la qualité, l'attractivité et la pertinence des ressources ciblées pour le site d'autoformation d'Inova sont les seuls modes d'incitation de l'auto-apprenant à consulter celles-ci.

Le point suivant introduit l'idée de la quantité des ressources mises à disposition : « Cette question se pose d'autant plus dans un contexte d'excès de ressources dans lequel l'apprenant navigue entre immersion et submersion ». Comme indiqué précédemment, les ressources ont été ciblées en fonction d'un objectif spécifique et les ressources seront, pour certaines en grand nombre (les exercices autocorrectifs de certaines thématiques) mais il ne s'agira pas d'une immersion dans une quantité démesurée que l'auto-apprenant devra trier lui-même.

Le dernier point rappelle l'importance de savoir apprendre : « La question du pouvoir apprendre est sous-jacente à la question de l'accessibilité des ressources. Cette question du pouvoir apprendre est reliée à celle du savoir apprendre ».

¹⁴ <https://www.epi.asso.fr/revue/articles/a0511a.htm>

Ce dernier point revient sur une notion mentionnée en amont à de nombreuses reprises concernant le « savoir-apprendre » et le nouveau rôle de l'apprenant. Le site d'Inova propose des activités auto-évaluatives du point de vue du savoir-apprendre et propose une réflexion via un QCM sur les diverses situations à envisager en contexte d'autoformation.

Les ressources numériques et leur insertion représentent une part fondamentale des contenus à insérer pour tous les apprenants qui pourront s'autoformer grâce aux environnements numériques.

Comme indiqué précédemment, le dispositif numérique d'auto-apprentissage, élaboré lors de mon stage, met à disposition de l'apprenant des ressources variées et sensibilise l'auto-apprenant à son attitude (compétences, limites, stratégies) à mobiliser dans ce nouvel environnement. L'idée de « ressource » entrevue comme « moyen d'action » ou comme « moyen permettant d'améliorer une situation difficile » a sous-tendu toute la construction du site d'autoformation.

2.3.2. Le type de dispositif numérique « Tout à distance »

Un dispositif selon le Larousse en ligne est un « ensemble de pièces constituant un mécanisme, un appareil, une machine quelconque ». Le CNRT en ligne propose une « manière dont sont disposées, en vue d'un but précis, les pièces d'un appareil, les parties d'une machine ».

Dans le domaine pédagogique, Demaizière (2008 : 5) présente une définition courante du dispositif : « tout système de formation » puis une définition qu'elle décrit comme « savante » :

Un système formel d'apprentissage (terme utilisé par les Canadiens pour désigner un dispositif de formation) est un ensemble de moyens matériels et humains, correspondant à une forme de socialisation particulière (G. Simmel) destinée à faciliter un processus d'apprentissage (Bernard Blandin, 2001)".

Elle ajoute, et c'est une précision qui va dans le sens de cette étude, que le dispositif est entrevu comme le résultat de l'insertion des ressources dans le parcours d'apprentissage :

On observe régulièrement que ce qui était un "logiciel pédagogique", est devenu un "dispositif". Le terme entrant parfois en concurrence avec "ressource". Je note que certains chercheurs, qui se sont intéressés en premier lieu à la conception de ressources pédagogiques, tiennent à utiliser le terme "dispositif" pour, me semble-t-il, marquer qu'ils envisagent toute ressource conjointement à son intégration dans une formation ou une séquence pédagogique, à son utilisation par les différents acteurs concernés.

Sa réflexion sur le dispositif permet de faire le lien entre « dispositif » et « numérique ». Citant Linard (2002 : 143), elle introduit l'idée importante que le numérique est au service du dispositif :

Comme toutes les expressions qui s'imposent à un moment donné, le terme "dispositif" marque la reconnaissance par le langage d'un changement de point de vue et de pratique sociale. Son actualité coïncide avec la généralisation des TIC en tant qu'instruments ordinaires d'action et de connaissance.

Le dispositif d'autoformation conçu pour les auto-apprenants d'Inova est effectivement le résultat de l'insertion de ressources numériques linguistiques, sociolinguistiques, culturelles, socioculturelles et phonétiques dans un scénario pédagogique. Les apprenants ne sont pas placés en situation de choisir parmi de nombreuses ressources plus ou moins pertinentes. Ils sont libres d'accéder ou pas aux ressources sélectionnées pour eux selon leurs besoins et objectifs.

La typologie Competice (Haeuw, 2002) citée par Mangenot (*Ibid.* p. 31) fait état de la diversité des dispositifs incluant des TICE. Elle correspond à une étude de l'existant dans les universités au début des années 2000. On en distingue cinq :

- Présentiel enrichi : l'enseignant enrichit son cours par des projections diverses.
- Présentiel amélioré, avant et après le cours, l'enseignant met à la disposition des étudiants un certain nombre de ressources.
- Présentiel allégé : quelques heures sont remplacées par des activités d'autoformation planifiées par l'enseignant mais qui peuvent être tutorées par d'autres personnes.
- Présentiel réduit : stratégie de création d'un environnement pédagogique soit de type physique (centre de ressources), soit virtuel (environnement d'apprentissage).
- Présentiel quasi inexistant : l'essentiel de la formation se fait en dehors de la présence de l'enseignant. Il s'agit d'une stratégie d'ouverture de la formation.

Le dispositif d'apprentissage créé pendant mon stage peut être qualifié de « présentiel quasi inexistant ». Il entre également dans la catégorie « tout à distance » puisqu'aucun cours en présentiel n'est dispensé. Il ne s'agit pas d'un dispositif hybride puisqu'il n'y a aucune alternance présentiel / distanciel.

Cependant, il ne remplit pas exactement les quatre conditions mentionnées par Mangenot (*Ibid.* p. 35) : « l'accompagnement, pédagogique, un outil de mise en commun, un déroulement temporel commun, l'importance des tâches ».

Premièrement, ce dispositif ne s'adresse qu'à un auto-apprenant alors que Mangenot donne ces précisions pour une classe virtuelle. J'ai considéré le terme « classe » comme « groupe ». Dans notre contexte, il s'agit d'une classe particulière. Néanmoins, les conditions citées doivent être prises en considération.

Ensuite, la première condition relève plutôt du tutorat limité comme expliqué plus haut et c'est ici le plus gros écueil. La question de la rare mise en commun apparaît au moment de la restitution des productions finales car il n'y a pas d'autres occasions d'échanges avec des

pairs ou avec le tuteur par le biais du dispositif. Le déroulement temporel est individuel et propre à l'auto-apprenant bien qu'une indication temporelle lui soit donnée en début de parcours. N'étant pas tenu par un quelconque enjeu, l'auto-apprenant est libre d'évoluer à son rythme. La dernière condition concernant les tâches est présente dans ce parcours via des challenges à réaliser sur le web 2.0.

Le schéma de Bourdet et Leroux (2009, p. 19) ci-dessous permet de synthétiser le fonctionnement d'un dispositif de formation :

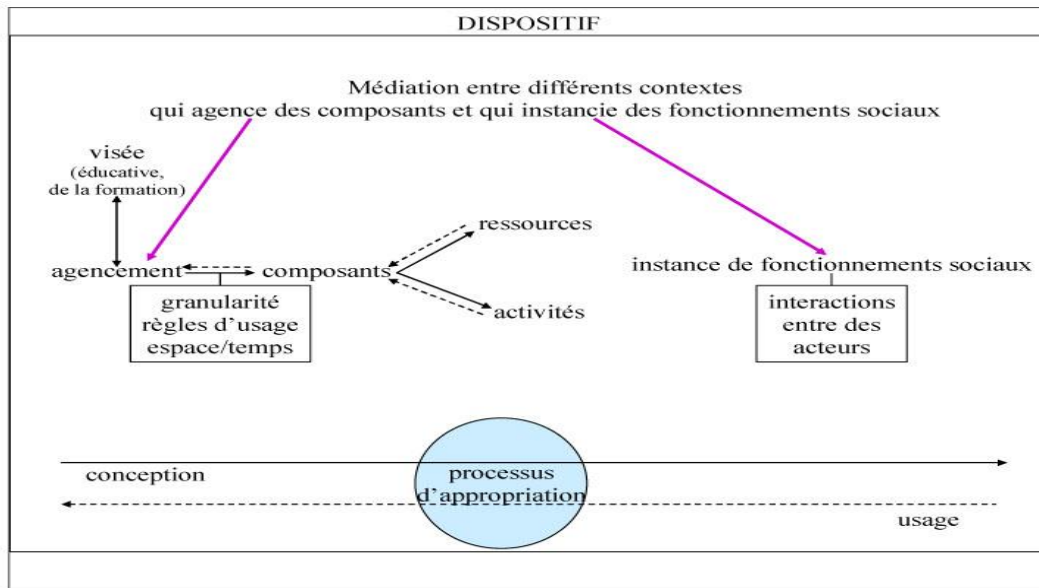


Figure 4 : Dispositif de formation (http 4)

2.3.3. La médiation et la médiatisation

Dans le dispositif numérique d'Inova, la médiation ne signifie pas aide humaine puisque le tutorat est quasi-inexistant, mais aide pensée et instrumentalisée par l'humain. Dans ce contexte la médiation est subordonnée à la médiatisation car c'est par l'ordinateur en priorité que l'auto-apprenant est soutenu dans son apprentissage via des ressources ciblées, des activités auto-correctives, des micro-tâches sur le web 2.0 et des ressources d'aide.

Comme l'apprenant se trouve en situation d'autogérer son cursus surtout pour l'acquisition des connaissances, le dispositif numérique est sa première « ressource » ; il doit y trouver toutes les conditions nécessaires à son apprentissage, à sa progression et au maintien de sa motivation sur la durée.

Afin de définir les termes de médiation et de médiatisation, J. Rézeau¹⁵ (2001) les

¹⁵ Thèse en ligne de J. Rézeau (2001), « Médiatisation et médiation pédagogique dans un environnement multimédia » : <http://joseph.rezeau.pagesperso-orange.fr/recherche/theseNet/index.htm>

rapproche et les observe sous l'angle de la didactique des langues :

MÉDIATION :

Ensemble des aides – personnes et instruments – mises à la disposition de l'apprenant pour faciliter provisoirement son appropriation de la L2 et l'utilisation autonome ultérieure de celle-ci ; action de la personne qui facilite l'apprentissage de la L2 par une relation d'aide, de guidage, avec ou sans instruments.

Pour ce qui est de la médiatisation, il a composé une nouvelle définition à partir des deux définitions du nouveau Petit Robert. La synthèse de ces deux termes entrecroisés d'un point de vue pédagogique et numérique convient tout à fait pour décrire ce qui a été mis en œuvre pour la construction du site web d'auto-apprentissage d'Inova :

MÉDIATISATION :

Opération consistant à sélectionner, transformer, transposer les matériaux linguistiques et culturels de la L2 pour en faire des instruments (contenus, méthodes, matériels, tâches) répondant à des besoins pédagogiques déterminés.

La « transposition » du parcours pédagogique d'auto-apprentissage par la médiatisation technologique et numérique constitue une part majeure du dispositif d'autoformation d'Inova. En effet, faute de présence enseignante régulière, la médiatisation revêt une importance d'autant plus forte. Elle se doit de compenser autant que possible l'absence d'accompagnement qui fait défaut dans ce site web.

Le schéma ci-après de Rézeau (*Ibid.*) expose une nouvelle situation pédagogique présentée sous la forme de deux triangles réunis par leurs bases et formant le nouveau carré pédagogique. La médiation et la médiatisation y apparaissent très clairement : la première orientée vers l'apprenant alors que la seconde concerne l'enseignant. Ce carré permet de faire apparaître le rôle de l'ordinateur dans la nouvelle situation d'enseignement/apprentissage dans un environnement numérique :

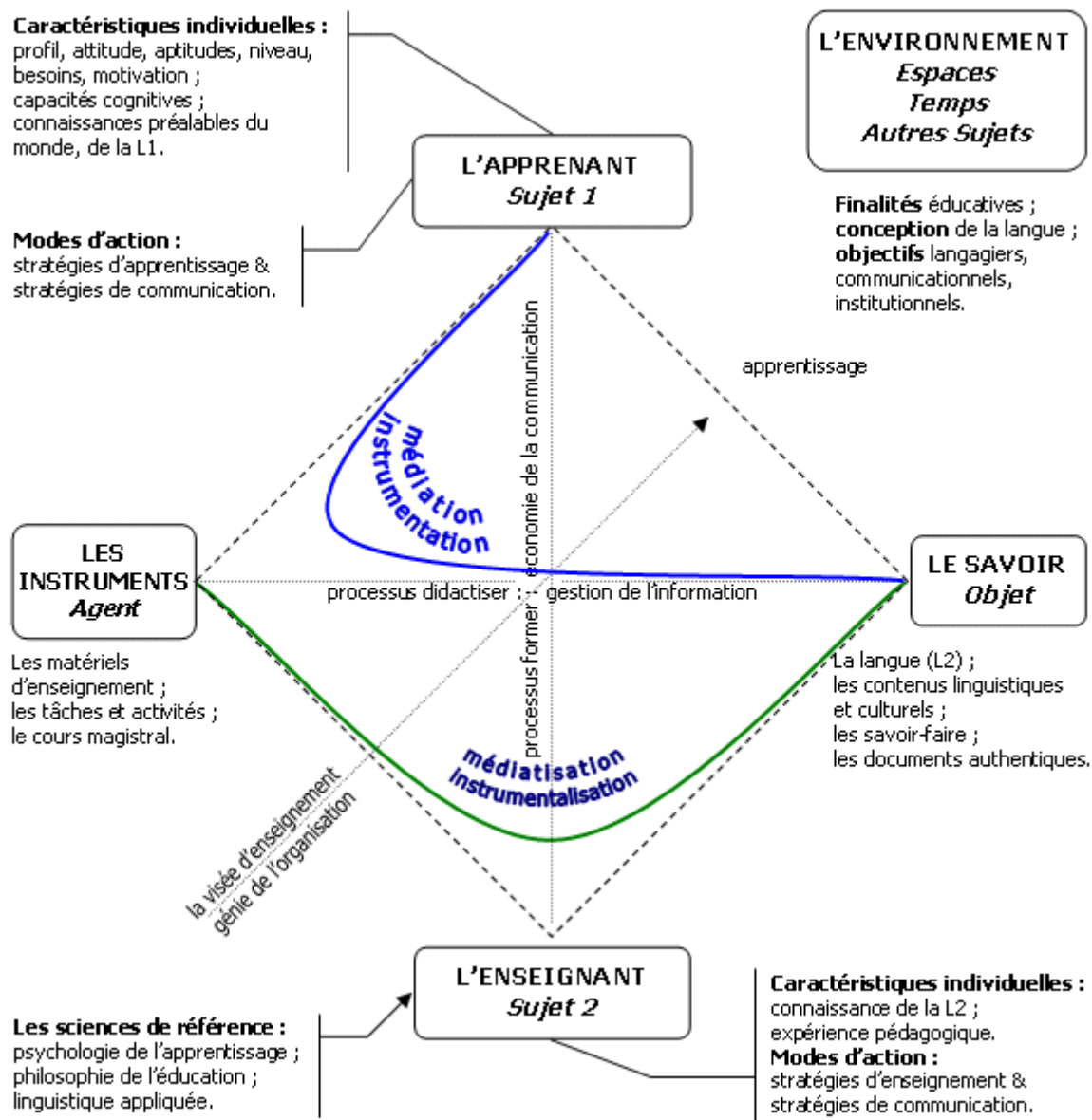


Figure 5 : Evolution de la situation d'enseignement–apprentissage :
le carré pédagogique de J. Rézeau (2001 : ch. 2.4.5.) (<http://5>)

2.4. Le milieu homoglotte : ressource pour l'apprentissage

- Tirer profit de l'environnement sociolinguistique francophone

Au cours de ce cursus d'autoformation numérique où ni le tuteur, ni aucun autre apprenant n'intervient pendant la phase d'acquisition des savoirs linguistiques, l'insertion d'activités interactives avec le milieu homoglotte est une démarche pédagogique envisageable.

On entend par :

« Apprentissage en milieu (ou environnement ou contexte) hétéroglotte le cas où la langue étrangère est apprise dans le milieu linguistique d'une ou d'autre.s langue.s (par exemple l'apprentissage du français au

Japon ou du japonais en France) et par milieu homoglotte celui qui coïncide avec la langue apprise (par exemple l'apprentissage du français en pays francophone ou du japonais au Japon » (Cuq, 2003)

Chapus (2012, p. 18) citant Parpette (2007) confirme qu'il convient « de tirer profit de l'environnement proposé par l'enseignement en milieu homoglotte pour prolonger l'enseignement et élargir l'espace d'apprentissage ».

Cela ne présente aucune difficulté pour les auto-apprenants d'Inova qui côtoient quotidiennement des collègues francophones. Ils n'ont pas à fournir d'efforts particuliers comme cela peut être le cas pour un grand nombre d'étudiants étrangers afin de trouver des volontaires pour des activités de courte durée à ce niveau d'apprentissage.

Ainsi, comme l'indique Chapus (2012, p. 22) dans l'objectif de soutenir et développer l'autonomie langagière et sociale des employés allophones d'Inova, il est pertinent :

D'organiser l'apprentissage autour de situations se rapprochant le plus possible de la réalité de la vie quotidienne en milieu francophone en vue d'une utilisation future de la langue dans l'environnement cible.

➤ Agir

Borg (2006, p. 106) souligne également le potentiel acquisitionnel de ces interactions avec les locuteurs francophones à proximité :

La distance entre « l'appris et l'acquis » n'aura jamais été aussi courte et palpable. Si l'acquis de la langue-culture ne peut se vérifier que par sa mise en œuvre sur le terrain communicatif et si son caractère opératoire ne peut se lire que dans sa pleine réalisation interactionnelle, alors on peut légitimement affirmer que l'enseignement-apprentissage en milieu homoglotte constitue l'espace idéal pour vérifier les compétences acquises en classe et ce, par le biais des performances langagières que l'étudiant sera amené à réaliser pour accompagner ses actes au quotidien.

S. Borg (2006, p. 106) ajoute que ces interactions s'inscrivent dans une démarche actionnelle : « Au-delà de l'acte de parole que prônaient les approches communicatives, c'est bien de l'« agir » dont il s'agit ici, lequel trouve toute sa légitimité dans la « perspective actionnelle » du Cadre européen commun de référence (2001) ».

La décision de faire aboutir les modules du scénario pédagogique de ce parcours d'autoformation numérique sur des interactions était l'une des stratégies initiales permettant de tenter de combler le manque d'échanges au cours de l'auto-apprentissage et les lacunes du tutorat limité inhérent à ce dispositif. Les conditions d'une perspective actionnelle fondée sur les préconisations du CECRL ne sont certes pas tout à fait remplies dans la mesure où ce ne sont pas des tâches qui sont à réaliser. Cependant, comme l'a indiqué Borg ci-dessus l'apprenant est replacé en situation d'agir et dans un rôle social, c'est un atout de ce contexte

sociolinguistique et professionnel.

Pour rappel, le CECRL préconise (2001) :

La perspective privilégiée par le *Cadre Européen Commun de Référence* (CECR), est « *de type actionnel en ce qu'elle considère avant tout l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme **des acteurs sociaux** ayant à accomplir **des tâches*** » ([Puren03] : 153).

Dans ce cursus d'auto-apprentissage, cette démarche interactive est proposée de deux manières :

- par des interactions dans et avec l'environnement homoglotte.
- par la réalisation de micro-tâches grâce au web 2.0.

Elles seront présentées plus en détail dans le chapitre suivant.

Chapitre 3 : La conception et la réalisation du dispositif d'autoformation

L'objectif de ce troisième chapitre est de décrire les paramètres technologiques, numériques et pédagogiques utilisés pour réaliser ce dispositif numérique d'autoformation. Dans un premier temps, je m'attarderai sur les aspects technologiques qui ont permis de matérialiser le parcours d'autoformation via le logiciel. La dimension numérique relative aux ressources, à leur choix et à leur structuration fera l'objet de la deuxième partie. Enfin, j'exposerai les choix didactiques à l'origine du scénario pédagogique.

3.1. L'environnement technologique : médiatisation du parcours d'autoformation

L'ensemble de ce parcours d'autoformation numérique prévoit un apprentissage en autonomie d'une durée approximative de cinq mois soit une soixantaine d'heures ; il s'agit d'une durée relativement longue dans un tel contexte.

3.1.1. Le choix du logiciel

La plateforme de développement web basée sur le Cloud appelée Wix a été choisie pour des raisons d'aisance de manipulation, de design et de rapidité de prise en main. Après avoir testé d'autres logiciels comme Jimdo ou Google, la décision s'est arrêtée sur Wix pour la facilité et la simplicité des fonctionnalités associées à la création. L'intention de sortir de l'univers Google et de découvrir d'autres logiciels a également influencé ce choix. Le mode intuitif de Wix convenait au caractère inédit et nouveau de cette démarche. Ajouter des pages, des vidéos, les redimensionner, insérer des boutons, en modifier la couleur ou la forme s'est avéré étonnamment simple.

Ce logiciel présente l'avantage d'offrir un hébergement gratuit et sécurisé. Il met également à disposition des « Templates » ou modèles prédéfinis selon le domaine et le type de site que l'on souhaite créer. Le caractère modifiable des structures proposées en fait un atout intéressant. Wix permet d'intégrer des applications, des fichiers vidéo et audio ainsi que des services. Il fournit des menus, une banque d'images gratuites, des outils permettant des effets 3D, un nombre de pages illimitées et protégées ainsi que l'insertion de codes HTML. Un blog peut également être créé ainsi que des boutons de réseaux sociaux.

3.1.2. Une ergonomie adaptée à un niveau A1

D'après le site web « Ergonomie-web¹⁶ », l'ergonomie représente l'étude des relations entre l'homme et la machine :

C'est la façon dont l'homme va percevoir comment utiliser un matériel, un logiciel, appréhender le système de commande d'un caméscope, d'une machine outil...

L'ergonomie a pour objectif d'adapter les objets, le matériel, pour que son utilisation soit rendue facile dans la vie de tous les jours, au travail comme chez soi...

Selon cette même source, un site web ergonomique doit présenter les caractéristiques suivantes :

Un site web ergonomique est un site utile, facilement utilisable et qui donne satisfaction à l'utilisateur.

Lire sur le web est beaucoup plus pénible et plus lent que sur le papier. Et la majorité des internautes ne lit pas les contenus des sites Internet. L'utilisateur d'un site ne lit pas mot à mot, son œil scanne, survole, explore.

Selon ce site, deux mots sont à prendre en considération pour créer un site web pouvant être qualifié d'ergonomique : « l'utilité » et « l'utilisabilité » ou « usabilité ».

L'utilité se caractérise par la fonction qu'un objet remplit pour satisfaire une activité humaine.

L'utilisabilité ou usabilité détermine la facilité d'emploi de cet objet.

La notion d'ergonomie alliée au numérique et à la pédagogie constitue les trois axes indispensables à la création de ce dispositif. L'auto-apprenant débutant sa formation linguistique doit pouvoir trouver grâce à ces trois dimensions les conditions nécessaires à une autoformation pour une autonomie croissante. Les paramètres ci-dessous doivent permettre de créer un espace et une atmosphère attrayants pour l'auto-apprenant, piquer sa curiosité et réactiver sa motivation lors de chaque visite.

3.1.2.1. Quelle architecture pour un site d'autoformation à niveau A1 ?

Trois rencontres et quelques courts échanges oraux avec le responsable informatique du site web d'Inova ont aidé à mieux définir le type d'environnement numérique. Blog, plateforme ou site web : cela demandait une réflexion approfondie. Le questionnement d'un professionnel sur place, dans le domaine informatique qui plus est, a permis de valider les choix envisagés et de prendre en compte des éléments nouveaux tels que le coût de l'hébergement du site et son emplacement. Trois tâches étaient prioritaires :

- la définition de l'arborescence du site.
- l'anticipation des interactions entre l'utilisateur et le site.

¹⁶ : <http://ergonomie-web.studiovitamine.com/barre-navigation-menu.353.fr.html>

- la définition des types de fichier (audio, vidéo ou texte) pour arrêter le choix du logiciel.

L'ossature du site avait été pensée quatre mois avant la création du site. La visite d'autres environnements numériques destinés à l'apprentissage du français en autonomie avait permis d'observer des pages web variées quant à la structuration des ressources ainsi que leurs interactions entre elles : « Didierconnexions.com, Didieraccord.com, Dynamo{t}s¹⁷, TiCsenfle.blogspot.fr, Gabfle.blogspot.fr, Tv5monde.org, Bonjourdefrance.com, Learningapps.org, tenseignes-tu.com, lewebpedagogique.com ». Entre sélection des contenus linguistiques appropriés à un niveau A1 et repérage des ressources sur la toile, deux mois ont été nécessaires pour construire les cinq thématiques rassemblées dans un tableau synoptique (Annexe VII). La construction du site à proprement parler n'a demandé qu'un mois.

Le CECRL a constitué la principale ressource pour la création de l'arborescence du site. Le volume horaire et les descripteurs linguistiques indiqués pour un niveau A1 ont facilité une répartition en cinq modules présentés dans la barre de menu du site d'Inova. Une aide a également été trouvée dans les descriptifs des programmes de deux méthodes utilisées dans l'entreprise d'Inova lors de cours particuliers ; « Alter Ego 1+ » et « Français.com ». L'aspect plus pédagogique de ce découpage séquentiel sera développé dans la partie 3 consacrée au scénario d'apprentissage.

La largeur du site (le nombre de rubriques accessibles depuis la barre de menu) est fixée à six onglets. Elle affiche horizontalement, de gauche à droite, les onglets de la page d'accueil et des cinq modules d'apprentissage.



Figure 6 : Barre de navigation du site d'auto-apprentissage (http 6)

Chaque onglet est subdivisé en quatre sous-parties.



Figure 7 : Exemples des sous-parties (http 6)

¹⁷ http://claweb.cla.unipd.it/home/smazurelle/dynamots/a1/m1/gr_un_une.htm

La faible profondeur (peu de sous-parties) se justifie par la volonté de regrouper l'ensemble des ressources au sein de pages qui, elles, peuvent être qualifiées de « profondes » c'est-à-dire riches.

Cette structuration de contenus au sein de pages web « riches » est mue par l'idée de stabiliser l'utilisateur dans un espace progressivement familier et ne pas utiliser son énergie mentale dans de nombreux déplacements sur le site. D'autant plus pour un débutant complet ou faux-débutant qui se trouve confronté à une grande quantité d'informations nouvelles à ce stade de sa formation linguistique.

Comme l'indique Linard (2001, p. 15) : « La mise en scène et le graphisme des écrans ont intérêt à rester sobres et explicites, portés par une structure stable qui évite toute surcharge cognitive par excès d'information, d'hypertexte ou d'effets visuo-sonores ».

La page d'accueil comporte également quatre sous-parties, évidemment différentes de celles des modules, nommées ici : « Programme », « Plan du site », « Outils » et « Contacts ». Le rôle de cette première page est d'informer l'internaute de ce qu'il va pouvoir faire dans le site. Dans une perspective d'auto-apprentissage et sans accompagnement pédagogique, des conseils et des exemples sont proposés avec une traduction en anglais pour ce niveau.

Uniquement destiné à la société Inova et ses employés, cette page détaille le programme et les objectifs visés dans ce cursus et ne s'attarde pas sur la présentation de la société.

Cette architecture simple doit pouvoir capter l'attention de l'auto-apprenant débutant et faciliter son investissement vers son objectif : son autonomie langagière et sociale en France.

3.1.2.2. L'organisation visuelle d'une page type du site

Définir une première page pour la dupliquer dix-neuf fois impliquait de s'interroger sur la structuration et l'organisation des informations. Cela signifiait également déterminer des emplacements clairs pour des ressources et activités aisément repérables par l'apprenant. Chaque page est construite selon le même modèle.

Entre la construction de l'arborescence et l'organisation visuelle, le repérage de ressources numériques pertinentes et gratuites pour un niveau A1 a déclenché la manière de les agencer.

Cette recherche a nourri et orienté la création de la page « type » retenue pour le site d'Inova. Les sept paramètres suivants ont pu être considérés comme déterminants pour élaborer le dispositif d'auto-apprentissage :

1. La mise en valeur des documents authentiques.
2. La mise à disposition exclusive d'activités autocorrectives en lien avec des ressources linguistiques, sociolinguistiques, socioculturelles et pragmatiques via des boutons

« texte » simples et aisément repérables.

3. La structuration intuitive et lisible des ressources dans la page web du site d'Inova pour un auto-apprenant débutant grâce à la mise en scène et aux outils techniques.
4. La structuration des ressources par rapport à la progression pédagogique interne de la page d'auto-apprentissage du site.
5. L'attractivité des ressources par la qualité et la « fraîcheur » de leur contenu en adéquation avec la thématique.
6. L'attractivité des ressources par le caractère ludique, authentique et dynamique de leur contenu en adéquation avec la thématique du module.
7. La persistance et la gratuité de l'accès aux ressources.

Les ressources lexicales et grammaticales ont été placées en haut de page et scindées en deux colonnes. Accompagnées de texte, elles préparent et guident l'employé d'Inova vers la production finale, activité d'évaluation de son auto-apprentissage en l'absence d'accompagnement. Entre ces deux étapes, les zones intermédiaires « Phonétique » et « Culture » ont été insérées.

A la suite du « zoning » (répartition dans des zones de la page) de cette première page servant de modèle, les détails ont pu être traités. Des décisions s'imposaient quant à l'emplacement et la taille à donner aux différentes ressources numériques, symbolisées par des boutons « texte » ou « icône ». Ces derniers agrémentés de couleurs, de formes et d'animations se devaient d'être facilement identifiables.

Un guidage efficace et sobre grâce à des mots simples et clairs devait éviter la surcharge lexicale néfaste pour ce niveau d'apprentissage.

Accueil Module 1 : L'identité Module 2 : Les autres Module 3 : Les objets Module 4 : L'emploi du temps Module 5 : Les voyages

1.1 - Les salutations



Comment dire ?

1) - Je dis :

- mes premiers mots,
- mes premières phrases
- je salue




Exercices

1. Bonjour ! 2. Salut !

3. A Bientôt ! 4. Dialogues 5. Premiers mots

Comment faire ?

1) - J'utilise :

- Je - tu - vous
- le masculin - féminin
- le singulier - pluriel
- les articles indéfinis (1)



Exercice : Tu / vous

Masculin - féminin

Le genre → Ex. 1 Ex. 2 Ex. 3

Singulier - pluriel → Ex. 1 Ex. 2

Articles indéfinis → Ex. 1 Ex. 2 Ex. 3

1.1 - PHONETIQUE

Alphabet phonétique Lolita

Voyelles Consonnes

1.1 - CULTURE

Salutations

les bises Carte : la bise

Chanson : "Foux da fa fa" → 

1.1 -A VOUS !!!

 **A l'écrit** : faites la liste en français de 10 mots très utiles dans votre pays, écrivez-la puis postez-la -> ici. → 

 **A l'oral** : répétez la liste des dix mots en français. Enregistrez ou filmez-vous puis postez votre document -> ici. → 

 **Challenge** → 



Figure 8 : Première page du site web d'autoformation (http 6)

Le classement des ressources dans des zones spécifiques cherche à faciliter le repérage visuel, à augmenter la sensation de confort au fil des visites et à plonger l'apprenant dans des

contenus linguistiques clairement identifiables. L'idée fondatrice était d'assembler toutes les ressources ayant trait au même contenu linguistique. Le lexique et la grammaire en en-tête, accompagnés de leurs fiches explicatives et de leurs activités autocorrectives puis plus bas, la phonétique et la culture avec leurs propres ressources dans des zones spécifiques indiquées grâce à des couleurs différentes. Le prolongement de la colonne jusqu'en bas de page s'est avéré inutile voire pesant.

La présence de ces quatre zones repose sur les entretiens réalisés auprès des apprenants et sera développée plus loin. Jose « Annexe I, p. 9 » a exprimé le besoin d' « introduire le vocabulaire de base le vocabulaire basique pour se défendre dans la vie quotidienne » et Jesus « Annexe I, p. 17 » a décrit la progression pédagogique d'une page du site « si on a une vidéo ou une audio qu'on peut écoute avec la leçon qu'on doit étudier tout seul et après on parle avec quelqu'un pour corriger les choses ou pour échanger je pense que ça peut marcher ».

La hiérarchisation verticale incite l'apprenant à poursuivre sa lecture comme il le ferait dans un blog ou son réseau social préféré. En faisant appel à ses expériences passées sur internet, ce choix d'architecture web favorise un sentiment de familiarité dans ce nouvel espace numérique selon le site Ergonomie-web.

Chaque page est construite selon le même modèle : tout est accessible et visible immédiatement. Rien n'indique de commencer par une ressource particulière sauf la présentation verticale. Il existe cependant un lien fort entre l'objectif du haut de la page et les productions finales écrites et orales visibles dans la figure 8.

L'auto-apprenant est dirigé par des documents supports (vidéo, fiches d'explications) et des ressources (exercices autocorrectifs) du début à la fin de la page vers les productions finales.

Chaque module se termine par des activités nouvelles : une production écrite et orale (dont quatorze sont le fruit d'interactions avec le milieu homoglotte), un défi (appelé « Challenge » pour lui offrir une possibilité d'ouverture sur le monde), une autoévaluation et un test.

La sobriété, l'espace, la simplicité des mots, les couleurs, le « zoning » sont les facteurs principaux d'une page type du site d'Inova pour un auto-apprentissage à un niveau A1.

3.1.2.3. La navigation : paramètre important pour un site d'autoformation

- La barre de navigation : elle représente un élément central et essentiel du site. Grâce à elle, une vue d'ensemble est donnée et permet une libre circulation entre les différentes

rubriques aisément repérables. Le choix de l'horizontalité de la barre par rapport à la verticalité est motivé par son caractère linéaire fondé sur l'hypertextualité. Reproduire un modèle de lecture à l'horizontal connu d'un grand nombre d'apprenants est une manière de simplifier l'accès aux informations.

- Le menu déroulant : son principe est de permettre l'accès à une sous-partie grâce au clic de la souris sur une rubrique de la barre de navigation. Ce menu a pour fonction de rendre visible toutes les sous-parties en rapport avec la thématique principale d'un module. Il doit permettre à l'apprenant de se situer dans le dispositif ainsi que de structurer son auto-apprentissage par l'observation et le repérage des sujets entre eux. Le plan du site de l'onglet « Présentation » permet de visualiser l'ensemble des rubriques et sous-parties si besoin.

- Les boutons de navigation : ce sont des éléments utilisés comme liens pour se déplacer dans les pages ou activités du site. Ici, deux types de boutons ont été insérés de type « icône » ou « texte ».






Figure 9 : Exemples de boutons de navigation « icône » (http 6)



Figure 10 : Exemples de boutons de navigation « texte » (http 6)

L'intitulé du bouton texte « Ex.1 » peut manquer de clarté dans cet exemple. Cependant, dans la toute première page du site, ce bouton affiche le mot « Exercice » écrit en totalité. Gagner de la place dans les pages suivantes était nécessaire car c'est le bouton le plus fréquemment utilisé. Egalement, l'idée que pour les apprenants même les plus débutants ce mot puisse être « transparent » a guidé ce choix

Le bouton icône « flèche » est utilisé trois fois dans une page pour accéder à la page précédente , à la page suivante  puis quand l'apprenant se trouve en bas de page pour revenir en haut de page .

Chaque bouton « icône » ou « texte » est associé à un lien hypertexte menant à une ressource numérique. La fragilité de ce système réside dans le fait que les liens internet ne sont pas permanents et que certaines activités peuvent s'avérer impossibles voire inaccessibles au fil du temps. L'entretien et la mise à jour du site est primordial.

- Le « Rollover » : c'est la fonction qui modifie l'aspect d'un bouton dans sa forme, sa couleur ou son animation lorsqu'il est survolé par la souris. L'élément reprend son état initial dès que la souris s'éloigne.

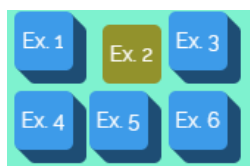


Figure 11 : Exemple de « Rollover » ([http 6](http://6))

La plateforme Wix propose une vaste gamme de boutons de navigation. Ceux qui ne proposaient pas cet aspect modifié n'ont pas été retenus. En effet, pour favoriser le guidage des auto-apprenants entre les différentes parties de la page et surtout ne pas surcharger la page de texte, cette fonction était importante.

Grâce à la navigation, tout apprenant, même débutant, peut trouver, par le simple déplacement de la souris, les lieux où cliquer et réaliser une activité. Toute surcharge cognitive est évitée. Cette liberté de navigation est appelée à susciter la curiosité de l'apprenant, source de motivation, et de permettre une autoformation régulière.

3.1.3. L'accroche visuelle et l'impossibilité de maîtriser toutes les variables

La première accroche de ce site d'auto-apprentissage est clairement visuelle. Être capable de donner à l'apprenant l'envie de s'intéresser au contenu par un graphisme agréable et attrayant représentait un défi majeur. Tenter parallèlement de le rendre intuitif et efficace, un autre défi tout aussi majeur.

Le graphisme, davantage relié à notre part émotionnelle pour son rôle esthétique, permet de soutenir l'ergonomie du site, de rendre l'apprentissage attractif et de garder la motivation de l'auto-apprenant. L'objectif était de s'adapter au mieux au public. Dans le contexte d'Inova : il s'agit d'informaticiens trentenaires, hommes et femmes d'origines géographiques et culturelles diverses, mûs par la recherche d'une autonomie langagière et sociales en France et en français. Les éventuelles préférences visuelles liées au genre « masculin/féminin » (goût pour certaines couleurs ou formes) aux cultures (sobriété ou richesse du design) n'ont pas été questionnées ne pouvant être véritablement prises en compte dans ce dispositif numérique.

Le graphisme défini ici permet de hiérarchiser les ressources, d'apporter du dynamisme par le choix des couleurs et de la clarté par les espaces laissés libres apportant ainsi un contraste aux éléments.

Une fois les premières pages terminées, un feed-back a été demandé aux anciens apprenants, apprenants et futurs apprenants d'Inova pour profiter de leurs conseils de

professionnels d'autant plus qu'ils conçoivent eux-mêmes des plateformes. Carlos a soulevé le manque de relief des contours des pages et Maryanne le manque de clarté dans la présentation de certaines ressources. Ces remarques ont permis d'améliorer à la fois l'ergonomie et le design.

Le design retenu pour ce site s'est appuyé sur une charte graphique clairement définie et un choix de couleurs spécifique traduisant de manière visuelle et technique les contenus et fonctionnalités mis en place. Les deux parties suivantes développeront ces points.

3.1.3.1. La charte graphique

La définition de la charte graphique s'est effectuée en deux temps : la première en amont de la création du site et la seconde pendant la création. Donner des repères et ne pas surcharger les pages de texte étaient des points incontournables depuis l'origine. A l'exception de la page « Présentation », la répétition des mêmes structures de pages vise à favoriser la reconnaissance des emplacements des ressources et à faciliter la navigation de l'apprenant.

Comme indiqué précédemment, Wix fonctionne grâce à de nombreux modèles. C'est donc l'un d'eux qui a été sélectionné puis considérablement modifié : la taille et couleurs des pages, les titres, la typographie, les couleurs et formes des boutons, les emplacements, taille, couleurs et typographies des zones de texte, les animations et les photos. L'avantage de ces structures prédéfinies réside dans le fait que l'on est guidé par des concepteurs professionnels qui ont préalablement inclus des fonctionnalités habituellement indispensables ou pratiques. Il existe plusieurs catégories dont celle que j'ai retenue dans la catégorie « Communauté et éducation » puis dans le modèle « cours en ligne » :

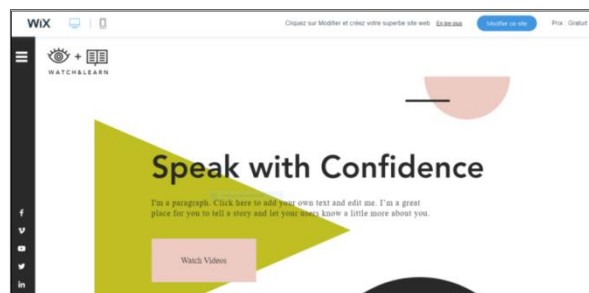


Figure 12 : Exemple de modèle original « Cours en ligne » de Wix ([http 7](http://7))

Voici ci-dessous la page d'accueil du site après toutes les transformations :



Figure 13 : Ecran d'accueil du site d'Inova software ([http 6](http://6))

La présentation hiérarchisée et verticale des ressources à l'intérieur des pages cherche à reproduire les pages d'un blog ou d'un réseau social. S'appuyer sur les habitudes de lecture et de navigation des apprenants internautes vise à les aider à s'appropriier l'espace. Ne pas perturber l'utilisateur par un design extravagant tout en insérant des éléments visuellement attrayants sous-entend des choix présentés ci-après.

Il a été aisément possible de dupliquer les pages et de n'en modifier que certaines parties. L'espace inoccupé à gauche et à droite des pages (fig. 8, p. 48) s'explique par la fonctionnalité « Téléphone » qui propose à tout moment de consulter le site sur un Smartphone.

La police des textes et des boutons a été retenue pour les caractéristiques simples, droites et non manuscrites des lettres. Aucun style de police original, artistique ou en italique ne pouvait convenir à ce niveau d'apprentissage. Un grand nombre d'apprenants ne parviennent pas à les lire avant un niveau avancé.

Les seules animations apportées à des boutons concernent les titres et les boutons icônes des productions finales. Les titres s'affichent donc progressivement de manière à mettre en lumière le changement de thématique. Les boutons icônes « animés » des zones plus sérieuses liées à l'évaluation de l'apprenant servent à redonner à cet espace un visuel plus ludique et vivant.

3.1.3.2. Les couleurs

Les couleurs finales n'étaient pas les premières choisies. Un arrière plan d'écran style « bois » et une page web « vieux rose » baignait le site d'une atmosphère douce et chaleureuse. Cependant, après ouverture des toutes premières pages du site dans l'entreprise afin de recueillir les retours directs des futurs intéressés, les couleurs ne reflétaient plus les mêmes teintes. La luminosité avait disparu pour faire place à des nuances sombres et peu attrayantes.

En discutant avec Michaël, il se trouve que la couleur recommandée pour les sites web est le bleu. Il a donc fallu modifier les premières pages tests puis choisir les autres couleurs autour de cette nuance centrale. Le vert et le blanc ont donc été choisis afin d'imprimer tout d'abord un contraste et de la lumière.

Un effet de scintillement uniquement sur l'arrière plan de l'écran d'accueil du site évoquant des reflets sur l'eau souhaite susciter des sensations. Les autres choix de couleurs de bouton étaient davantage basés sur des goûts personnels plus subjectifs mais les retours des apprenants ont permis de confirmer que cela convenait davantage.



Figure 14 : Extrait de l'écran d'accueil du site Inova ([http 6](http://6))

Consciente qu'un grand nombre de couleurs dans une même page nuit à l'efficacité de la lecture, des couleurs supplémentaires devaient pourtant être utilisées pour indiquer les différentes zones d'apprentissage. Signaler à l'auto-apprenant par la couleur qu'il entre dans la zone « Culture » ou « Phonétique » et éviter d'insérer des explications redondantes sur chaque page pour délimiter ces différentes parties était un moyen simple. Apporter un changement de couleurs est immédiatement repérable ; il est aisé d'y associer une signification particulière.

Il fallait faire des choix : parvenir à concilier parfaitement ergonomie, ressources numériques et pédagogie en auto-apprentissage est illusoire. Pour un niveau débutant, tenter de le faire sans recourir à de grandes explications et donc éviter la traduction, impliquait des renoncements et des choix contestables.

L'extrait de Linard (2002, p. 7) dans la « Conception de dispositifs et changement de paradigmes de formation » résume ces choix et renoncements :

L'impossibilité de maîtriser toutes les variables et les interactions des divers espaces propres à un dispositif, confronte les concepteurs et les formateurs à une alternative difficile. Ou bien chacun s'obstine à vouloir tout contrôler et prendre en charge, et il se perd dans l'océan des paramètres, différences individuelles et modélisation *ad hoc*, aussi minutieuses qu'inapplicables. Ou bien chacun accepte le fait que le dispositif technique n'est qu'un outil limité d'apprentissage parmi d'autres, à corriger et à compléter constamment par l'accompagnement humain et social qui fonde et organise toute construction individuelle de la connaissance.

Néanmoins, tout a été envisagé dès la conception pour favoriser au mieux l'autonomie langagière et sociale de l'apprenant et son auto-formation via l'ergonomie, les contenus numériques et linguistiques et le scénario pédagogique.

3.2. Favoriser l'autoformation grâce aux ressources numériques

La phase de recherche des ressources numériques a été la plus contraignante et la plus longue de toute l'entreprise de conception du site destiné à Inova.

Il a tout d'abord fallu rechercher sur la toile et conserver toutes les ressources intéressantes au vue de différents critères : adéquation avec la thématique et le niveau visé, caractère autocorrectif des activités, durée des ressources audio-visuelles, caractéristiques motivantes et ludiques.

3.2.1. Quelles ressources numériques pour l'objectif d'autonomie de l'auto-apprenant ?

Selon le type de ressources recherchées, une technique de recherche s'est progressivement dessinée et mise en place. Qu'il s'agisse de documents supports, de fiches relatives à l'explication d'un point linguistique, d'exercices autocorrectifs ou de défis de fin de module, leur emplacement sur la toile s'est précisé au fil des navigations car chacun se trouvait localisé sur des sites distincts (Annexe IX).

La recherche des ressources visait en priorité les ressources didactisées pour l'auto-apprentissage et ne retenait pas les documents supports à didactiser. Cela s'est effectué de deux manières : d'une part, grâce aux mots clés de la thématique sur le moteur de recherche « Google », d'autre part, grâce aux sites d'apprentissage gratuits en ligne découverts progressivement et sur « Youtube ».

Le premier mode de recherche a rapidement montré ses limites car les ressources trouvées étaient souvent non didactisées ou inadaptées au niveau visé. La construction des vingt pages du site en un temps relativement limité ne rendait pas possible la didactisation de ces ressources. De plus, l'idée de créer ce site grâce aux ressources disponibles sur internet était novatrice et méritait d'être explorée.

La grande quantité de temps investie initialement pour ces recherches a progressivement diminué gagnant en efficacité et rapidité. Cet investissement temporel a permis d'entrevoir des techniques de recherche par une réflexion sur le choix des mots clés ou l'omission de l'acronyme F.L.E. Cela a également contribué à une meilleure connaissance de l'existant en

FLE sur le net et la découverte de nombreux sites passionnants tant pour la construction du site web que pour l'activité professionnelle parallèle au stage.

3.2.1.1. Les ressources audio-visuelles : découvrir la société française

Définir les thématiques en fonction de la progression puis rechercher les supports et activités constituait la démarche pour la création de ce site. Cela a pu être chronophage particulièrement pour certains objectifs linguistiques dont les ressources ont été plus difficiles à trouver.

L'ensemble des thématiques ayant été définies à l'avance, la navigation en quête de ressources pour une page spécifique a permis de découvrir de manière anticipée des supports pertinents pour d'autres pages offrant ainsi un gain de temps non négligeable.

Afin de placer l'apprenant dans un contexte linguistique proche de la réalité, chaque page numérique commence par des documents audio-visuels authentiques. Ces supports placés en tête de page jouent un rôle essentiel puisqu'ils constituent un modèle vivant de ce que l'apprenant est amené à découvrir, comprendre, pratiquer et finalement reproduire. C'est ce qu'indique F. Mangenot (*Ibid.* p. 20) :

La (ou les) activités de production demandée(s) (à travers les consignes) doivent s'articuler fortement au support multimédia servant de ressource, sur le plan sémantique (le sens de l'activité doit être en cohérence avec le sens véhiculé par le support) et sur le plan linguistique (le support doit contenir les éléments langagiers pouvant être repris dans l'activité de production) ; le plan pragmatique, pour sa part peut être assuré par le scénario.

L'extrait ci-dessous affiche un exemple d'insertion de ressources audiovisuelles semblable dans toutes les pages du site web :



Figure 15 : Insertion de ressources audio-visuelles : 1^{ère} page du module 4 (<http> 6)

Une grande partie de ces documents audio-visuels proviennent du site d'hébergement de vidéos « Youtube » principalement, mais également « Dalymotion » ou « Vimeo » en

moindre quantité. Dans la mesure du possible, des supports majoritairement authentiques (définis ici comme documents non-conçus à des fins pédagogiques) et quelque fois fabriqués ont été choisis dans le but de présenter à l'apprenant une situation de communication française. Pour rappel, Jesus a dit : « si on a une vidéo ou une audio qu'on peut écouter avec la leçon qu'on doit étudier tout seul et après on parle avec quelqu'un pour corriger les choses ou pour échanger je pense que ça peut marcher »

Un entretien avec Richard E. Clark¹⁸ aborde la notion complexe d'authenticité. Celle-ci nous intéresse particulièrement en ce qui concerne les ressources audio-visuelles. En effet, le dispositif numérique d'auto-apprentissage a été conçu dans l'idée de « plonger » l'auto-apprenant dans différents domaines de la réalité française grâce à des vidéos. La question de leur authenticité se posait donc : comment définir ces vidéos dont certaines sont authentiques car faites par des personnes dans un but non-pédagogique et d'autres sont faites soit par des étudiants soit par des professeurs par rapport à un point linguistique ou sociolinguistique. Le choix des vidéos a donc été effectué sur la base de la similarité ou de la proximité de son contenu avec la réalité française ou sur l'authenticité de celles-ci comme expliqué ci-dessous :

R. E. CLARK— La littérature actuelle en ingénierie de l'enseignement reconnaît deux aspects différents du terme « authentique ». Les recherches sur le transfert de l'apprentissage indiquent que lorsqu'on apprend à réaliser des tâches complexes pour travailler dans un certain environnement, il est nécessaire d'exercer ce nouvel apprentissage dans un contexte dont les principales caractéristiques ressemblent à celles de cet environnement (et sont donc authentiques). [...] Les ordinateurs peuvent aider à produire et à présenter des animations et des films d'environnements d'apprentissage transférables qui sont très « réalistes », mais nous n'arrivons pas à nous mettre d'accord sur la manière d'identifier quelles sont les caractéristiques de l'authenticité. J'ai été impressionné par la prudente analyse de ce problème en terme d'« architecture cognitive » par Singley et Anderson (1989), chercheurs à l'Université Carnegie-Mellon. Le second sens du mot « authentique » est lié à la perception d'un étudiant effectuant un nouvel apprentissage en utilisant une représentation vidéo ou audio « authentique » de l'environnement dans lequel il devra plus tard transférer et appliquer cet apprentissage. Certains étudiants trouvent qu'un tel environnement informatisé est très « réel », alors que d'autres perçoivent cet environnement comme « faux » ou non authentique. Ce problème est souvent appelé « sentiment de présence » (*sense of presence*), défini par la facilité avec laquelle chaque étudiant accepte un environnement construit comme « réel » (comme les émotions que nous ressentons en regardant un très bon film). Les concepteurs devraient se sentir concernés par la nécessité de définir clairement les caractéristiques d'un environnement « authentique », tout comme les étudiants devraient « s'abstenir de douter » et vraiment considérer les scénarios présentés comme étant « réels », afin de réussir à transférer ce qu'ils ont appris.

¹⁸ <https://www.cairn.info/revue-distances-et-savoirs-2009-1-page-113.htm>

Les autres ressources numériques audio-visuelles utilisées pour le site d'Inova proviennent de sites d'apprentissage en ligne : Tv5 et Flevidéo (pour la France), Dynamo{t}s¹⁹ (Italie) ou encore Français interactif (USA).

Les enseignants visibles sur le net grâce à leur site et surtout leur blog créent peu de ressources vidéos. Ils utilisent les ressources mises à disposition par un nombre restreint de concepteurs cités en amont puis les insèrent dans leurs activités en ligne. Les recherches sur la toile nous mènent aux mêmes documents présents dans différents sites ou blogs.

Pour ce qui est de l'explication de points linguistiques, « Youtube » héberge de nombreuses vidéos relatives à ce type de contenu. La courte durée de ces supports audio-visuels ainsi que leur adéquation à la thématique ont été des critères importants pour leur sélection.

L'entretien avec les anciens apprenants vénézuéliens avaient révélé que Youtube constitue un excellent moyen de s'autoformer. Jesus (Annexe I, p. 12 et 13) a expliqué qu'« il y a un jeune qui a un canal de Youtube qui s'appelle Vincent. Apprendre le français ou quelque chose comme ça ou apprendre le français avec Vincent c'est parfait... j'ai appris beaucoup c'est magnifique youtube... les trucs sur youtube sont bien focalisés donc si tu veux apprendre une chose spécifique tu peux les trouver » ainsi que Carlos (Annexe I, p. 13) « avec Youtube on apprend beaucoup aujourd'hui... et pour moi c'est super cool l'information et l'éducation c'est ... comment on dit comme Jesus a dit quand c'est bien focalisé ça peut être super efficace ».

3.2.1.2. Les ressources « Concept » ou les leçons virtuelles

L'origine de ce type de ressources numériques est plus variée que celle des vidéos. Leur repérage sur le net a été simple car elles sont nombreuses sur Youtube grâce à l'inscription de l'acronyme « F.L.E. » mais également sur des sites web tels que Tv5monde, Françaisfacile, Lepointdufle, Fleneso, Languageguide, Laits.utexas et Dynamo{t}s, d'origine française ou étrangère pour ne citer que les plus fréquemment utilisés.

Les ressources issues de ces sites sont destinées à aider l'apprenant à mieux comprendre le ou les point.s linguistique.s exposé.s dans le.s document.s audio-visuel.s grâce à une explication. Elles sont de deux types :

- des documents récapitulatifs et synthétiques généralement présentés sous forme de tableaux ou de listes.

¹⁹ <http://claweb.cla.unipd.it/home/smazurelle/dynamots/>

- des documents audio-visuels bien conçus et adaptés au niveau visé comprenant une partie synthétique visuelle.

La priorité a été donnée aux ressources textuelles pour cette phase pédagogique afin de laisser le temps à l'apprenant de lire puis comprendre ce qui est abordé et si nécessaire d'imprimer le document. Certains sites étrangers (Laits.utexas ou Français interactif) accompagnent leurs textes de traductions jugées acceptables pour ce niveau d'apprentissage.

Des boutons rouges cliquables pour le lexique et la grammaire servent à présenter ces ressources. La couleur rouge a été choisie afin d'attirer l'attention et de signifier un passage important. Certes, la symbolique des couleurs est différente selon les continents, il fallait néanmoins faire un choix. La symbolique propre à la France a donc prévalu.

Dans les zones dédiées à la phonétique et à la culture, l'idée de systématisation prédomine pour la première alors que dans la seconde la nécessité d'explication demeure. Un code couleur spécifique a été appliqué à ces zones : rose pour la phonétique (plus ludique) et vert pour la culture. Les codes couleurs définis précédemment pour les fiches « Concept » menant à des explications ont été conservés dans la zone culture. Ainsi, dans la zone phonétique, on ne trouvera pas de bouton de couleur rouge.



Figure 16 : Exemple de la différence des zones « Phonétique » et « Culture » ([http 6](http://6))

3.2.1.3. Les ressources « Exercices » autocorrectifs faute d'accompagnement pédagogique

Il s'agit de la ressource pédagogique et numérique la plus aisément repérable sur la toile. Pas moins de 41 sites internet ont été utilisés et pour certains utilisés à plusieurs reprises pour nourrir les zones dédiées à l'entraînement de l'auto-apprenant. En l'absence d'accompagnement pédagogique, des feedbacks immédiats devaient être donnés à l'auto-apprenant grâce à une autocorrection immédiate validant ou pas ses activités ; c'est pourquoi les exercices sélectionnés sont tous autocorrectifs.

L'annuaire en ligne « Lepointdufle²⁰ » est un site web pourvoyeur d'un grand nombre d'activités et d'exercices. Il a pour objectif de faciliter l'accès aux meilleures ressources de FLE en France et dans le monde. Celles-ci sont, de plus, classées par niveaux d'apprentissage favorisant une consultation rapide vers les liens les plus pertinents. Elles sont annotées de symboles qui différencient les fiches explicatives des activités de compréhension orale/écrite et des exercices autocorrectifs. Ceci a largement facilité la sélection puis sauvegarde de ressources susceptibles d'être utilisées pour le site.

La chaîne internationale de télévision francophone Tv5 offre également une multitude de ressources très intéressantes et autocorrectives. Une auto-restriction dans le recours aux exercices de ce site a été décidée afin de ne pas lasser l'apprenant et maintenir sa curiosité et sa motivation par la nouveauté d'activités et de supports (jeux, courtes vidéos, exercices structuraux, compréhensions orales/écrites) d'origine diverses.

Le cybermagazine éducatif et gratuit « Bonjour de France » partage de la même manière des ressources gratuites contenant des exercices, des tests et jeux largement utilisés pour la création du site d'Inova.

Des écoles proposent gratuitement leurs ressources en ligne : Lexiquefle.free (Bretagne), Cia (Antibes), Dynamots (Italie), Edu365.cat (Espagne), FrancaisFacile et Laits.utexas (USA), Languagesonline (Australie) pour les plus fréquemment visités.

La société d'édition « Didier » met à disposition ses ressources en ligne en lien avec ses méthodes via plusieurs sites dont deux principalement retenus pour le site d'Inova : Didierconnexions et Didieraccord correspond particulièrement aux niveaux débutants.

Des enseignants produisent aussi et partagent des ressources didactisées via leur site web ou blog. « AppuifLE », « Podcastfrançaisfacile », « Flevideo » et « Phonetique.free » pour la France, « Platea.pnic.mec.es » de Carmen Vera en Espagne, « TICsenFLE » « FLEneso » de Maria Jose (actuellement retraitée mais dont les blogs généreux en ressources sont toujours en ligne) ou encore « Parismonterrey » d'une enseignante française basée initialement au Mexique puis dernièrement au Québec ont servi à alimenter le site.

De même, des applications web 2.0 soutiennent gratuitement l'apprentissage au moyen de petits modules interactifs comme Babelnet (Italie), LearningApps (Allemagne) et LanguageGuide (collectif international).

²⁰ Lepointdufle.net



Premiers boutons d'exercices de la première page

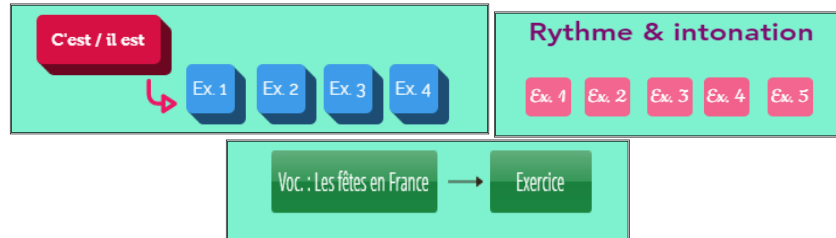


Figure 17: Exemple de boutons d'exercices des quatre zones d'une page web (http 6)

Il s'agit de la ressource la plus largement insérée dans le site. Cependant, il n'était pas question de noyer l'apprenant dans une quantité démesurée d'exercices. Certaines pages du site en affiche jusqu'à une douzaine lorsque le point linguistique le justifiait (complexité, variation des formes pour la conjugaison par exemple). Tous ont été sélectionnés à dessein pour un niveau A1. A l'inverse, concernant certaines thématiques (« Les objets ») ou certains points grammaticaux (la comparaison, la différence « c'est / il est ») des ressources autocorrectives et intéressantes ont été plus difficilement repérables.

3.2.1.4. Les ressources « Challenges » : l'apport des réseaux sociaux

Plonger l'apprenant dans des situations réelles et à distance l'incitant à une production orale et/ou écrite voire une interaction était un choix didactique fort faute d'accompagnement pédagogique. En l'absence d'échanges avec des pairs ou avec un tuteur.trice pendant la phase d'apprentissage, l'objectif était d'offrir à l'apprenant l'opportunité de mettre en pratique ses compétences fraîchement acquises ou en voie d'acquisition en français.

La découverte du site « Parlons-français » conçu et réalisé par le CIEP (en partenariat avec l'Alliance Française de Paris-Ile de France, le CAVILAM, le CLA de Besançon, Tv5monde et la Fondation Alliance Française) financé par le Ministère des Affaires Etrangères et hébergé par Tv5 monde a favorisé l'inclusion de cette activité dans le site.

Tous les challenges proposés sur le site proviennent de « Parlons-français.tv5monde.com ». Ceux-ci recourent au Web 2.0 et proposent à l'apprenant d'expérimenter puis de publier sur des forums ou des réseaux sociaux. Adaptés à un niveau A1, ils conviennent à cette mise en situation réelle sollicitant les compétences écrites de l'auto-apprenant.

Les cinq défis retenus proposent généralement à l'apprenant de se diriger vers un site de la toile via un lien mis à disposition. Ils doivent s'y connecter et s'inscrire ou créer un profil. Ils doivent observer ou rechercher des informations puis publier à leur tour des informations similaires sur le site ou un réseau social et lire les réponses postées suite à leur participation.

Le recours à la même source et au même style de « Challenges » peut sembler redondant. Toutefois, à ce niveau d'apprentissage, une certaine familiarité avec l'espace numérique dans lequel on évolue peut rimer avec confort bien plus qu'ennui.

Etant donné que chaque défi plonge l'apprenant dans un univers totalement nouveau et vu le temps limité pour la réalisation du dispositif numérique d'Inova, l'insertion des défis extraits du même site web a été maintenu. De plus, ils correspondent à l'objectif linguistique et sociolinguistique d'accroître l'autonomie de l'apprenant. Ils seront décrits plus précisément dans la partie consacrée au scénario pédagogique.

3.2.1.5. Les ressources d'aide pour une autoformation sans tutorat

Placées dans la sous-partie « Outils » du site d'auto-apprentissage, elles sont facultatives. Au nombre de quatre, elles sont disponibles si l'apprenant le désire lors de ses activités d'apprentissage. Deux d'entre elles concernent la situation d'auto-apprentissage tandis que les deux autres sont des liens vers un dictionnaire et un conjugueur.

« Apprendre tout seul » et « Question de méthode » tirent leur origine des apports théoriques et de la recherche indiquant que l'apprentissage et l'auto-apprentissage est plus efficace si l'on apprend à apprendre. Les deux autres traitent des aspects plus pratiques : la traduction et la conjugaison.



Figure 18 : page « Outils » de l'onglet « Accueil » du site ([http 6](http://6))

« Apprendre tout seul » provient du site « Dynamo{t}s » déjà cité en amont. Un QCM, comportant 10 questions formulées simplement, permet à l'apprenant de réfléchir à sa situation d'auto-apprentissage dans l'optique de mieux gérer cette période solitaire.

Les questions proposent un choix entre « d'accord » et « pas d'accord » en réponse à des interrogations générales sur la liberté du moment et du rythme d'apprentissage, la quasi-absence de production orale, les prises de décisions, les productions, l'auto-apprentissage dans un lieu non-francophone, le moindre traitement de la littérature, la froideur de l'ordinateur et le manque de contact humain, la sensation de confusion et le désir d'abandonner.

La deuxième ressource issue du même site propose à l'apprenant de réfléchir à son organisation. Huit questions fermées également formulées simplement interrogent les stratégies et émotions que l'apprenant met en place ou pourra découvrir via cette activité : le recours à l'intuition, au dictionnaire, la rapidité dans l'exécution des exercices, le découragement, la répétition, la gestion du temps, l'empressement.

La troisième ressource est un lien hypertexte vers le site « Wordreference.com » qui traduit réciproquement les mots de nombreuses langues. C'est un dictionnaire dans le sens où il traduit les différentes acceptions des mots, où il donne des indications grammaticales (la fonction et le genre des substantifs) et où il illustre les différentes significations avec des exemples dans les langues consultées.

La dernière ressource également en provenance du site « Dynamo{t}s » offre un lien vers une page web presque vierge. Seule une liste alphabétique et un court texte accueillent l'apprenant et l'incite intuitivement (il n'y a pas de consignes) à cliquer sur les lettres de son choix. Ce site est adapté au niveau A1 car il met à disposition la conjugaison des verbes les plus pertinents à ce stade de l'apprentissage. Par exemple pour la lettre « B », seul le verbe « boire » est présenté, accompagné de tous les pronoms sujets. Tous les verbes affichent la variation de leurs bases et désinences selon le pronom sélectionné.

3.2.2. Quelle structuration des ressources pour une autoformation ?

La visée autonomisante de ce dispositif s'est exprimée au moyen de la structuration des ressources et de leurs contenus avec l'intention d'offrir à l'apprenant la possibilité de découvrir des documents, d'utiliser son intuition, d'exercer sa liberté de navigation et de piloter son apprentissage : « l'apprenant est de loin son meilleur pilote » (Linard 2002, p. 5).

Tenter de créer les conditions d'une autonomisation langagière et sociale croissante pour le public adulte d'Inova et lui donner la possibilité d'effectuer des sélections personnelles est une démarche complexe. Pour autant, il ne s'agit nullement dans ce dispositif d'abandonner l'apprenant à une autodirection totale sans indication. A l'instar de Foucher et Pothier (2007, 3 et 4), les choix pédagogiques effectués peuvent se résumer ainsi :

- Se centrer sur le processus d'apprentissage, proposer plutôt qu'imposer et permettre l'émergence d'une certaine autonomisation à défaut d'une véritable autonomie.
- On ne peut ni penser, ni apprendre à la place de quelqu'un mais on peut tenter de lui dessiner un chemin possible pour résoudre ses difficultés. [...]
- Par ailleurs, il semble bien que seul l'apprenant, *a fortiori* l'apprenant adulte, soit à même de savoir ce qui lui convient ou l'intéresse ou lui est nécessaire à un moment donné de son apprentissage [Holec91] ; dans cette mesure, lui offrir des choix et une liberté de travailler à sa guise permet non pas une véritable centration sur l'apprenant, mais une forme minimale d'individualisation et d'autonomie.

L'objectif communicatif des pages est introduit par deux interrogations : « Comment dire ? » pour le lexique et « Comment faire ? » pour la grammaire. Deux courtes affirmations : « Je dis » ou « Je parle » pour la partie lexicale et « J'utilise » pour la partie grammaticale apportent un début de réponse.

La répétition de ces deux interrogations sur chaque page vise à rendre le site familier. Ces deux objectifs généraux répétés 24 fois se proposent de répondre à des questions simples : « Qui ? Quoi ? Où ? Quand ? Comment ? Pourquoi ? » (Linard 2001, p. 13) afin d'impliquer l'apprenant dans une « quête » (Linard 2001, p. 6) et maintenir sa curiosité et sa motivation.

Comment dire ?	Comment faire ?
<p><u>2.1 - Je parle :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • de mes loisirs • de mes goûts 	<p><u>2.1 - J'utilise :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • le verbe aimer, adorer, détester • la négation • le verbe faire - jouer

Figure 19 : Les objectifs de la page ([http 6](http://6))

Les zones lexicales et grammaticales répondent à la question « qui ? » grâce à l'utilisation du pronom sujet « je ». Les sous-objectifs « de mes loisirs » et « de mes goûts » permettent de répondre à la question « quoi ? » Plus bas, les zones « Phonétique » et « Culture » répondent aux interrogations « Où ? » « Quand ? » et « Pourquoi ? ».

Les ressources placées en haut de page sont les plus importantes. Progressivement l'apprenant est dirigé vers la phonétique et la culture, non que ces dernières soient d'une pertinence pédagogique moindre mais les objectifs lexicaux et grammaticaux restent primordiaux et fondamentaux dans ce parcours autonomisant.

L'ergonomie et la structuration des ressources du dispositif dépendent du parcours d'auto-apprentissage envisagé pour le public et le contexte d'Inova. Linard (2001, p. 12) le présente ainsi :

[...] chaque écran est traité comme un dispositif fonctionnel à organiser en fonction des moyens nécessaires à l'apprenant pour atteindre ses buts. Il est conçu comme un micro-agencement temporel et spatial d'objets, procédures et relations symboliques, d'indices et de manipulations possibles, déterminé par le macro-dispositif du scénario.

Le micro-agencement des outils visuels, techniques, numériques et pédagogiques dans le site d'Inova forment l'ensemble des stratégies d'autoformation visant une autonomisation de l'auto-apprenant pour un niveau A1. Ce micro-agencement se « traduit » dans le site grâce aux interrogations mises en évidence par Linard afin de placer l'auto-apprenant dans une dynamique et une recherche qui le mèneront progressivement à son objectif langagier et social.

3.3. L'objectif d'autonomie langagière et sociale du scénario pédagogique

3.3.1. Le scénario de communication

Le scénario d'apprentissage est entrevu ici selon la définition de Nissen (2006, p. 49) dans le fascicule du cours de F. Mangenot (*Ibid.* p. 25) :

Le scénario pédagogique correspond à la prévision ainsi qu'à l'indication à l'intention de l'apprenant :

- Des objectifs de formation, des compétences préalables et de celles qui sont visées, des ressources et outils mis à disposition pour la réalisation des activités et tâches proposées, de la manière dont les activités sont liées et des tâches de production que l'apprenant devra réaliser.
- De ses possibles interlocuteurs et du type d'interaction qu'il peut avoir avec eux dans le cadre de sa formation, interactions qui sont considérées comme une aide dans son apprentissage.

Le scénario peut être vu comme un guide qui décrit cet ensemble cohérent et structuré à l'apprenant et qui lui indique ses libertés.

Le scénario pédagogique du site d'Inova ne comporte pas de scénario de communication entre pairs ni avec le tuteur. Les productions finales issues des interactions orales avec le milieu homoglotte ne sont pas réintroduites dans le parcours d'auto-apprentissage. Elles ponctuent l'acquisition des contenus de la page web en cours et ne servent à aucune autre activité qu'à une évaluation.

Le tuteur n'intervient qu'en tant que correcteur des productions orales et écrites. Les défis sont considérés comme des micro-tâches indépendantes du scénario dans la mesure où elles ne sont pas encadrées, ne font pas l'objet d'un retour et dont les productions ne font pas directement partie du scénario. Cependant, elles sont liées à la thématique du module dont elles font partie.

3.3.2. La progression : guidage pour l'autonomie

La page d'accueil intitulée « Programme » propose à l'apprenant de trouver toutes les informations relatives à son autoformation ainsi que le plan du site, les outils et un formulaire de contact avec l'enseignante. Que ce soit pour un débutant complet ou un faux-débutant, la traduction était inévitable sur cette page. Chaque phrase est donc traduite en anglais à la suite des phrases en français.

Une durée totale approximative du cursus ainsi que de chaque module est donnée pour susciter l'organisation de l'apprenant. L'explication de la présentation des pages, du parcours d'auto-apprentissage jusqu'aux productions finales et le descriptif des compétences acquises à un niveau A1 sont exposés dans la partie « Programme ».

Il est fort probable que l'employé d'Inova bénéficiera de cours en présentiel avant d'avoir visité et étudié tous les contenus des pages du site. Dans ce cas, les ressources pourraient être utilisées par l'enseignant comme pour une classe inversée : faire découvrir et/ou étudier certains points linguistiques en amont pour les mettre en pratique pendant le cours en face-à-face. Les modules sont indépendants les uns des autres et peuvent être effectués en toute liberté ; ils sont cependant hiérarchisés selon une progression linguistique. Il existe une progression interne à chaque sous-partie de modules ainsi qu'une progression d'un module à l'autre.

3.3.2.1. Les méthodes de français

Deux méthodes utilisées régulièrement depuis de nombreuses années dans le cadre de mes activités professionnelles et basées sur le CECRL ont inspiré le choix des cinq entrées thématiques : Français.com et Alter Ego + pour un niveau débutant. La première méthode aborde le français professionnel toutefois il ne s'agit pas de FOS mais de français de spécialité. La seconde est une méthode de français général. Trouver des thèmes communs aux deux et ne garder que les plus pertinents pour le public adulte et professionnel d'Inova en recherche d'une autonomie langagière et sociale était l'objectif.

N'ayant pas besoin de FOS dans leur travail, ces employés doivent toutefois passer un examen, le « DCL²¹ » (Diplôme de Compétences en Langue) qui les évaluera en leur confiant une mission en contexte professionnel. A la fin de leur formation en FLE, ils s'y inscriront personnellement et choisiront une des dates qui leur seront proposées. Cet examen est imposé

²¹ Un diplôme national professionnel créé spécialement pour les adultes. Il répond aux besoins du monde économique. Son originalité : évaluer les compétences langagières dans une situation proche de la réalité de travail. En fonction de leur performance, les candidats obtiennent le diplôme avec la mention d'un des niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL).

par le Fafiec, organisme de formation dont dépend Inova. Cette dernière n'a pas la capacité de choisir le type d'épreuve auquel seront exposés ses employés.

Il n'était donc pas envisageable d'omettre le lexique du monde du travail sans pour autant se focaliser sur ce domaine.

3.3.2.2. Les modules

L'auto-apprenant entre dans le parcours d'auto-apprentissage par des thématiques. Chacune se subdivise en quatre sous-parties pour aborder les différents aspects relatifs aux vastes thèmes de : « L'identité », « Les autres », « Les objets », « L'emploi du temps » et « Les voyages ». Ces thématiques correspondent principalement aux thématiques de Français.com. Cependant, son premier dossier « Premiers contacts » regroupe et traite de manière trop rapide les thèmes de « L'identité » et « Les autres ». La méthode Alter Ego + quant à elle leur consacre son premier dossier « Les uns, les autres » ainsi que son troisième « Dis-moi qui tu es ». Une restructuration a donc été effectuée.

Pour ce site d'auto-apprentissage, il était fondamental de proposer une progression très structurée, pouvant éventuellement paraître facile au début afin de communiquer à l'auto-apprenant un sentiment d'aisance et de plaisir plutôt que de risquer de le décourager voire de le perdre avec des contenus linguistiques trop ambitieux.

Le module du site d'Inova « Les objets » initialement appelé « Objet » dans Français.com est la seule thématique provenant de cette méthode. Alter Ego + ne l'aborde dans aucun dossier. Pour un public d'employés en entreprise, ce sujet était incontournable.

Les thématiques « L'emploi du temps » (« A chacun son rythme » pour Alter Ego +) et « Les voyages » sont abordées par les deux méthodes. Alter Ego + les aborde plus tard dans sa progression. Elle place entre celles-ci des dossiers relatifs à « Ici, ailleurs » et « Temps forts ». Les thématiques dont les contenus étaient un peu moins pertinent au regard de l'autonomie ciblée ont été mis de côté, par exemple : la ville d'Annecy, les auberges de jeunesse, les magazines people et la vie des célébrités.

Une fois les thématiques définies, l'insertion des ressources et des contenus des pages était plutôt de l'ordre du français général. Chaque page web ou sous-partie a été conçue pour une durée d'environ trois à quatre heures par semaine. Certaines pages sont plus denses que d'autres surtout pour la partie dédiée aux exercices autocorrectifs mais l'apprenant est libre de faire la quantité d'exercices qu'il veut en fonction de ses besoins et de ses désirs.

Les sous-parties ont été pensées selon un rythme d'une par semaine. Chacune peut être faite en une semaine. Ainsi, les quatre sous-parties réunies en un module représentent environ

un mois d'auto-apprentissage. Les cinq modules pourront donc demander environ cinq mois à l'employé d'Inova s'il est régulier, organisé et trouve une motivation dans ce dispositif. L'évaluation de la durée de l'autoformation n'est qu'une approximation. Il fallait essayer de quantifier le temps qu'un auto-apprenant qui travaille et vit un dépaysement socioculturel et linguistique, peut consacrer à un apprentissage afin de définir une durée aux pages web des modules. Dans ce contexte, une durée de 3h par semaine a semblé suffisante.

Ce dispositif d'auto-apprentissage sans accompagnement pédagogique n'ambitionne pas de faire acquérir tous les contenus linguistiques pour valider un niveau A1 (environ 80 heures selon le CECR). Il a pour objectif de tenter de valoriser un vide linguistique lors de l'arrivée des nouveaux employés non-francophones en France et pour ceux qui adhèrent à ce style d'apprentissage de gagner du temps pour leurs acquisitions langagières et sociales.

3.3.3. Le couple ressources et activités au centre du dispositif pédagogique

Selon Bourdet et Leroux (2009, p. 22), « le couple ressources / activités est au cœur du dispositif de formation ». Il écrit notamment :

Une ressource n'en est une que lorsqu'elle est comprise comme telle et quand elle est finalisée par un projet crédible aux yeux de celui qui y accède. De ce point de vue, il n'est pas de ressources en soi, mais des mises en ressources qui peuvent être extrêmement variables ».

C'est effectivement dans la délicate et difficile articulation entre ressources et activités de manière « étroite, prévisible et homogène » Bourdet et Leroux (2009, p. 22) que se trouve la réussite du dispositif d'auto-apprentissage au bénéfice de l'apprenant. Cependant, comme le mentionne Linard (2001, p.12) « vu la complexité irréductible de l'acte d'apprendre, il vaut mieux accepter dès le départ des limites de principe à ce projet ». Elle indique que « l'apprenant reste encore le meilleur connaisseur de la conduite de son propre apprentissage ».

Linard (2001, p. 4) définit le terme « activité » comme un « courant d'ensemble organisé, d'actions exercées dans un domaine en vue d'un but précis ».

Les activités, dans le cours de S. Courchinoux « Conception d'unités didactiques » (2015, p. 60) sont définies comme « permettant de mettre en œuvre plusieurs systèmes de compétences. [...] Peut relever différentes étapes de la logique cognitive : découverte, systématisation, application (activités d'amorce, de sensibilisation, heuristiques, d'explication, de transfert ».

Sans les ressources permettant des activités et principalement les exercices autocorrectifs mis à disposition dans ce dispositif d'auto-apprentissage, il est clair que cette démarche

réunissant technologie, numérique et pédagogie n'aurait pas pu voir le jour. C'est effectivement grâce à l'existence et à l'accessibilité à des ressources numériques gratuites que ce dispositif a pu être conçu et créé. Le cœur de ce dispositif se trouve effectivement dans ce couple ressources / activités comme cela a été exprimé ci-dessus. Mais autour de ce « cœur » il faut ensuite placer tous les autres éléments menant à une éventuelle autonomie et liberté : une ergonomie intuitive et adaptée au niveau ainsi qu'un scénario pédagogique doté d'une médiation humaine.

3.3.3.1. L'autoformation lexicale et grammaticale

Ces deux premières phases pédagogiques sont agencées horizontalement et selon une présentation similaire à droite et à gauche de la ligne séparatrice. Elles permettent de pratiquer la compréhension orale, écrite et la production écrite mais jamais la production orale. Comme indiqué précédemment le document audio-visuel introduit les objectifs linguistiques lexicaux et grammaticaux donnant lieux à une production finale écrite et orale.

La vidéo de la zone lexicale de gauche sert de document support aux activités de cette zone qui proposeront à l'apprenant des exercices autocorrectifs comportant des ressources textuelles, sonores ou audiovisuelles en lien avec les points linguistiques abordés.



Figure 20 : Page 4.2 - Mes habitudes : partie lexicale et grammaticale ([http 6](http://6))

Le fait de ne pas nommer les exercices sauf en toute première page et en ne révélant pas précisément leur contenu est un choix. L'intention était de pousser l'apprenant à la découverte et de ne pas le laisser s'enfermer dans une sélection d'exercices déterminés selon des a priori ou des habitudes.

Dans la colonne de droite, la zone grammaticale aborde les points linguistiques en lien avec les objectifs linguistiques mis en évidence dans la zone lexicale. On trouve un document audio-visuel permettant la découverte et la compréhension des points linguistiques exposés suivi d'un document écrit explicatif (à imprimer éventuellement) et d'exercices autocorrectifs pour la systématisation. Ces derniers sont de tous types : audio, écrits ou visuels ; dans la mesure du possible, la variété a toujours été privilégiée (Annexe IX).

Les éléments linguistiques lexicaux et grammaticaux seront évalués dans la production finale. C'est ainsi que l'auto-apprenant pourra mesurer sa capacité à réaliser l'objectif socio-langagier indiqué en début de séquence pédagogique.

3.3.3.2. L'autoformation phonétique et socioculturelle

Ces deux phases pédagogiques placées à la suite des zones lexicales et grammaticales ont été choisies suite aux témoignages des trois anciens apprenants vénézuéliens lors de l'entretien focalisé. En tant qu'hispanophones, ils ont rencontré des difficultés relatives à leur prononciation dans leurs échanges. La proximité lexicale entre l'espagnol et le français étant forte, la compréhension orale et écrite est facilitée mais l'expression orale, par méconnaissance ou manque de mise en pratique du système phonétique français est source de problèmes de communication. Leurs interlocuteurs ne les comprennent pas ou mal.

Ainsi, Jose s'est exprimé au sujet de l'oral et de la phonétique (Annexe I, p 6) :

tu sais au moins à mon avis je pense que on a commencé pour moi dans mon cas on a commencé à s'appuyer surtout sur la grammaire par rapport à la langue je pense qu'il faut commencer pour la prononciation plutôt à l'oral c'est ça parce que tu te sers plutôt d'une langue à l'oral dans ta vie quotidienne en fait pour nous les hispanophones c'est plus facile à comprendre à l'écrit mais à l'oral c'est pas la même chose donc je pense qu'il faut démarrer plutôt pour la phonétique que pour la partie écrite.

Dans la zone « Phonétique », les ressources permettent de découvrir et de pratiquer les phonèmes principaux mis en évidence dans les ressources lexicales ou grammaticales. Pour la zone « Culture », elles servent à comprendre les traits distinctifs caractéristiques de la société française soulevés par l'objectif lexical de la page afin de pouvoir évoluer plus aisément dans l'hexagone grâce à une autonomie sociale renforcée.

Il peut arriver que certains contenus phonétiques ou culturels ne soient pas directement en lien avec les objectifs socio-langagiers annoncés en haut de page. Ils ont cependant été insérés alors qu'ils n'avaient pas un lien fort avec les objectifs lexicaux ou grammaticaux annoncés afin de rester en adéquation avec les descripteurs des contenus linguistiques requis pour un niveau A1.

Par exemple, dans la sous-partie « Parler de ses habitudes », il est proposé à l'apprenant de pratiquer les nasales en lien avec les adverbes abordés dans la zone grammaticale. Les adverbes de fréquence n'ont pas tous une prononciation comportant des voyelles nasales en [ã] sauf pour les adverbes en « ment » ; dans ce cas un lien partiel certes est établi mais un lien tout de même. Alors que pour le second objectif phonétique « liaisons interdites », il n'existe aucun lien clairement identifiable avec les contenus linguistiques abordés en haut de page : ce point phonétique jugé indispensable a néanmoins été inséré.

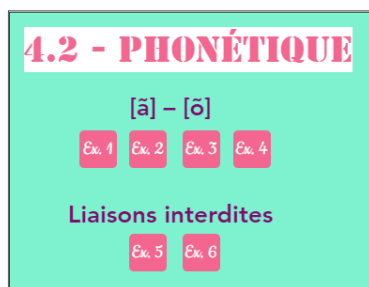


Figure 21 : Page 4.2 – Modules « Mes habitudes » (<http> 6)

Pour la partie « Culture », Jesus a fait part de son besoin d'avoir accès à des ressources culturelles. Avec sa famille, il est sans doute l'un de ceux qui était le plus confronté à la société française en dehors du contexte professionnel et administratif d'où son besoin clairement exprimé à plusieurs reprises lors de l'entretien.

Jesus (Annexe I, p. 5) :

Non mais par exemple avant d'arriver je ne connais pas Edith Piaf par exemple et depuis voir le film et de vivre ici depuis 2 ans c'est très important pour la culture tout le temps tu écoutes la chanson ici ou là-bas ou il y a une référence ou quelque chose pour dire une chose petit mais je pense qu'il y a des choses culturelles et peut-être les films sont la forme plus rapide d'obtenir cette information.

Un document audio-visuel ou en son absence, une chanson, sert d'entrée en matière. Selon les sujets, ces documents sont accompagnés de documents écrits pour un approfondissement ainsi que d'exercices autocorrectifs.

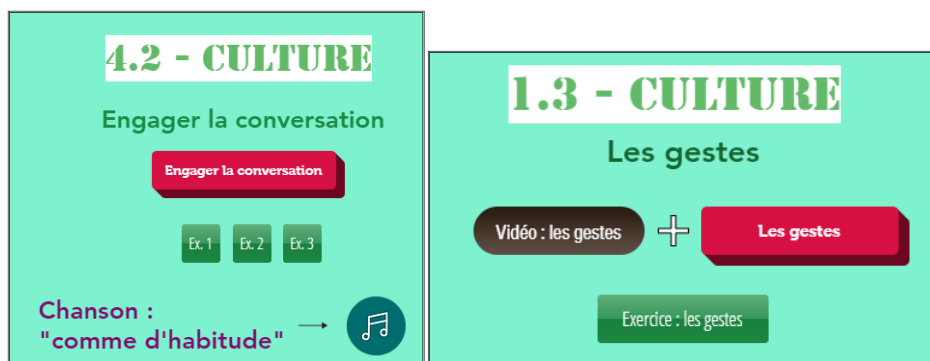


Figure 22 : Modules « Mes habitudes » et « Faire connaissance » (<http> 6)

Des ressources ludiques ont été insérées dans la zone « Culture ». La zone « Phonétique » en comporte de nombreuses, issues en grande partie du site « phonetique.free.fr » qui en met beaucoup à disposition. La phonétique se prête bien à un apprentissage faisant moins appel à la réflexion d'où la présence de jeux. Ces deux zones se prêtaient davantage à ce type d'entraînement. Les jeux n'ont cependant pas été exclus des autres zones. Ils ont été introduits aussi souvent que possible dans les zones « Lexique » et « Grammaire » afin d'apporter décontraction, divertissement et plaisir à l'auto-apprenant.

3.3.4. Les productions finales : combinaison d'interactions et d'évaluation

Le parcours d'autoformation numérique propose, à la fin des vingt pages du site, douze interactions à faire soit avec un.e collègue, soit une personne de son choix. L'auto-apprenant a toujours le choix de la personne avec laquelle il interagira.

Ces interactions représentent les seules opportunités pour l'auto-apprenant d'avoir un retour approfondi et commenté sur son apprentissage. Elles sont toujours en lien avec les objectifs linguistiques, sociolinguistiques ou pragmatiques annoncés et proposent à l'apprenant de mobiliser ses savoir-faire en voie d'acquisition dans une production personnelle finale.

L'auto-apprenant envoie sa production écrite ou l'écrit directement dans un mail en



cliquant sur l'icône qui lui communique l'adresse mail de la tutrice. Celle-ci corrigera son texte, lui donnera des indications afin de remédier aux erreurs commises et valorisera ses acquis et progrès. Il s'agit ici d'un mode d'évaluation entrevu sous un angle plutôt formatif même si cela sert à voir les éléments acquis ou pas. L'idée fondatrice est de permettre à l'apprenant de s'exprimer, de le guider et de l'encourager.

		Production écrite	Production orale	
Module 1 : L'identité	1.1	Faites la liste en français de 10 mots très utiles dans votre pays.	Répétez la liste des dix mots en français.	Dans ce premier module, peu d'interactions sont proposées (1.3. P.O) Deux challenges (1.2, 1.4) à l'écrit sont présents pour
	1.2	Faites l'activité "Paris Match" https://www.laits.utexas.edu/fi/html/act/01.html	Présentez-vous.	
	1.3	Imaginez et écrivez un dialogue (8 à 10 lignes) entre deux personnes qui se rencontrent et font connaissance	Réutilisez les questions de votre dialogue précédent puis posez-les à un(e) collègue / personne de votre choix pour jouer la scène en français.	

	1.4	Pouvez-vous compléter une carte d'identité	Pas de production orale pour ce premier module. Les tests ont été estimés suffisants à ce stade.	compenser ce manque d'échanges.
Module 2 : Les autres	2.1	Dans un texte de 4 à 6 lignes, présentez ce que vous aimez ou n'aimez pas	Posez des questions à un(e) collègue / personne de votre choix et demandez quelles sont ses activités préférées.	A partir de ce module, l'auto-apprenant est invité à interagir à l'oral. Pour l'écrit, des descriptions faites individuellement sont attendues.
	2.2	Faites une description simple de votre profession	Posez 3 à 5 questions à un(e) collègue ou personne de votre choix au sujet de son travail.	
	2.3	Faites la description d'une personne de votre choix (4 à 6 lignes)	Demandez à un(e) collègue ou personne de votre choix de décrire une personne qu'elle aime	
	2.4	Présentez votre famille réelle (ou imaginaire)	Posez des questions à un(e) collègue ou une personne de votre choix pour qu'il (ou elle) présente sa famille.	
Module 3 : Les objets	3.1	Prenez une photo de votre sac. Faites la liste des objets que vous utilisez souvent puis donnez des explications sur leur utilisation	Posez des questions à un(e) collègue ou personne de votre choix et demandez-lui quels sont ses objets préférés. Demandez pourquoi il/elle les préfère.	Dans ce module 3, l'auto-apprenant est invité à interagir concrètement (3.2). Le choix lui est aussi donné de jouer la scène. L'obligation n'est pas un mode de fonctionnement appliqué dans ce site même s'il s'agit de productions finales destinées à être évaluées.
	3.2	Imaginez et écrivez un dialogue de 10 lignes environ pour une situation dans un commerce où vous allez faire des courses	Jouez votre dialogue avec un.e collègue / personne de votre choix ou dans une situation d'achat réelle.	
	3.3	Décrivez votre maison ou appartement en France (ou dans votre pays) dans un texte de 5 à 8 lignes	Demandez à une personne de votre choix de décrire sa maison ou son appartement.	
	3.4	Décrivez vos objets préférés dans un texte (7 à 10 lignes)	Demandez à une personne de votre choix de décrire son ou ses objets préférés.	
Module 4 : L'emploi du temps	4.1	Présentez les horaires d'ouverture et de fermeture des magasins et quelques services de votre pays dans un petit texte	Décrivez les moments que vous préférez dans une journée idéale	Ici, deux productions écrites parmi les vingt proviennent d'interactions orales. A ce stade, la progression linguistique le permettait.
	4.2	Posez des questions à un(e) collègue ou personne de votre choix sur ses habitudes de vie puis écrivez les réponses dans un texte	Décrivez son quotidien	
	4.3	Préparez des questions pour un(e) collègue ou personne de votre choix au sujet de sa saison préférée. Choisissez une personne, posez-lui vos questions puis notez vos réponses	Décrivez votre saison préférée et vos activités pendant cette saison.	

	4.4	Préparez un mail pour un(e) amie. Donnez-lui des nouvelles en décrivant vos dernières activités et posez-lui des questions sur sa vie pour savoir comment il ou elle va. Postez une copie	Téléphonez à un(e) collègue ou une personne de votre choix. Proposez-lui de vous accompagner pour une activité de loisir à une date de votre choix	
Module 5 : Les voyages	5.1	Imaginez et écrivez un dialogue avec un réceptionniste dans un hôtel que vous aimez. Vous réservez une chambre pour 2 personnes et 3 nuits dans la ville que vous voulez et aux dates de votre choix	Décrivez votre type d'hôtel préféré pour des vacances idéales dans une ville de France que vous aimez.	La thématique de ce module menant à des projets concrets de la de la vie quotidienne n'a pas favorisé l'introduction d'interactions malgré la progression linguistique.
	5.2	Décrivez votre itinéraire à partir de chez vous jusqu'à votre bureau dans un texte (entre 5 et 7 lignes)	Demandez à un.e collègue ou personne de son choix de décrire son itinéraire de chez lui/elle jusqu'au bureau.	
	5.3	Décrivez votre ou vos mode(s) de transport favori(s) pour les vacances et expliquez pourquoi dans un texte	Demandez à un.e collègue ou personne de son choix quels sont ses transports préférés et pourquoi.	
	5.4	Imaginez un dialogue avec une personne au guichet de la gare de Lyon Part-Dieu.	Décrivez un voyage idéal avec son transport préféré	

En accord avec les descripteurs du CECRL (2001, p. 49) pour le niveau A1 et à l'écrit, l'apprenant « peut écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers », « utiliser des expressions et des phrases simples » ou encore « porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple son nom, sa nationalité et son adresse sur une fiche d'hôtel ». Il peut également « décrire son lieu d'habitation et les gens qu'il connaît : sa famille et d'autres gens, ses conditions de vie, sa formation et son activité professionnelle actuelle ou récente ».

Pour la production orale, toujours selon le CECRL (2001, p. 49), l'apprenant « peut communiquer de façon simple, lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers », « poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont il a immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions », « avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, il ne comprend pas assez pour poursuivre une conversation », « faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée », « prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité) ».

Dans le site d'Inova, toutes les productions orales impliquent un enregistrement audio pour une correction ultérieure. A la différence de la production écrite, une petite maîtrise de la technologie est requise. S'agissant d'employés d'une société d'informatique, il a été considéré que ce prérequis était acquis mais dans d'autres contextes, il serait important de prendre davantage ce paramètre en compte.

Si l'auto-apprenant le désire, il lui est proposé de se filmer au lieu de s'enregistrer. Cette option concerne les plus avancés ou motivés qui se sentiraient frustrés par la version audio seule et souhaiteraient une évaluation plus globale. Il s'agit comme pour l'écrit d'une évaluation formative dans le but de guider l'auto-apprenant, de l'informer sur ses points forts et ses faiblesses, de l'encourager et de valoriser son travail.

Les thèmes principaux des descripteurs d'un niveau A1 sont abordés ainsi que les actes de parole nécessaires à une autonomie langagière et sociale. Mais, comme indiqué en amont, ce dispositif d'autoformation dans le contexte d'Inova n'ambitionne pas d'aborder tous les points linguistiques requis pour valider ce niveau.

3.3.5. Les challenges grâce au web 2.0 : s'ouvrir sur le monde pour développer son autonomie

La présence de ces cinq défis nommés « Challenges » impliquant l'auto-apprenant dans des situations concrètes (même si elles se passent à distance) et lui offrant une ouverture sur le monde est motivée par le désir de le sortir de son isolement. Le CECRL (2001, p. 15) « considère avant tout l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier ». Cela va également dans le sens de lui donner l'opportunité de s'exprimer à des fins de communication et pas de production ou d'évaluation.

Les cinq défis du site «Parlons-français.tv5monde.com » mis à disposition via un bouton icône proposent d'« Expérimentez en situation réelle ». Ce sont des interactions écrites qui placent l'apprenant dans son rôle d'acteur social et l'incitent à accomplir des micro-tâches via « le web 2.0 ou expression équivalente les réseaux sociaux », selon Mangenot (*Ibid.* p. 68).

Ce dernier rappelle que « la formule « Web 2.0 » semble avoir été inventée par un employé de la société de consultance Internet O'Reilly (Musser, 2007) :

Le Web 2.0 est un ensemble de courants sociaux, économiques et technologiques qui forment collectivement la base de la prochaine génération de l'Internet : un media plus mature, à part, dont les caractéristiques sont la participation des utilisateurs, l'ouverture et les effets de réseau ».

Challenge



Les défis sont tous présentés en deux temps : 1. Expérimenter et 2. Publier. La première partie sert généralement à découvrir le site sur lequel l'apprenant va publier. La deuxième partie lui demande de publier de courts témoignages. Les consignes sont clairement indiquées ainsi que le temps nécessaire à la réalisation de l'activité.

Les deux premiers défis demandent à l'apprenant de s'inscrire sur un site web réel, de créer un profil, de se décrire ainsi que ses activités favorites pour le premier défi et ses centres d'intérêt pour le second. Le premier propose de rechercher un correspondant francophone sur « contactfrancophone.com » et le second des occasions de sorties avec « onvasortir.com ».

Le troisième et le dernier l'incitent à publier sur son propre réseau social après avoir créé un T. shirt personnalisé et à décrire un bon plan de voyage. Le quatrième propose à l'apprenant de découvrir une bonne adresse ou une bonne table puis à la partager sur le forum du Petit Futé.

Les écrits de ces défis ne sont pas corrigés par la tutrice. C'est une option qui pourrait être envisagée. L'objectif de cette démarche dans ce dispositif est de montrer à l'auto-apprenant ses compétences et leur utilité concrète dès ses premières acquisitions en français afin de « booster » sa motivation et ses efforts.

3.3.6. Les contrôles continus de fins de module

Les contrôles continus appelés « Test » dans ce dispositif numérique sont une part indispensable de tout apprentissage dans le sens où ils procurent à l'auto-apprenant une validation ou une infirmation de ses acquisitions de la part d'un référent. Ces évaluations sommatives permettent à l'apprenant d'observer ses progrès, manques ou erreurs grâce à des critères linguistiques précis. Ils sont placés à la fin des pages de chaque module. Le dernier de tous les modules donne accès à un test final de niveau A1. Même si le niveau n'est pas atteint en termes de volume horaire et de contenus, les éléments linguistiques acquis grâce au site lui permettront d'obtenir un niveau tout à fait satisfaisant.

TEST MODULE 1



Ici



Ici

Issus de sites web variés, ces contrôles n'évaluent pas la production orale. Ils sont tous autocorrectifs.

Le premier est issu du site des éditions Didier « Didierconnexions.com » et comporte deux parties. Tout d'abord, à travers un texte à compléter, il évalue l'acquisition du lexique, des outils grammaticaux et de la conjugaison des premiers objectifs linguistiques du Module 1 liés à l'identité et à la présentation de soi. La seconde partie se concentre sur la compréhension orale grâce à une vidéo accompagnée d'un QCM. Ces deux évaluations correspondent aux compétences abordées dans ce module.

Les « Tests » 2 et 4 proviennent du site « [Dynamots](http://Dynamots.com) ». Le contrôle 2 présente une série de questions auxquelles l'apprenant doit répondre en écrivant la phrase correcte. Il s'agit d'évaluer la capacité à se présenter et à interagir. On peut évaluer ici sa compréhension orale/écrite et sa production écrite. Le contrôle 4 s'adresse davantage au lexique et aux connaissances culturelles. 15 phrases à compléter mesurent les connaissances relatives à l'identité et à la France en générale.

Le « Test » 3 se subdivise en deux parties : la première est la seule issue d'un site nommé « français.lingolia.com ». C'est une plateforme d'apprentissage des langues sur internet dont l'adresse se trouve en Allemagne. Outre le français, l'anglais l'allemand et l'espagnol peuvent être étudiés. L'esperanto figure dans le bandeau des langues proposées mais n'est pas actif si l'on clique sur son icône.

Le premier volet de ce troisième contrôle présente six phrases à compléter avec des mots de vocabulaire en lien avec une situation au restaurant dont le lexique a été étudié dans ce module. La deuxième partie guide l'apprenant vers le site connu « parlons-français.tv5monde.com » pour un contrôle ludique. Une séquence animée illustrée de dessins toujours au restaurant accompagnée d'une bande sonore demande à l'apprenant de sélectionner la bonne réponse parmi des phrases proposées. Il s'agit ici d'évaluer la compétence communicative de l'apprenant.

Le test final est un test de niveau A1. Il permet de faire le bilan des cinq modules travaillés. Grâce au site de RFI « savoirs.rfi.fr » recourant à un test du CIEP (Centre International d'Etudes Pédagogiques), on évalue la compréhension écrite et orale ainsi que la production écrite. Les quinze questions s'ancrent dans des situations de communication et sont traduites en anglais. Elles évaluent l'apprenant dans un rôle d'émetteur, de récepteur ou en interaction. Les réponses aux questions se font au moyen d'un QCM.

3.3.7. L'auto-évaluation de l'apprenant : facteur de prise de conscience et de motivation

Ce sont les seules ressources créées pour le dispositif. Ces autoévaluations de fin de module ont trouvé leur forme définitive grâce à l'outil Google Forms. Ce dernier permet de créer des questionnaires, de collecter les réponses et de les analyser immédiatement grâce à un outil statistique.

Les extraits du Module 1, ci-dessous fragmentés pour un gain d'espace, donnent un exemple des quatre parties de chacune de ces auto-évaluations :

Auto-évaluation

MODULE 1

*Obligatoire

Adresse e-mail *

Impossible de préremplir l'adresse e-mail.

Merci d'apporter une réponse à chaque ligne

	oui	+/-	non
A l'oral, je peux comprendre *			
quand une personne me salue	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
quand une personne prend congé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
quand une personne se présente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
le type de relation entre des personnes (formelles ou informelles)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	oui	+/-	non
A l'écrit, je peux comprendre *			
quand une personne se présente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
le type de relation entre des personnes (formelles ou informelles)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
quand une personne indique son adresse ou son adresse électronique	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	oui	+/-	non
Pour m'exprimer, je peux *			
saluer et prendre congé de façon formelle et informelle	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
indiquer mon âge	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
indiquer ma date de naissance	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Figure 23 : Extrait auto-évaluation Module 1 (http 8)

Il était important d'inciter l'apprenant à mesurer lui-même sa progression vers des objectifs annoncés. A travers des formulations positives, « je peux comprendre » pour l'oral / l'écrit et « je peux m'exprimer » pour la compétence interactive, l'auto-apprenant observe ses capacités en dehors de tout regard extérieur.

Cette démarche auto-évaluative a une fonction métacognitive et méthodologique. Elle lui propose de réfléchir à son parcours en termes de nouvelles compétences personnelles. Suite à cette autoévaluation, il pourra mettre en place de nouvelles stratégies ou demander des conseils à sa tutrice afin d'autoréguler et améliorer sa démarche d'auto-apprentissage.

Le CECRL (2001, p.145) indique à ce sujet :

« Le plus grand intérêt de l'auto-évaluation réside dans ce qu'elle est un facteur de motivation et de prise de conscience : elle aide les apprenants à connaître leurs points forts et reconnaître leurs points faibles et à mieux gérer ainsi leur apprentissage ».

Les descripteurs utilisés pour ces autotests sont formulés d'après les outils linguistiques abordés dans chaque page du dispositif. Un repérage précis des actes de parole et points linguistiques de chaque module a été transcrit en de courtes phrases. L'auto-apprenant est invité dans le formulaire à choisir d'un clic entre « oui » « +/- » et « non » pour indiquer ses capacités de compréhension et d'expression.

Lorsqu'il effectue l'une de ces autoévaluations, il ne lui est pas permis d'omettre une ligne. L'indication « obligatoire » apparaissant en rouge dans l'exemple ci-dessus pointe la valeur accordée à ce retour sur soi.

Ces auto-évaluations sont placées après les productions finales et le challenge mais avant le test final de la thématique. Elles concernent les quatre sous-parties du module et servent à sensibiliser l'apprenant à la qualité de son auto-apprentissage avant d'effectuer le test final. Il peut grâce à cette étape décider de revoir certains contenus linguistiques qu'il jugerait mal ou insuffisamment acquis.

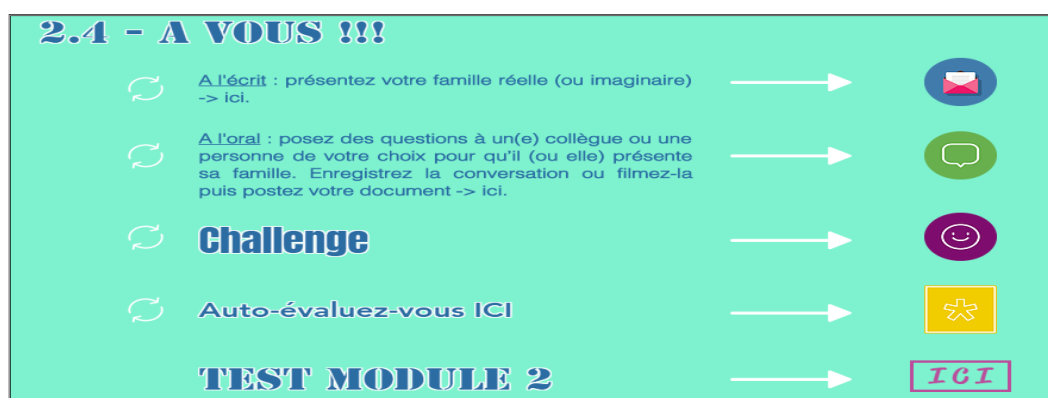


Figure 24 : Extrait des parties évaluatives des fins de modules du site (http 6)

3.3.4. Bilan

Le dispositif numérique destiné à la société Inova software a été mis à disposition à l'issue de mon stage grâce au lien hypertexte <http://angelamorales8.wixsite.com/monsie>. L'employé non-francophone à l'origine de cette création en a été le principal destinataire par le biais de l'entreprise.

Peu disponible à ce moment-là du fait de ses nouvelles activités commerciales dans l'entreprise, il n'a pas eu la possibilité de se pencher sur ce parcours d'autoformation. Quelques mois plus tard et après son embauche, nous avons commencé sa formation en

français et en présentiel. Lors de nos échanges en anglais, il m'a confirmé ne pas avoir pu s'investir dans cette démarche d'autoformation faute de temps. Il avait cependant visité le site et visionné certaines vidéos.

Les pages web du dispositif et leur structuration lui avait paru claires mais l'absence de traduction était selon lui un obstacle majeur. Parallèlement à la méthode de français Alter Ego 1+, il a pu faire quelques exercices disponibles sur le site. Selon mon souvenir, il a apprécié leur côté dynamique et ludique. Il était important pour moi de tenter d'obtenir un feedback sur ce projet qui m'avait occupé plusieurs mois et dont je voulais mesurer l'impact.

Deux mois après le début de sa formation linguistique, sa trajectoire personnelle subissant de fortes mutations et présageant la fin de ses cours, l'a conduit à utiliser le site d'autoformation incitant également sa femme. La partie concernant les chiffres les ont particulièrement intéressés comme il l'avait mentionné lors de l'entretien : « it's very difficult to communicate to grocery, doctor, transportation, everything to buy things²² » (Annexe II, p. 1).

La considération nouvelle du site a, selon lui, été suscitée par les cours en présentiel qui lui ont permis de comprendre la démarche d'apprentissage dans son ensemble. Il n'avait plus besoin de traduction car il connaissait désormais la méthode globale d'apprentissage ainsi que son rôle personnel même s'il ne comprenait pas tous les mots affichés.

Il avait éprouvé la même difficulté avec la méthode de français. L'absence de perception générale de la méthode d'Alter Ego 1+ et du site ainsi que son manque de stratégie personnelle face à l'objectif d'apprentissage étaient au cœur de ses difficultés d'apprenant.

Des facteurs socioculturels, méthodologiques et sa capacité à « savoir-apprendre » bien plus que des paramètres professionnels ou familiaux, même si ces derniers ne sont absolument pas négligeables, ont semble-t-il mis durement à l'épreuve son apprentissage et son auto-apprentissage. Il n'a jamais appris d'autres langues que l'anglais depuis l'école primaire et se trouve naturellement en situation de plurilinguisme pour les langues régionales et minoritaires de son pays. Il n'a jamais appris à apprendre.

La question centrale de l'autonomie de l'apprenant ou auto-apprenant, comme prérequis et pas comme objectif, est une partie de l'explication de ce qui, pour moi, signifiait : échec du dispositif. Une autre partie de l'explication se trouve dans la culture d'origine et les représentations de l'apprenant quant à l'acte d'apprendre.

²² C'est très difficile de communiquer à l'épicerie, chez le docteur, les transports, tout pour acheter

Conclusion

Par la réalisation de ce dispositif technique, numérique et pédagogique, j'ai pu mesurer la complexe et indispensable recherche et prise en compte des facteurs présidant à l'entrée d'un apprenant dans un parcours d'autoformation. Qu'il s'agisse de paramètres personnels, familiaux, professionnels ou éducationnels, il est fondamental de chercher à les découvrir tant ils peuvent enrayer ou favoriser la démarche d'apprentissage d'un adulte et surtout afin d'adapter au mieux les conditions propices à une formation à distance.

Au sein de l'entreprise Inova software et dans la perspective de la création d'un dispositif numérique adapté aux apprenants de cette entreprise, les données recueillies lors des entretiens ont constitué une étape et ressource essentielles. La richesse et la précision des éléments mis en évidence ont véritablement déterminé la structure et les contenus du site tout en confirmant sa principale faille : l'absence d'accompagnement pédagogique.

La prise en compte de ces facteurs et des notions mêlées d'autonomie et d'apprentissage ont permis de centrer mon attention tant sur la conception du site du point de vue technique et pédagogique que sur l'absolue nécessité de tenter de remédier à l'absence de tutorat ou « tutorat limité ».

Dès lors, l'objectif novateur de création d'un dispositif numérique et technologique s'est transformé en une réalisation technique alliant irrémédiablement numérique et « individus ». Cette contrainte forte a intensifié le besoin de considérer davantage le contexte homoglotte et les personnes francophones pour leurs potentialités réelles et virtuelles d'interactions. En effet, la découverte de l'univers fascinant du numérique aurait pu, sans ces entretiens, me faire perdre de vue les apports de la vie concrète au profit de l'univers technologique.

La place de conceptrice du site d'autoformation d'Inova dans laquelle j'ai pu voir mes représentations évoluer, m'a permis d'acquérir de nouvelles compétences sur le plan technique et pédagogique. Pour Inova, j'ai pu m'exercer à *innover* à travers la réalisation de ce dispositif technique et numérique tout en bénéficiant d'un environnement d'informaticiens, ce qui psychologiquement et ponctuellement était d'un grand confort. D'autre part, du point de vue pédagogique, la nécessité de la prise en compte du parcours des apprenants ainsi que du contexte de leur formation a été considérablement renforcée.

Questionner, observer et me placer à l'écoute m'ont paru dans cette mission d'ingénierie technique et pédagogique d'une importance bien plus grande que ce qu'il en était en amont de ce projet. Avant cette expérience, le numérique et la technologie semblaient détenir un rôle « clé » dans l'autoformation des auto-apprenants. Certes, la place des TICE est considérable

pour l'enseignement-apprentissage mais selon moi, pas plus importante que le rôle d'un enseignant dans sa classe ; elle est différente. L'enjeu se trouve là.

Le résultat de la mise à disposition du site est bien évidemment très mitigé du fait de la faible participation d'employés suffisamment autonomes ou concernés par ce niveau. Je préfère considérer que cela n'est qu'une étape et que, malgré une utilisation minimale au moment de la rédaction de ce mémoire, cela ne présage aucunement de la persistance de cette situation dans d'autres circonstances. Son évolution est tout à fait envisageable.

Une prise en compte et visibilité du site d'autoformation dans une stratégie globale de l'entreprise favoriserait l'utilisation de celui-ci par les employé-apprenants de français. Cette considération s'applique également à la formation linguistique FLE en présentiel, encouragée et soutenue par l'entreprise, qui aboutit à un examen alors que c'est l'autonomie langagière et sociale qui en est l'objectif principal.

Pour ma part, les bénéfices de cette mission et de mon parcours personnel d'apprentissage à distance sont déjà visibles dans la confiance avec laquelle j'ai pu commencer des cours à distance à l'aide d'outils numériques nouveaux et performants. Également, ma plus grande appréciation des enjeux technologiques (importance de l'ergonomie, des outils) et pédagogiques du numérique me permet de mieux juger de son introduction dans un cours en présentiel ou à distance, de son utilisation complémentaire voire accessoire ou de sa mise à l'écart au profit d'une pédagogie classique si celle-ci s'avère plus pertinente.

Le regret de ne pas avoir pu découvrir plus tôt les recherches et apports théoriques sur lesquels se fondent ce mémoire perdure au moment de clore ce cursus d'apprentissage à distance. Un gain de temps et une meilleure organisation méthodologique auraient résulté de ces lectures anticipées.

Une forme de conclusion à la problématique de ce projet m'a été donnée quelques mois avant la création du site et bien avant la rédaction de ce mémoire à travers cette phrase de Jose : « avoir quelqu'un qui t'aide mais pas forcément qui te guide mais quelqu'un qui est là, pour valider ou pour avoir des conversations ou des C'est pas que l'outil, on a besoin toujours de quelqu'un ».

Bibliographie

André, B. (1989). *Autonomie et enseignement-apprentissage des langues étrangères*. Paris : Didier-Hatier.

Albero, B. (2000). L'autoformation dans les dispositifs de formation ouverte et à distance : instrumenter le développement de l'autonomie dans les apprentissages. In Saleh I., Lepage, D., Bouyahi, S. *Les TIC au cœur de l'enseignement supérieur*, Vincennes-St Denis, France. Laboratoire Paragraphe, Université Paris VIII-Vincennes-St Denis, pp.139-159, Récupéré le 2/11/17 : <https://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00000270>

Barbot, M-J. (2000). *Les auto-apprentissages*. Paris : CLE International.

Borg, S. (2006). *Etre et avoir ou les deux privilèges d'apprendre le français en milieu homoglotte*. Consulté le 14/05/18 : <https://gerflint.fr/Base/Italie2/borg.pdf>

Bourdet, J.F. & Leroux, P. (2009). *Dispositifs de formation en ligne. De leur analyse à leur appropriation*. <https://www.cairn.info/revue-distances-et-savoirs-2009-1-page-11.htm>

Chapus, P. (2012). *Les classes hors les murs dans un contexte homoglotte : pertinence ou nécessité? Proposition de matériel pédagogique à destination de grands adolescents débutants*. Linguistique. 2012. <dumas-00743504. Consulté le 14/05/18 : <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00743504>

Ciekanski, M. (2014). « Accompagner l'apprentissage des langues à l'heure du numérique – Évolution des problématiques et diversité des pratiques », *Alsic* [En ligne], Vol. 17 | Consulté le 02 janvier 2018 : <http://journals.openedition.org/alsic/2762>

Cuq, J.P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : CLE International.

Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de références pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer*. Unités des Politiques Linguistiques, Strasbourg. <https://rm.coe.int/16802fc3a8>

Courchinoux, S. (2015). *Conception de séquences didactiques (cours)*. Paris : CNED.

Demaizière, F. (2008). Le dispositif, un incontournable du moment, *Alsic* [En ligne], Vol. 11, n° 2. Consulté le 20 décembre 2017 : URL : <http://journals.openedition.org/alsic/384>

Demaizière, F. & Grosbois, M. (2014). Numérique et enseignement-apprentissage des langues en Lansad – Quand, comment, pourquoi ? », *Alsic* [En ligne], Vol. 17. Consulté le 20 décembre 2017 : <http://journals.openedition.org/alsic/2691>

Foucher, A.L. & Pothier M. (2007). Aides stratégiques dans un environnement d'apprentissage en FLE », *Alsic* [En ligne], Vol. 10, n° 1 | 2007. Consulté le 27 janvier 2018. URL : <http://journals.openedition.org/alsic/625>

Holec, H. (1991). Autonomie de l'apprenant : de l'enseignement à l'apprentissage. *Education permanente*. Consulté le 5/11/17 : http://www.education-permanente.fr/public/articles/articles.php?id_revue=107&id_article=685

Linard, M. (2001). Concevoir des environnements pour apprendre : l'activité humaine, cadre organisateur de l'interactivité technique. *Sciences et Techniques Educatives*, Vol.8, n°3-4, pp. 211-238. Consulté le 7/02/18 : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/edutice-00000274/document>

Linard, M. (2002). Conception de dispositifs et changement de paradigme en formation. *Education permanente*, Paris : Documentation française, pp.143-155. Consulté le 9/02/18 : <https://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00000275/document>

Linard, M. (2003). Autoformation, éthique et technologies : enjeux et paradoxes de l'autonomie. In B. Albero. *Autoformation et enseignement supérieur*, Hermès / Lavoisier, pp.241-263. Consulté le 12/04/17 : <https://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00000276>

Mangenot, F. (2015). *Ingénierie de la formation à distance via internet (cours)*. Paris : CNED.

Nagels, M. & Carré, P. (2016). *Apprendre par soi-même aujourd'hui : les nouvelles modalités de l'autoformation dans la société digitale*. Paris : Edition des archives contemporaines.

Nissen, E. (2006). Quelles aides les formations hybrides en langues proposent-elles à l'apprenant pour favoriser son autonomie ?. *Alsic* [En ligne], Vol. 10, n° 1 | Consulté le 14 novembre 2017. <https://journals.openedition.org/alsic/617#tocto2n2>

Ollivier, C. (2007). Ressources Internet, wiki et autonomie de l'apprenant. *Echanger pour apprendre en ligne*. Consulté le 28/10/17 : <http://w3.u-grenoble3.fr/epal>

Rézeau, J. (2001). *Médiatisation et médiation pédagogique dans un environnement multimédia : Le cas de l'apprentissage de l'anglais en Histoire de l'art à l'université*. Thèse pour le doctorat de l'université Bordeaux 2. Thèse en ligne : <http://joseph.rezeau.pagesperso-orange.fr/recherche/theseNet/index.htm>

Sitographie

Table des illustrations dans le texte

http 1 : Site Inova-software : https://www.inova-software.com/	9
http 2 : Site Linked In : https://fr.linkedin.com/in/gillestoulemonde	10
http 3 : Evolution du triangle pédagogique dans un contexte d'autoformation (d'après Albero, 1999). In Ciekanski 2014 : http://journals.openedition.org/alsic/2762	29
http 4 : Bourdet J.F & Leroux P. : https://www.cairn.info/revue-distances-et-savoirs-2009-1-page-11.htm	38
http 5 : Rézeau J. (2001). Thèse en ligne : http://joseph.rezeau.pagesperso-orange.fr/recherche/theseNet/index.htm	40
http 6 : Site d'auto-apprentissage pour Inova software http://angelamorales8.wixsite.com/monsite/1-1-les-salutations	45
http 7 : Exemple de modèle original « Cours en ligne » de Wix	52
https://www.wix.com/website-template/view/html/1920/?siteId=3f5c9782-ae22-42ef-99c9-bc84188b8345&metaSiteId=1193e1bf-e8cb-4a72-ac50-cebc21b108f2&originUrl=https%3A%2F%2Ffr.wix.com%2Fwebsite%2Ftemplates%2Fhtml%2Fcommunity-education	
http 8 : Extrait auto-évaluation Module 1	78
https://docs.google.com/forms/d/1OgWGF5_940A9bwZd4TKRStDRw3Ncq2e_GylUscIr81M/prefill	

Site web

- Ergonomie – web : <http://ergonomie-web.studiovitamine.com/barre-navigation-menu,353,fr.html>
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <http://www.cnrtl.fr/>
- Fafiec : l'OPCA, OCTA des métiers de l'ingénierie, du numérique, des études, du conseil et des métiers de l'événement : <https://www.fafiec.fr/>
- Entretien avec Richard E. Clark mené *via* courriel par Philippe Dessus (Laboratoire des sciences de l'éducation, université Pierre-Mendès-France et IUFM, Grenoble) et Pascal Marquet (LISEC, université de Strasbourg), entre décembre 2007 et février 2008. Il a été traduit de l'anglais par Tony Jolley et revu par Philippe Dessus et Pascal Marquet : <https://www.cairn.info/revue-distances-et-savoirs-2009-1-page-113.htm>

Liste des figures du texte

Figure 1 : Site Inova software (http 1)	9
Figure 2 : Profil G. Toulemonde (http 2)	10
Figure 3: Évolution du triangle pédagogique dans un contexte d'autoformation (d'après Albero, 1999). (http 3).....	29
Figure 4 : Dispositif de formation (http 4)	38
Figure 5 : Evolution de la situation d'enseignement–apprentissage (http 5)	40
Figure 6 : Barre de navigation du site d'auto-apprentissage (http 6).....	45
Figure 7 : Exemples des sous-parties (http 6)	45
Figure 8 : Première page du site web d'autoformation (http 6)	48
Figure 9 : Exemples de boutons de navigation « icône » (http 6).....	50
Figure 10 : Exemples de boutons de navigation « texte » (http 6).....	50
Figure 11 : Exemple de « Rollover » (http 6)	51
Figure 12 : Exemple de modèle original « Cours en ligne » de Wix (http 7)	52
Figure 13 : Ecran d'accueil du site d'Inova software (http 6).....	53
Figure 14 : Extrait de l'écran d'accueil du site Inova (http 6)	54
Figure 15 : Insertion de ressources audio-visuelles : 1 ^{ère} page du module 4 (http 6).....	56
Figure 16 : Exemple de la différence des zones « Phonétique » et « Culture » (http 6)	59
Figure 17: Exemple de boutons d'exercices des quatre zones d'une page web (http 6).....	61
Figure 18 : page « Outils » de l'onglet « Accueil » du site (http 6).....	62
Figure 19 : Les objectifs de la page (http 6).....	64
Figure 20 : Page 4.2 - Mes habitudes : partie lexicale et grammaticale (http 6).....	69
Figure 21 : Page 4.2– Modules « Mes habitudes » (http 6)	71
Figure 22 : Modules « Mes habitudes » et « Faire connaissance » (http 6)	71
Figure 23 : Extrait auto-évaluation Module 1 (http 8)	78
Figure 24 : Extrait des parties évaluatives des fins de modules du site (http 6)	79

Table des annexes

Annexe I : Transcription entretien Jose Jesus Carlos.....	88
Annexe II : Transcription entretien Bharat [REDACTED].....	103
Annexe III : Transcription entretien Maryanne [REDACTED].....	107
Annexe IV : Guide d'entretien focalisé avec trois anciens apprenants vénézuéliens	111
Annexe V : Domaines d'application de l'autonomie	112
Annexe VI : Facteurs d'autonomisation par apprentissage médiatisé	114
Annexe VII : Tableau synoptique du site d'auto-apprentissage	115
Annexe VIII : Guide d'entretien semi-directif en anglais.....	118
Annexe IX : Liste des liens hypertexte du site d'Inova	119

Annexe I

Transcription entretien focalisé : Jose, Carlos et Jesus (samedi 20/05/17)

1. A votre arrivée en France, vous rappelez-vous ce qui vous a semblé le plus difficile en ce qui concerne votre vie quotidienne : démarches administratives (visas, EDF, Eau, poste, banque, etc...) rendez-vous médicaux/loisirs/personnels (ex : coiffeurs, nouveaux amis), inscriptions diverses (école des enfants ou loisirs etc...), autres ? (pourriez-vous me donner des exemples)

Jose : j'avais déjà Guillermo ici et il m'avait aidé beaucoup avec mes démarches, ma vie quotidienne mais par contre c'était très difficile et c'est très dur quand **quelqu'un t'appelle et il te pose des questions et tu comprends** rien à ce qu'il dit et tu sais même si Guillermo était là il était avec ses propres problèmes et sa propre vie quotidienne voilà donc il pouvait pas m'aider avec tout

Moi : Et toi tu pouvais pas toujours lui demander... toujours le solliciter ?

Jose Voilà : c'est ça

Moi : L'idée c'est que si j'ai un exemple peut-être je sais que c'est difficile mais si on peut essayer d'être encore plus clairs parce que tu vois j'ai proposé si c'est les démarches administratives si c'est des rv médicaux les loisirs des rv avec des personnes des inscriptions l'école des enfants pour Jesus ou une autre école pour des loisirs ou autre parce qu'on arrive et on parle pas la langue... mais la vie elle vous demande de faire des choses.

Jesus : pour mon cas j'avais Guillermo et Jose mais Inova nous a fait le lien avec une entreprise pour faire les logements d'appartement et sans ça ça pourrait être bien bien bien difficile parce qu'elle a fait tout, elle a fait le dossier elle a trouvé les appartements et la femme Céline Fleury elle nous a aidé à faire toutes les choses pour arriver à l'appartement en anglais donc par exemple si je te dis pour faire cette première chose de trouver l'appartement sans elle ça aurait été bien bien bien difficile mais pour mon cas j'ai demandé beaucoup beaucoup à Sylvie donc **j'ai pris beaucoup de temps de Sylvie** pour faire des visas bien sur pour appel à EDF bien sur pour la banque c'était **difficile** la banque parce que pour ouvrir un nouvel acompte ici à la France tu as besoin de faire un dépôt depuis un acompte que c'est à ton nom donc voilà c'est mon premier acompte donc c'est pas possible donc c'est pas exactement de pas compris toutes les petites choses parce que tu peux prendre le formulaire à google traduire et petit à petit remplir le formulaire mais le procédé c'est pas toujours écrit donc quelqu'un doit appeler à quelqu'un pour bon ... faire qu'est-ce qu'on peut faire...qu'est-ce que on a besoin... **quand on est débutant ça c'est impossible à faire**

Moi : Oui tu as besoin de quelqu'un ou qui t'explique ou qui te traduit le fonctionnement

Jesus : Ouais

Moi : Et toi M. Charles ?

Carlos : He... dans mon cas je vais essayer de te répondre avec le même topic... thème

Moi : Pour toi qu'est-ce qui a été le plus difficile pour toi ? par rapport à ton fonctionnement aussi à toi

Jesus : la sécurité sociale

Carlos : oui oui mais finalement je peux te dire que **rien était facile** mais **rien était difficile** quand même parce que c'est exactement la même chose que Jose a dit je suis arrivé en France comme Jose a

dit après Jose et après Guillermo et dans une entreprise qui nous a aidé beaucoup mais comme Jésus a dit le truc le plus compliqué **c'est avoir la carte vitale** ... eh il y a eu quelques problèmes avec un document à moi était l'acte de naissance mais finalement c'est Sylvie qui a fait le truc elle a fait l'intermédiaire et partout eh pour le logement c'est la même chose Céline Flory c'est la même femme qui a aidé Jésus a fait tout pour moi et en anglais eh ce n'était pas difficile non plus alors pour l'électricité la même chose de l'eau je ne trouvais aucun problème et pour les rv médicaux je n'ai pas faire rv médicaux ici j'ai fait que 3 fois un rv avec un médecin et le 1^{er} était pour la révision de l'entreprise tu sais la

Moi : visite médicale

Carlos : et c'était super facile car l'homme a rien demandé il a dit qq chose en espagnol « vamos a la playa » et c'est tout ... rire ... oui et vous pouvez travailler et pour le coiffure

Là c'était juste pour vous aider à trouver des ...

Moi : parce qu'après vous pouviez vous débrouiller en anglais

Carlos : Mais aussi comme Jésus a dit on a eu l'aide de l'état pour commencer **avec l'IFRA** même si les cours étaient à un niveau peut-être bas mais ça m'a aidé beaucoup

Moi : ça donne des bases hein

Carlos : beaucoup et l'autre chose c'est que j'ai commencé à apprendre le français en autonomie avec Rosetta stone mais pour être honnête ça n'était pas facile mais pas non plus difficile

Moi : Ouais ouais

Jésus : tu sais une chose que c'est compliquée mais je pense que **c'est pas de les endroits mais de les français** que quand on ne connaît pas rien de comment fonctionne le système et qui fait les choses tu dis je dois aller chez le docteur chez le médecin dis-moi un médecin tous les médecins sont bons mais recommande-moi dis-moi un docteur... j'ai besoin d'un doc Bon mais ... tu peux trouver le docteur que tu veux la sécurité sociale c'est bon tu vas être couvert mais **voilà je veux ton opinion ça c'est compliqué de les français** de te donner son opinion pour faire une chose par exemple quand j'ai loué l'appartement je l'ai donné l'information de l'appartement à certaines personnes pour dire bon qu'est-ce que tu penses sur l'appartement avec 72 m² et le logement va couter comme ça bouh bien qu'est-ce que tu penses ? no me arrepiento Comment on dit...

Moi : Je me plains pas... se plaindre...

Jose : Se plaindre ? c'est j'ai eu tord non ? ah oui non non c'est pas ça ...

Moi : C'est l'idée de se plaindre....

Carlos : je regrette

Moi : c'est l'idée de se plaindre

Jose : Je le vois pas comme ça

Jésus : ouais l'idée c'est je ne regrette pas j'avais loué cet appartement bien sur j'aime bien la sol j'aime bien tout mais si j'avais eu l'opinion de certaines personnes peut-être je vais louer une chose plus moins chère mais **c'est impossible de trouver quelqu'un qui te dit vraiment son opinion par exemple pour trouver un docteur** c'est la même chose Sylvie j'ai besoin d'un docteur pour faire un

rv pour qq chose bon mais tu peux appeler le docteur que tu veux pas de pb mais **je ne connais personne** dis-moi c'est pas possible

Jose : **c'est plutôt culturel c'est pas la langue**

Carlos : et je peux te dire eh prof pour le personnel o nouveaux amis et ça au début c'était pas facile je pense que c'est la combinaison entre la culture et la langue mais même maintenant **c'est pas facile suivre une conversation sociale même à l'entreprise** normalement il y a beaucoup de personnes qui parlent assez vite et à ces moments il y a beaucoup de moments où je ne comprends rien je dois dire eh vous pouvez parler un peu lentement même si maintenant je **suis en France depuis presque 3 ans il y a beaucoup de conversations que je ne comprends pas c'est ça la difficulté** voilà ta réponse

Jesus : il y a quelqu'un qui est arrivé à Inova depuis la suisse et depuis 1 an il dit je vais retourner parce que c'est plus difficile pour moi c'est pas possible

Moi : Pourtant la suisse c'est l'Europe

Jesus : ouais c'est ça c'est plus facile quand on vient d'un pays que tout c'est compliqué quand tu es arrivé en France que tu sais bien il y a beaucoup de problèmes mais normalement tout marche donc c'est plus facile à faire des habitudes peut-être c'est compliqué à faire la vie intéress... à parler tout ça mais bien sur tout marche normalement bien donc bon tu dis bon voilà c'est difficile mais c'est un pays il y a des futurs donc tu dis bon...

Moi : tu es pas en danger tous les jours

Carlos : c'est ça c'est ça

Jose : la situation s'améliore

Carlos : donc c'est pour ça peut-être **qu'on ne peut pas te dire le plus difficile parce qu'on est venus d'un endroit que c'était plus compliqué que la France beaucoup plus compliqué** même si beaucoup de personnes qui dit que c'est compliqué politiquement c'est ça mais pour nous...

Moi : ça dépend dans quelles proportions bon bon bonallez on continue

2. Malgré les cours de français à Inova, qu'est-ce qui vous a manqué pour ressentir une autonomie rapidement (les tout premiers mois) ? qu'est-ce que les cours ne vous ont pas apporté pour une vie indépendante rapidement ? dans votre vie quotidienne ? par rapport à la langue française ?

Jose : mais la **vie professionnelle pour nous c'était facile** parce que en fait chez Inova ils parlent en anglais donc on était un peu gâtés de ce côté on n'a pas eu besoin de maîtriser la langue française parce qu'ils parlent en anglais donc on pouvait se communiquer en anglais

Carlos : **et aussi les collègues nous ont aidés beaucoup par exemple pour le truc sur les banques et ça et c'est Laetitia qui par exemple m'a aidé elle a parlé en français pour moi avec la banque et ça Sylvie aussi**

Moi : il y a quelqu'un qui a téléphoné pour toi

Carlos : on a eu beaucoup d'aide, beaucoup d'aide

Jose : mais tu sais même si on a eu beaucoup d'aide et **on a beaucoup d'aide ça nous dérange de déranger quelqu'un d'autre parce qu'on est pas indépendant on se sent dépendant de quelqu'un d'autre et c'est pas facile à gérer ça te démoralise**

Moi : y'a un truc hiérarchique qui s'installe c'est comme si toi tu es dessous

Jose : même si les gens essayent de t'aider c'est pas une hiérarchie à leur avis

Moi : c'est psychologiquement que ça se passe c'est la situation qui fait ça c'est pas les personnes. Donc même si on a des cours ce qui manque c'est ... la connaissance de toutes les choses ? le fonctionnement des systèmes ?

Jose : ça aussi à

Carlos : la question que tu dis qu'est-ce que les cours ne vous ont pas appris à... pour une vie indépendante rapidement : comment acheter du pain ! non c'est vrai pour faire si par exemple eh... même avec les cours... pour moi la vrai test c'est la test dans la vie on apprend sur les cours les trucs qui sont bien pour apprendre on fait les tests on fait beaucoup de choses pour apprendre la sémantique l'orthographe et ça mais dans la vie on doit dire j'ai besoin de parler le français de la rue

Jesus : j'ai besoin d'une baguette

Carlos : dans la rue la personne te parle comme : comment tu vas mon pote ? et le mec.... et ça on ne l'apprend pas sur le cours je pense que peut-être comment on dit **mon but d'apprendre une langue c'est pas l'apprendre parfaitement c'est pour me faire comprendre dans la vie réelle c'est communiquer dans la vie réelle** c'est ça voilà ta réponse.

Jesus : pour moi c'est la part culturelle ça c'est bien c'est complexe c'est une chose que tu dois il faut prendre l'habitude de voir qu'il y a beaucoup de choses qui sont la même o presque mais il y a un autre monde des choses par exemple vendredi dernier Sébastien m'a dit une phrase je me souviens pas exactement la phrase et ça c'est un sketch de télé très connu pour quelqu'un arrive à la station de train pour acheter un billet mais il y a beaucoup de blagues moi je vais acheter un billet mais si tu es ensemble c'est moins cher bon une blague ! j'ai compris rien de l'expression, rien d'une blague et bien sur je ne connais pas le comédien qui fait la chose du sketch mais il a dit la chose et Florian ha ha ha et tout le monde donc ça c'est tu es un peu seul, **tu te sens un peu isolé** bien sur parce que **tu es la seule personne qui ne comprend pas rien du tout et bien sur tout commence à parler un peu vite parce que c'est rigolo donc tout le monde s'est relaxé blablaba mais le coté culturel** c'est pas que c'est pas présent **mais on a besoin que plus de voir les films qui sont obligatoires** pour dire une chose parce **qu'il y a des films qui sont obligatoires**

Moi : oui puis tu apprends beaucoup de la culture d'un pays par les films, par ce tu vois et c'est pas nécessaire d'avoir un grand niveau

Carlos : Amélie poulain !

Jesus : **non mais par exemple avant d'arriver je ne connais pas Edith Piaf par exemple et depuis voir le film et de vivre ici depuis 2 ans c'est très important pour la culture tout le temps tu écoutes la chanson ici ou là-bas ou il y a une référence ou quelque chose pour dire une chose petit mais je pense qu'il y a des choses culturelles et peut-être les films sont la forme plus rapide d'obtenir cette information**

Moi : surtout quand tu arrives et que tu ne maîtrises pas la langue parce que c'est visuel y'a des choses que tu peux voir, les images te donnent beaucoup d'informations tu peux voir les gestes, les expressions des visages surtout quand tu arrives au début la question c'est surtout au début

Jesus : oui mais y'a des choses culturelles qui sont importantes j'ai vu un film qui s'appelle le nom de jean et le film c'est une comédie romantique donc voilà c'est simple mais c'est un bon film mais ils

parlent beaucoup de les problèmes sociales avec la migration algérienne ça c'est important pour la société française donc pour moi qu'est-ce qui manque : de la culture de la

Carlos : de l'expérience de la vie

Jesus : il y a beaucoup de choses culturelles ouais peut-être de faire la liaison entre la culture vénézuélienne /espagnole et la culture française parce qu'il y a des choses qui ressemblent beaucoup et y'a des choses que...

Moi : non non mais tu as dit un bon exemple les films pour quelqu'un qui comprend bien ou un peu ou moyen les films c'est une super technique qu'on doit valoriser ça c'est sur

Jesus : et si tu demandes quelqu'un bon, amène un bon film, moi il te dit tous les films sont bons ah ah trouver un film français tout tout marche c'est pas vrai du tout

Moi : non c'est sur mais y'a quand même des gens qui disent plus leur opinion quand même hein

Jose : par rapport à les films oui

Carlos : eh ma prof aussi c'est pas facile l'hiver L'hiver... la saison.... parce qu'il n'y a pas beaucoup de soleil pour nous les ...

Moi : ah ! alors attends oui !

Carlos : tu te rappelles qu'on a pas d'hiver chez nous ?

Moi : oui oui oui oui non mais j'arrivais pas à connecter avec ... mais par rapport à la langue

Carlos : oui ça n'a rien à voir eh eh eh

Jose : tu sais au moins à mon avis je pense que on a commencé pour moi dans mon cas on a commencé à s'appuyer surtout sur la grammaire par rapport à la langue je pense qu'il faut commencer pour la prononciation plutôt à l'oral c'est ça parce que tu te sers plutôt d'une langue à l'oral dans ta vie quotidienne en fait pour non les hispanophones c'est plus facile à comprendre à l'écrit mais à l'oral c'est pas la même chose donc je pense qu'il faut démarrer plutôt pour la phonétique que pour la partie écrite

Moi : par le côté oral par l'écoute par le fait d'écouter la langue

Jose : à l'écrit ça ressemble mais à l'oral ...

Moi : dans la vie on n'écrit pas aux gens hein

Carlos : exactement !

Jesus : tu sais quand j'écris en français ? quand je parle avec vous !

Moi : ouais c'est tout c'est que avec moi ah ah

Jesus : non mais c'est sur si j'écris à mes amis c'est en espagnol et chez Inova c'est en anglais

Jose : non mais là tu devrais le faire en français

Carlos : tu sais que j'ai changé de clavier (rassi ?) j'ai acheté un clavier français pour chez moi et ...

Jose : oui mais à inova t'as pas un clavier asserti !

Carlos : pardon ?

Jose : à inova ?

Carlos : maintenant je vais commencer à avoir un clavier parce que pour moi comme on dit je veux je n'a pas besoin je peux écrire en anglais mais je veux écrire en français comme on dit euh comme les français

Jose : courage !

C : avec l'accent circonflexe

Moi : et avec l'accent tout court ?

Carlos : accent à droite et à gauche

Moi : enfin ça dépend ce qu'on cherche ça dépend...

Carlos : exactement !

Moi : bon c'est bien c'est bien vous m'avez donné plein de ... ça m'aide aussi pour le site que je fais ... bref ! c'est bien on continue parce que je veux pas vous garder trop de temps alors on est à la 3 hein Aujourd'hui avec votre expérience, si vous deviez donner des conseils à un nouveau collaborateur non-francophone à Inova dans le but de l'aider à devenir autonome plus rapidement, que lui diriez-vous : pour sa vie quotidienne ? dans l'apprentissage de la langue française ?

Jose : eh... **prendre des risques, dans mon cas par exemple je suis très timide donc je le pousserai je sais pas à parler ou à...** ça aide pas

Moi : eh ben ouais... c'est sûr mais comment on fait quand on est timide parce que ça on le sait après !

Jose : à mon avis maintenant que je le sais

Moi : tu dirais ça à qq1

Jose : voilà !

Moi : mais on le sait après !

Jose : **on doit le vivre...**

Moi : le truc c'est qu'en même temps tu peux pas ignorer la personnalité de quelqu'un parce que si tu forces ça va pas aller tu vois si on respecte pas il faut que la personne elle évolue avec sa personnalité

Carlos : oui mais quand même si la personne est timide je pense que par ex peut-être que la personne ne veut pas prendre de risque mais il peut commencer à écouter la musique en français regarder le film en français faire beaucoup de choses en français et par exemple qu'est-ce que je fais eh j'ai commencé à aller à l'école de yoga et les personnes là-bas parlent que français et j'ai commencé à aller comme on dit à aller à ... à voir des amis qui parlent que français qui parlent pas anglais et espagnol non plus donc ça m'aidait beaucoup beaucoup

Moi : oui mais alors toi encore une fois c'est mon humble tu n'es pas timide

Carlos : non je suis timide !

Moi : ah non ! ça c'est pas quelqu'un qui est timide ou alors on n'a pas la même définition du mot timide

Carlos : je me cache !

Moi : si tu as cette capacité de dépasser ça c'est que tu n'es pas timide c'est pas une critique hein c'est positif !

Jose : ici en France ou ici à Lyon on a un avantage c'est que les gens sont prêts à t'aider ils sont ouverts ... à la fin même si t'arrives pas à te faire comprendre ils essaient de te comprendre et ils essaient de te parler et de comprendre qu'est-ce que tu veux dire et tu sais ça aide beaucoup c'est plutôt un côté positive de ...

Moi : je pense que ce qui est bon c'est de garder des petits défis des petites choses à faire pas des grandes choses quand quelqu'un est timide tu dois quand même lui montrer qu'il est capable de le faire et après il est content donc petit à petit voilà prendre des risques mais pas des gros risques voilà progressivement mais dans la vie encore une fois parce que si ça reste que faire l'exercice et puis j'ai fait l'exercice et tout va bien euh... ça suffit pas la personne elle va pas prendre confiance comme ça ... donc prendre plus de risques et puis et Jesus toi tu pensais quoi sur la ... qu'est-ce que tu dirais ?

Jesus : je ne sais pas ... ne le fais pas !

Moi : ne fais rien !

Jesus : non ...

Moi : imagine bon alors on avait donné les exemples de Maryanne et de Bharat ...prenons Bhârat parce que Maryanne elle a un petit ami français je crois donc elle est déjà dans une autre situation c'est un petit peu plus facile mais Bhârat c'est un bon exemple Bhârat ?

Carlos : **faire des activités sociales**

Moi : même quand tu parles pas du tout ?

C : oui

Moi : surtout ?

Carlos : surtout parce que les rapports avec les autres personnes même si tu ne parles pas du tout c'est bien

Moi : faire des activités ...

Jose : les gens vont t'aider

Moi : ouais et ça va te donner confiance

Carlos : et aussi les gens qui sait ou les gens ils peut savoir que tu n'es pas français

Moi : oui oui

Carlos : pour eux c'est super cool parler avec une personne qui ne parle pas français

Moi : oui c'est vrai c'est vrai donc faire des activités prendre des risques des petits risques progressivement quoi

Jose et Carlos : oui oui

Moi : 3 - Selon vous, qu'est-ce qu'un très bon outil numérique d'auto-apprentissage du français à un niveau débutant (placé sur l'intranet d'Inova) devrait comporter / qu'est-ce qu'il devrait éviter absolument :

- a) Pour développer l'autonomie d'un nouveau collaborateur dans sa vie quotidienne ?
- b) Pour favoriser son auto-apprentissage du français ?

Jose : introduire le **vocabulaire de base le vocabulaire basique** pour se défendre dans la vie quotidienne

Moi : et alors la vie quotidienne c'est quoi ? c'est acheter le pain ? c'est...

Carlos : faire les courses ?

Moi : ouais mais quand tu vas à carrefour tu parles à personne ?

Carlos : ça dépend !

Jose : si tu vas au restaurant

Moi : voilà le restaurant, acheter des billets de train vous avez besoin ? ça se fait par internet ça ? on y va plus à la gare ?

Jose et Carlos : humm

Moi : avec qui ? c'est-à-dire avec qui vous êtes obligés dans la vie quotidienne obligés de parler français ? la question elle est là !

Carlos : avec qui ?

Moi : avec qui ? quand vous achetez du pain ?

Jose : avec EDF avec les services publiques tout ça

Moi : heu moi je parle pas ... rarement avec eux ...

Carlos : ah oui ?

Jose : t'as de la chance hein !! tu les appelles pas ?

Jesus : la 1^{ère} fois que je suis allé à la préfecture par exemple pour faire des choses importantes

Moi : oui non mais dans la vie quotidienne

Jesus : oui mais c'est la vie quotidienne pour nous

Moi : oui mais la vie quotidienne c'est tous les jours tu vois ... c'est-à-dire régulièrement ou chaque semaine ... faire les courses alors c'est plutôt au marché si tu vas au marché, le restau

Jose : tu vois si tu as des soucis avec l'électricité tu dois appeler quelqu'un et tu dois te communiquer et tu dois comprendre ça fait partie de la vie quotidienne même si ça t'arrive pas tous les jours hein !

Jesus : par ex la 1^{ère} semaine que Mila est arrivée ici l'électricité a été coupé parce qu'il y avait je ne sais pas un problème compliqué donc elle est arrivée en hiver sans électricité toute seule et sans parler la langue

Carlos : c'est parfait !

Jesus : ça a été sympa !

Moi : oui parce que la en fait l'idée c'est de... si on fait un site d'auto-apprentissage qu'est-ce qu'on met dedans ? puisque si on suit les bons conseils faut voir les choses de la vie de tous les jours et heu les choses pratiques et le vocabulaire d'abord et surtout écouter

Jose : phonétique

Moi ; voilà donc si on garde ça ben moi j'entends boulangerie les courses le resto le cinéma

Jesus : par exemple les parents on doit parler avec la maîtresse de les enfants

Moi : voilà l'école

Jesus : comment vas-tu ?

Moi : les inscriptions dans les activités ...

Carlos : avec ça ce que dis Jesus ça peut être cool que la 1^{ère} chose que c'est logiciel doit faire c'est comprendre ou savoir le contexte personnalisé

Jose : quel est ton état civil

Carlos : exactement ! oui parce que par exemple Jesus a eu besoin beaucoup de choses que par exemple pour moi ça n'importe pas et j'ai besoin de quelque chose que pour lui ça n'importe pas

Moi : mais parler avec des gens c'est là...

Carlos : oui mais le vocabulaire d'aller à l'école pour moi je n'ai pas besoin de ça

Moi : ah oui oui ça sera compliqué

Carlos : attends attends exactement

Carlos : tu m'as demandé qu'est-ce que le logiciel doit avoir ?

Moi : oui pour un nouveau collaborateur non francophone et alors aussi c'était pour un débutant A1 y'a des choses qu'on peut pas ... à un niveau débutant ... en tant que niveau débutant on peut pas tout aborder c'est pas possible même si c'est nécessaire

Carlos : non non non mais c'est une idée que si pour développer l'autonomie du nouveau collaborateur Jesus peut être plus autonome si le système lui apprendre quelque chose que c'est sur leur contexte, son contexte

Moi : oui mais parler avec des parents c'est bien parler avec des gens donc si tu sais parler avec des gens tu sais parler avec les parents c'est ça ce que je veux dire tu vois développer la communication avec les parents c'est parler avec des gens après c'est le thème qui est différent mais ...

Jesus : mais pour moi on peut avoir **une liste par exemple de quoi ou de sites sur internet pour faire des choses spécifiques** par exemple il y a le site de la préfecture il y a beaucoup d'informations il y a beaucoup de choses pour faire mais aussi il y a un site qui s'appelle « services publics » c'est une chose de la de l'état français que te dit grosso modo qu'est-ce que tu dois faire où pour faire quelque chose donc tu dois savoir ça cette information parce que c'est important de la vie quotidienne même si il est tout en français tu peux aller là-bas

Moi : c'est comme une sitographie alors c'est une liste de sites importantes

Jesus : pour faire des choses en français ah je me souviens que quand je suis arrivé j'ai demandé à les gens à Laetitia je pense si elle connaît à une chose un endroit une chose pour amener Eva pour jouer un peu donc elle m'a dit moi je connais un lieu s'appelle la ludothèque de Villeurbanne c'est là-bas tu peux payer l'inscription et elle peut aller parce que au débout elle n'est pas sur la crèche o la... garderie ça a été important pour nous ça a été important de savoir des petites choses qu'on peut faire sur la ville pour la vie quotidienne et peut-être pour faire des courses oui et non euh parce que c'est un peu simple tu dis bon si tu vas acheter quelque chose à manger bon carrefour

Moi : mais y'a des moments ou même si on parle pas beaucoup on est un peu obligés tu vois

Jesus : ouais

Moi : même si c'est pas beaucoup euh c'est incontournable tu es obligé de parler

Jesus : il y a des autres choses qu'on doit faire sur la ville c'est important

Jose : même si au début tu comprends pas ; un conseil ! **avoir de la patience...** beaucoup

Moi : et oui bah apprendre

Jose : parce que c'est comprendre que ça va pas arriver tout de suite que ça arrive petit à petit et ça c'est pas évident hein **c'est frustrant** donc euh

Moi : surtout au début quand on a besoin besoin besoin alors du coup sans doute que y'a des techniques pour apprendre à apprendre ça on l'a pas trop fait y'a des stratégies pour apprendre à apprendre et ça c'est intéressant aussi d'aider les gens à être autonomes dans leur apprentissage aussi y'a des choses qu'on a pas faites ben moi je suis arrivée après aussi donc normalement c'est au début qu'on parle de ça ... euh qu'est-ce qu'on disait ? qu'est-ce qu'il ne doit pas avoir ? si on vous mettait devant cette machine-là il faudrait qu'il n'y ait pas quoi ?

Carlos : eh **beaucoup trop d'informations s'il y a trop de liens trop d'informations on va se perdre**

Moi : peu mais efficace

Jose : focalisé

4. Avez-vous déjà appris de nouveaux savoirs et savoir-faire ou savoir-être grâce au e-learning ? si oui, qu'avez-vous aimé dans cet apprentissage ?

Carlos : ce que j'ai utilisé c'est **Rosetta stone**

Moi : mais tu peux avoir appris d'autres choses peut-être ?

C : je n'ai pas compris quoi ?

Moi : pas seulement dans l'apprentissage d'une langue tu vois tu peux avoir appris d'autres choses ... avec quelque chose sur internet

Jose : ça dépend de la définition de elearning ce que ça veut dire elearning

Moi : sur internet un petit programme que tu aurais suivi et qui tu aurais appris qq chose

Carlos : beaucoup beaucoup je ne sais pas si on parle de la même chose ma prof

Moi : pas nécessairement d'une langue apprendre qq chose

Carlos : quand tu dis elearning c'est quelque chose que tu as appris dans l'internet avec youtube par exemple j'ai appris à changer la vitesse de la vélo

Moi : c'est ça ce que je veux dire c'est quelque chose que vous avez fait grâce à internet

Jesus : il y a un jeune qui a un canal **de youtube qui s'appelle Vincent apprendre le français ou quelque chose comme ça ou apprendre le français avec Vincent c'est parfait**

Moi : c'est ça ce que j'utilise tu vois

Jesus : j'ai appris beaucoup c'est magnifique youtube

Carlos : avec youtube on apprend beaucoup aujourd'hui... c'est une plateforme d'apprentissage comme tu as dit

Moi : tu as pas les exercices tu as juste la partie visuelle c'est ça parce que moi j'ajoute les exercices

Jesus : oui mais par exemple cette personne il dit beaucoup de conseils pour faire la prononciation il y a des petites leçons que sont sur le passé composé ou leçon sur certains verbe... y'en a un qui je ne sais plus comment s'appelle qui fait la même chose la liaison espagnole français

Moi : c'est bien parce que mon site va faire ça, il va partir des vidéos que j'ai trouvées sur youtube avec des explications super claires tu peux les réécouter si t'as pas compris et avec des exercices autocorrectifs on t'explique maintenant vas-y, essaye et à la fin c'est toi qui le fait tout seul et... vous deux vous aviez appris des choses ... Jose toi t'avais appris des choses grâce à internet ?

Jose : non pareil pas forcément

Carlos : je pense aussi qu'avec notre métier l'informatique **on apprend beaucoup avec les forums** avec youtube même

Jose : c'est ça c'est pas une plateforme elearning en lisant mais pas ...

Moi : c'est pas quelque chose qui vous a aidé qui vous a formé...

Jose + Carlos : ouais

Jose : mais si c'est comme ça on a beaucoup de choses partout tout le temps

Carlos : cuisinier un plat de quelque chose je le cherche par internet

Moi : c'est ma question qui est pas vous avez jamais suivi un programme de formation ? toi Jose non ...

Carlos : j'ai fait un cours de marketing sur une plateforme de elearning c'était super cool aussi

Moi : et alors qu'est-ce que t'as aimé toi ? qu'est-ce qui était super cool justement ?

Carlos : que sur la plateforme il y a eu comment on a partagé la plateforme a eu un petit système pour **le tchat avec les profs** avec et... et les profs tous les jours a donné vous devez faire quelques exercices cette sont les exercices après vous devez enregistrer votre nouvelle réponse le prof après le corrige et il Nous faisons un petit forum un petit tchat en line pour parler pour le professeur et même avec les autres étudiants ...et les étudiants ils ont aussi vécu pour la plus part du monde et c'est ça pour moi c'était ...

Moi : et la partie cool c'était le tchat

Carlos : non c'était que **tout était sur le même endroit** parce que peut-être maintenant on peut faire ça avec la plateforme de google mais c'est pas centralisé ok parce que par exemple je rentrais je suis rentré sur un site du marketing de l'universidad catholique mon utilisateur mon mot de passe après je vu tous les thèmes mais j'ai eu le droit de commencer pour le thème 1 je peux taper **je pouvais aller tous les choses que je dois faire petite activité je commence pour le 1^{er} et je n'ai pas le droit de commencer pour le 2^{ème} et tout est ouvert jusqu'à certaines dates si je ne fais rien après ça je perds les points et finalement il y a eu a une échelle de qualification** aussi c'est tout le système de elearning qui te fait ça

Moi : et le prof il donnait son cours comment ? il avait enregistré une vidéo ou c'était par c'était un mooc là ?

Carlos : pardon ? qu'est-ce que ça veut dire ?

Moi : MOOC c'est mooc : massive open on line classe. C'est quelqu'un qui fait une classe qui l'enregistre et la met à disposition

Carlos : à ce moment-là il n'y a eu pas de vidéos il a envoyé les trucs par pdf

Moi : ah oui donc tu devais lire ?

Carlos : tu devais lire ! lire, faire les exercices, enregistrer les exercices et à ce moment-là j'habitais au Venezuela et le prof était en Espagne et les autres élèves je ne sais pas partout et pardon sur le programme de l'école était bien programmé le jour et l'heure du rendez-vous avec le professeur sur le tchat

Moi : oui et alors toi ce que j'ai pas bien entendu c'est qu'est-ce qui était bien c'est qu'il y avait une partie euh qu'est-ce qui était la super chose intéressante pour toi là-dedans ?

Carlos : que j'ai **étudié avec mon propre rythme depuis chez moi** et ça était super cool

Moi : c'est une question de rythme ?

Carlos : une question de rythme et tu économises beaucoup parce que tu économises du temps tu n'as pas besoin de te déplacer et c'est impossible parce que le professeur était en Espagne et j'étais au Venezuela si une plateforme comme le elearning n'existe pas on ne peut pas faire ça

Moi : oui après moi je parle du contenu parce que ça c'est la situation elearning mais dans le contenu y'avait rien d'extraordinaire ?

Carlos : non rien d'extraordinaire

Moi : mais le fait de pouvoir contacter ton prof ou le tchat avec les autres ça c'était bien ?

Carlos : ouais ouais

Moi : de connaître l'expérience des autres ?

Carlos : oui oui c'est ça c'est ça

Moi : d'ac d'ac toi Jesus tu veux ajouter quelque chose sur ...

Jesus : seulement pour dire que les **trucs sur youtube sont bien focalisés donc si tu veux apprendre une chose spécifique tu peux les trouver** et tu vas voir et tu peux garder cette information dans ton profil donc ça c'est important que tu dis bon j'aime bien cette vidéo donc je vas garder ça pour revoir ou partager avec autres ... peut-être youtube c'est pas vraiment un site de elearning mais

Moi : pour moi youtube c'est visuel et tu entends c'est direct tu as pas à lire quelque chose ça c'est tout de suite, c'est la vie quand on se parle on se voit et on entend

Carlos : c'est que l'autre chose c'est super bien avec youtube que l'apprentissage est démocratisé tout le monde peut être prof c'est bien parfois et ce n'est pas bien mais je trouve que...

Jose : c'est dangereux

Carlos : et pour moi c'est super cool l'information et l'éducation c'est ... comment on dit comme Jesus a dit quand c'est bien focalisé ça peut être super efficace

Moi : après pour ça peut-être il faut aussi que la personne soit déjà un peu autonome elle-même y'a des personnes que tu dois guider tout le temps y'a des personnes qui savent pas bien faire ça donc c'est pour ça aussi y'a des stratégies d'apprendre à apprendre y'a l'autonomie dans la langue mais y'a l'autonomie dans la vie y'a aussi guider la personne

Carlos : c'est lié avec **la motivation** aussi.

Moi : Si vous aviez eu un outil d'auto-apprentissage numérique (dans l'attente des cours), auriez-vous été prêts à l'utiliser ? si oui, qu'auriez-vous aimé y trouver ? La 2^{ème} partie elle est un peu répétitive... J'aurais plutôt dit combien de temps y auriez vous consacré par semaine ?

Carlos : peut-être **4 ou 5 h par sem**

Moi : et tu l'aurais utilisé parce que toi t'aimes bien apprendre comme ça ou parce qu'on t'aurait dit bon c'est bien de le faire ...ou c'est que tu aimes bien apprendre ...

Carlos : j'aime beaucoup j'aime bien apprendre c'est ça s'il n'y a pas de prof je cherche la façon de continuer l'apprentissage

Moi : donc toi t'aimes apprendre donc c'est plus facile mais imaginons quelqu'un qui a pas envie d'apprendre ça c'est possible hein

Carlos : c'est possible mais **c'est plus compliqué si la personne n'est pas motivée**

Moi : c'est ça

Jose : **il va pas le faire**

Carlos : il ne va pas le faire si tu ne lui dis pas qu'il doit le faire sinon il ne peut pas travailler quelque chose comme ça

Jose : si tu l'obliges, s'il a un examen

Carlos : ou soit ça ou **tu dois donner une récompense**

Moi : et toi Jesus ?

Jesus : je pense que oui euh peut-être

Moi : mais avec un enfant à la maison c'est plus compliqué hein ?

Jesus : étude à la maison avec Eva o sur ma cas c'est plutôt des choses que lui intéresse donc par exemple je sais bien tous les petits contés en français je peux les réciter et je peux réciter des chansons que peut-être pour Carlos o pour Jose ils se disent bon qu'est-ce que c'est au clair de la lune ?

Moi : oui mais ça c'est la culture

Jesus : oui bien sur o les noms des animaux mais je pense que si ça c'est un truc focalisé peut-être **c'est un truc qu'on peut faire tous les jours petits temps 15 min euh 30 minutes avant la fin de la journée**

Moi : ça c'est toi qui décides en fait on te donne le truc imagine Inova te dit c'est pas obligé... c'est dur après la journée de travail de faire ça parce que t'es tout seul dans un cours t'as au moins le prof avec qui tu peux échanger un peu

Jesus : par exemple j'ai un site de choses techniques de technologie que je lis tous les jours et peut-être il y a des jours que je lis et rien m'intéresse c'est part de mon routine de toute la journée ... lifehacker... il s'appelle lifehacker donc je le lis tous tous tous les jours y'a pas de jours que je ne le lis pas donc

Moi : ouais mais parce que ça c'est ton gout à toi

Jesus : ouais mais parce que j'apprends des choses peut-être le truc c'est que pour nous nous voulons que notre vie était ici peut-être je ne sais pas si pour toute la vie mais maintenant c'est le plan A de nous c'est de rester ici donc...

Moi : oui mais la question c'est tous les jours ou alors chaque semaine d'apprendre des choses quand déjà tu travailles déjà t'as un enfant ou même la femme qui est là c'est la famille c'est d'autres responsabilités donc c'est difficile d'être devant une machine et de se motiver tout seul

Jesus : oui mais si par exemple il y a un endroit un truc quelque chose pour t'aider à faire la vie quotidienne je l'utiliserai toujours : **comment écrire une lettre recommandée ?**

Moi : oui des choses bien pratiques

Jesus : oui mais comment écrire une lettre formelle pour demander quelque chose ? quels sont les mots clés pour écrire une bonne lettre je ne sais pas

Moi : moi j'étais partie vraiment sur la vie quotidienne pour quelqu'un qui arrive et qui parle presque zéro alors oui une petite lettre simple recommandée pas compliquée

Jesus : et **pour se communiquer avec sms** ça c'est important !

Moi : y'a des petites choses qu'on peut faire c'est sur et toi Jose ?

Jose : c'est sur que je vais l'utiliser mais je pense que j'aurai besoin de quelque chose d'autre ça ne suffit pas c'est pas que l'outil je pense qu'à la fin on aura besoin de ... tu sais ça aide beaucoup **avoir quelqu'un qui t'aide** mais pas forcément qui te guide mais **quelqu'un qui est là pour valider ou pour avoir des conversations ou des C'est pas que l'outil on a besoin toujours de quelqu'un**

Moi : de contact ?

Jose : de contact avec quelqu'un voilà ...

Moi : la partie humaine ? sociale ? qui valide ?

Jose : c'est tout à fait ça, **ça te motive parce que si t'es tout seul avec l'outil c'est l'isolement donc l'outil c'est un complément mais il suffit pas**

Moi : alors imaginons vous avez l'outil et après on vous donne la possibilité de juste parler avec un prof 10 – 15 min c'est suffisant ?

Carlos : non !! 30 minutes

Jesus : 30 minutes

Moi : imaginons tu as étudié tout ton vocabulaire la grammaire et après tu rencontres le prof juste pour pratiquer quel est le problème ? bon 15 ou 30 mais pas beaucoup...

Carlos : c'est parfait !

Jesus : **si on a une vidéo ou une audio qu'on peut écoute avec la leçon qu'on doit étudier tout seul et après on parle avec quelqu'un pour corriger les choses ou pour échanger je pense que ça peut marcher**

Moi : ça peut être un complément à l'oral ?

Jose : tout à fait ça.

Moi : ok je m'arrête, merci beaucoup.

Annexe II

Transcription entretien Bharat [REDACTED]

Moi : So as it is written (please forgive my bad english) : In order to prepare my dissertation of master 2 and to build a self-learning computer tool for non-french speakers colleagues, I would like to collect your oral evidence of your experience here as a non french speaking person in France :

Moi : So for the first can you tell me in your daily life, what's the most difficult for you as a non french-speaker ?

B : So when you say in my daily life the most difficult as a non speaker is like when i go out for example for a restaurant i cannot order

Moi : Where do you meet difficult situations ? i mean...

B : I start with the greetings, greetings is fine because i know that « bonjour, bonsoir, merci » that's fine but once i ... the first thing is.... **Daily life, when you say daily life : doctor, grocery, fishmarket, where to buy day to day per act ?** and these people specially in french.... France where they don't speak english because at least i can talk to you you'll understand a little bit i can say how much and all this thing but when i'm talking to say a restaurant to order something to They don't speak at all, at all so you start our difficulty from there that what to order then i can ask them what is the speciality so i have just to select the menu and take it random this is one big challenge if you want to explore a country any country you should know at least the language so basically it's hard survive without a language unless you are there only for a couple of days if you are looking for a longer time for 6 one year or if you're looking for like 2 years then you should know the language because if you are only coming for 15 jours or a month then it's fine you don't have to learn you just say « hello » hi and then you survive and then you go back so the first thing is **it's very difficult to communicate to grocery, doctor, transportation, everything to buy things** that is my thing the 2nd thing this is outside when it comes to office if you speak french **you can't talk to someone in the office for long time** like how was your day what do you do what's you plan for weekend where... can you suggest me some places so i think at both level if you don't speak the language you can only reach it for one level you can only say hi hello and everything but if you have to get more person more close more customised solutions then it's very difficult it's like....

Moi : oui c'est vrai ... true so merci we can go on with the 2nd

2.If you had a self-learning computer tool including vocabulary, grammar, phonetic, culture and practical activities to start learning french for 2 or 3 months before having classes with a teacher, in which way do you think it could help you in your daily life in France ?

B : ok if i have something a computer tool or any kind of application or any kind of system or support where with the vocabulary, grammar, phonetic, culture and practice activities are there, which is very helpful before the class of the teacher so in which way it will be helpful ? it will be helpful **n°1 it will give... i will start somewhere the most important thing is you should start somewhere** so that

will give me i can start somewhere **the 2nd thing is i might make some mistakes but that's ok because you have to learn the language then you make some mistakes and then people will correct so you get that boost** ... you get that start to learn the language so this is also very good because next to 2 or 3 months these are the tools you can do it by your on you don't need a teacher for that teacher will be helpfull but to former sentence to ... but the basic one for example 1 to 20, grammar culture practice so this other things you can do by tools so by the time you learn this you know all these things and you start the learning from the teacher then it's good it give's you a headstart

Moi : merci bien perfect euh ...so as i don't want to take a lot of your time i go on and also i don't want to guide you and ask more so

B : ok thanks

Moi : so... Can you tell me how you would organise yourself to deal with this program for 2 or 3 months in order to learn the basics ?

B : ah.... Organise.... If the best thing is ... if it's a 2 or 3 months program **it has to be in small steps** so it can be broken down into 3 days of weekly activities so one week 3 activities so 3 months we are talking about 30 to 40 activities so how can i organise this ? i can devote myself one one and a half far in the evening when the office is over and whatever the activity whatever the schedule is been assigned to me i'll try to do that and also try to ... euh... i mean whatever it's been given i'll try to do sold memorise or do it next day before after 2 days before the start of the next module let's have an exercice of the 1st module so that it's easy for example 1 to 10 it's for Monday Wednesday it can be week days so small small programm can be broken into 3 months which ends with the last ...?... be **more the social conversation like if i want to order a pizza or a phone i can do that with a small frame of sentences** so

Moi : and do you think you need to put clear days or regular days to make this or it depends

B : i think it should be regular days raison is if it's not structured people generally don't follow for what i do is i might do ok on Saturday i do all the things together wich this raison make any sens the best would be put it on a By sorry 3 times in a week Monday revision on Tuesday Wednesday new module so that if it's structured that people knew of time otherwise people will go do it on Saturday all together and then they want to do it

Moi : that's why i ask how you would organise to word by yourself means that you don't have someone who...

B : monitors you

Moi : so...

B : this is my experience because i started couple of ... once i start my classes i do it... it never happen i go ok 6 o'clock i go home ok whatch a movie and then.... I was there for a week every from 5 to 6 study but it was not sufficient because it's both ways i learn you make me learn otherwise if there's no monitoring it there's no one looking to it ...

Moi : c'est difficile ?

B : yeah

Moi : finally can you imagine your difficulties in starting to learn a language with this system ?

B : i think it has both pros and ... ? good and bad i already mentionned you do it i think the most difficulty is **a self discipline or self motivation** because generally you start very good but then you slowly don't... you're not self motivated self disciplined eventually don't... end up doing that. Otherwise tools are available might be... the most important for me would be the difficulty would be monitoring self motivation and discipline to perform the ... to use the system so it can be then ...

Moi : so what could help you to be...self euh ...

B : disciplined

Moi : yeah

B : so i think euh.. as i told you the think can be broken into very small like... i don't know

Moi : what's very small ?

B : for example modules or for for for... every week there's a ... **some kind of exam i have to perform** something after a week or whatever i have learnt during that week so i know that if i do it on Saturday i'm not able to do it for example if you give me some task on Monday Wednesday and Friday i perform this task and there's a exam there's a some kind of task given to me for example : « tell me about yourself » i say « je m'appelle... » « je suis This » « I habite Inde » so if i do this and i send it or video filer or audio whatever this will give me like a objective ... that ok whatever i have learnt over the week there's an exam there's a task there's something which i have to perform so that will help me or... i think ...

Moi : yeah to have finally a result or a feedback

B : feedback or at least if i don't know if there is something at skype or something where you or someone else come on sky face to face and talk to me so what will happen is i know that i have to perform it's one to one so i have to prepare would be to do it on after a week so that discipline i know **there's an objective** to hide (?) so it could be better (?)

Moi : and if it's to do something with someone here ? if you have an activity to do and record and ...

B : yeah yeah ... so there are 3 ways : skype, activity or record a same.... Activities also fine for example if i do something on Friday my objectif is to present for 15 minutes stop in the cafeteria for example or 10 minutes or at least 5 minutes this is my objectif i go and ...

Moi : if it's with one

B : one

Moi : you record and you send it to the teacher or something ?

B : that's fine and i know with language no one is going to laugh that is for sure if i make mistakes no one it's just your perseverance that i make mistakes ... it's just a... you believe but if you were learning my language you make mistakes i'm only going to tell you no it was wrong that's it i'm not going to go back and say oh you did that it's just that we believe that we made a mistake so we feel awkward about it but learning languages is good sorry **in india i speak 5 languages in india we have 21 languages so we learn... we have that skill of learning languages so we learn very fast**

Moi : but in France it's different it doesn't mean that here it's different but as you said people don't speak a lot english so... we are not ... euh used .. non we are not used to know what's learning a language so it's ... if you know that it's difficult to learn your attitude your ... ah comment on dit ? the way you behave your behaviour will be different but in France maybe it's not so open minded

B : still french people learn the language so they have that respect for the language it's good

Moi : yeah because they appreciate that you try to learn

B : i think it's helpfull

B : i **like your idea of talking to someone**, so for example those you have already taught or just go there talk to them for 5/10 minutes they will correct you and then you come back

Moi : yeah the thing is you talk with them and record and send it... as ... voilà... it's not ok for everyone to do this some people are shy and they don't want so that's why it's good to know that for you you could do it it's important euh... ok

Annexe III

Transcription entretien Maryanne

Moi : In order to prepare my dissertation of master 2 and to build a self-learning computer tool for non-french speakers colleagues, I would like to collect your oral evidence of your experience here as a non french speaking person in France :

1. In your daily life, what's the most difficult for you as a non french-speaker ?

Maryanne : Tout ça avec les interactions j'ai avec euh les interactions dans le supermarché par exemple ou... par exemple j'ai pas un « most difficult » mais j'ai plusieurs je peux parler en anglais ?

Moi : oui bien sûr.

Maryanne : there are several difficult things we face maybe not everyday but very often... par exemple... **if you're traveling** like i don't leave inside Lyon and i have to **take the train TER** everyday in the morning and in the evening and sometimes it's a delay or an **announcement in the train station and you don't understand**... i give an example there was a time i was in a train to Grenoble (i leave in Bourgoin) so the train to Grenoble was cancelled and we had to take another train that was i think going to Chambéry but if you don't speak french they don't know which train it is you take why you're taking it and the « Voie » where it is because it's not in the normal place where you take your train so in the public transport it's a problem ; **the 2nd thing is in the supermarket if you're looking to buy something** and you want to know... i check the content of my hair products if i want to see it has «*vital salfa** ? » for example i don't know what « salfa » is in french i don't know what to pick so now i've been forced to buy a specific brand « bioderma » because i have a friend who also have bioderma and i trust medical products but not because it's a good product for natural african hair for example and maybe the one the most painful thing which maybe i should have started with is the administration process if you go to security social office there's nobody at all nobody who speaks english if you go to prefecture nobody speaks english. So i had a problem with both my processes they took one year just because yeah ... **it took me 2 years to get a carte vitale because of the problem of how my certificates are compared to how the french certificates are** i had to do a translation than they say there's a name missing that is in your passport that is not in your pass certificate so it's not the same person i have to go to the embassy which is in Paris to get documents from your country to say it's the same person so that for me it's painful and now we are doing tax returns that are due today something so it could not be daily life it could be just a train but also other things that impact you mentally takes time.

Moi : c'est clair, c'est clair euh ... pas d'autres ? supermarchés... les restaurants ? les rendez-vous ?

Maryanne : restaurant pas beaucoup pas beaucoup mais si je suis malade and i had to look for a general **doctor generaliste who speaks english** because i have a knee problem and i have to get « semelles » i have to do a radio, i have to do kine i had to see a kine and you want to understand what is wrong with you, you just don't go to get medicine but you want to know what you did to get this bad knee i had to find a doctor who speaks english and also to find a job. I came here to study in english and even though i didn't want to move to Paris i had to move to Paris for one year because that is where the opportunity to work in english was and now luckily i found in november it took me one year to find it. It's everything around life hospital supermarket if you go to a simple just to do a simple thing it's difficult

Moi : je comprends... je comprends bien merci so the 2nd thing if you had ...

Maryanne : i think it would... it would reduce the **dependency** on other people because i forgot to mention **banking if i go to the bank or if i receive bank documents that i have to sign** i never know why, what am i signing this document... **so it would help you not to rely on people too much** it would help to speed up your processes if it's an application to open a bank account it would be quicker and ... i'm trying to think on something else

Moi : do you think it will help you because you would work on specific documents or just because you learn french and you can speak in french and you can understand or do you think it would be a computer tool focused on some situations or just helpful because you know you can understand more you can speak by yourself and tell ... you already can speak but at a beginning level we can't do complicated things so i would like to see if you learn with this ... is it because you know how to understand things or because you would work on specific documents and situations .. or buying a ticket, going to the bank or..

Maryanne : i think for me the most important thing is **to understand the language** it would not be because i need to go to the bank and therefore i need to learn the language i would think just **to be properly socialised as a human being you need to speak the language** even when i have friends who are french who speak english they prefer to to speak there own language and it's normal. there are lots of events in lyon which i don't go to because they are interesting in digital marketing women entrepreneurs for example they are good events but i cannot go because i don't speak the language they are not events i was aware of when i was coming but when you think about your future life you don't want to have 3 years not knowing what happen in those 3 years because you didn't speak the language so it's to really socialise... **to socialise me i would be motivated to know... i don't speak this language nothing is going to happen in my life for 3 years so i need to learn**

Moi : c'est d'accord, c'est clair so third can you tell me how you would organise yourself to deal with this program for 2 or 3 or 4 months in order to learn the basics ?

M : to organise myself in what sens ? sens of timing ... in sens of ...

Moi : to work alone

M : in sens of motivation... ok .

Moi : do you work ? how long do you work ?

M . : i think i have done my french classes before which was very intensive i was working in Paris and i would do them in the evening with a professor coming to me and it was not nice she was nice but it was not a good experience because you've had a long day and at 6pm you have 2 hours of class you get home you have your assignments to do for this class because you have it may be tomorrow so you won't have time to do it tomorrow so i would prefer to do it in the middle of the day during worktime maybe from 9 to 11h for 2 hours and then continue with my day and take care of the 2 hours i lost *quote in quote* *? to work in the evening to 18h or 19h ... so i would integrate it in my daily life not something i do afterwork

Moi : and you know how long you could focus ?

M. : 2 hours

Moi : it's quite long...

M. : it would be... when i say 2 hours i mean it would be 2 hours learning plus doing exercices that concern that topic so if we are doing a topic on greetings then i would learn everythin gthere is but also do my test on english comprehension or what i understood on greetings

Moi : so 2 hours ? it's 2 hours when you decide you work on it ?

M. : yeah yeah

Moi. : so it's not everyday ? it's

M. : if i'm working it would be difficult

Moi : it's to understand how you would deal with that how you organise

M. : i would not plan to do it on the week-end for many reasons i don't want i would prefer to do it in the office during the week and if it's 2 hours then i mean 2 hours on Tuesday for example and for me that's enough so it would be 2 hours the all class plus assignments and depending on how work is i would increase that but for now i'm trying to find my place trying to balance and i'm also learning other things 2 hours would be ok as time goes by the more you understand the easier it is to learn to i would prefer to after that increase the amount of time 2 hours in the first month and then because the learning is quicker you understand the basics i can do 4 hours easily in a week so it would be 2 days 2 hours per day

Moi : d'accord ok and last question can you imagine your difficulties starting to learn with this system ?

M. **i think the biggest difficulties would be number one motivation** and even if you feel motivated then you would really need to not find it as extra work but you know if it's Monday at 2 pm it's Monday at 2 pm then not find that calendar invite for a meeting and you say i'm available for the meeting because this is also work that you need to do it would be a challenge you want to balance the 2 but it's in the middle of the day and you invited to a meeting then it means it's a compromise for the class that you shall do for that day. **The other difficulties i would have is interaction with other people** i don't know if the system would allow me to interact with other students

Moi : yes i will ask you to go somewhere speak with someone record it and send it

M : ok perfect so... i'm trying to think...

Moi : ok if you imagine it's in Inova or outside : what do you prefer ? if i ask you to... ok we learn how to buy something or maybe not buy but speak about yourself and i ask you to go somewhere and ask someone to tell about himself and interact would you prefer this activity to be in Inova inside or outside where you want you find someone

M. : i think if i'm recording i would prefer to do it in the office then i can ... people already know you then i can prewarn them... this composition will be recorded ...

Moi : yes to correct to tell you ok here it's ok here it's not ok just to do this

M : if it's someone you see everyday then **they will also be motivated to be aware that ok so she's learning so i need to also pay attention to how she speaks so maybe she can be corrected** but if it's someone outside that you don't see everyday for me it would not be useful

Moi : would it be difficult for you to ask someone ? it will take time for it ... I mean 5 minutes because when you start it's not long speeches so would it be difficult to ask can you do an activity with me ?

M. : non not difficult i hope they will accept

Moi : maybe people who did this before les anciens étudiants ? they will understand

M. : i think usually when people say no to you it's because you just caught them at the time just not the appropriate time but

Moi : when you have lunch maybe ?

M. : at lunch maybe but not interrupting someone during their worktime

Moi : And about motivation do you think you have movies songs and games does it help you to learn ? to increase your motivation if you know ok i'm learning something but at the end with phonetic and culture i learn something else... is it motivating ?

M. : yeah... yes yes it's motivating to If it's a movie it has to be a funny movie
A part, just 15 minutes or ten minutes but i would expect also in the process to learn the french culture to learn the french history for example, small parts of it in the process of learning the language

Moi : you have something which is more motivating for you ? which increases more your motivation ? it's a big question motivation...

M. : no i think the video for me are motivating or poems for example and there are songs that i whatch in the past but i can't remember the names but i would go back and watch again and again because it was funny and it's easy to understand

Moi : Donc merci bien

* Termes que je n'ai pas compris mais j'ai choisi de ne pas interrompre l'interviewée pour favoriser l'expression de l'idée

Annexe IV

Entretien avec Jose [REDACTED], Jesus [REDACTED] et Carlos [REDACTED].

1. Dans le cadre de mon stage à Inova et dans le but de mieux concevoir l'outil numérique d'auto-apprentissage pour vos futurs collaborateurs non-francophones, j'aimerais recueillir vos témoignages au sujet de votre expérience en tant que locuteur non-francophone à votre arrivée en France :
2. A votre arrivée en France, vous rappelez-vous ce qui vous a semblé le plus difficile en ce qui concerne votre vie quotidienne : démarches administratives (visas, EDF, Eau, poste, banque, etc...) rendez-vous médicaux/loisirs/personnels (ex : coiffeurs, nouveaux amis), inscriptions diverses (école des enfants ou loisirs etc...), autres ? (pourriez-vous me donner des exemples)
3. En ce qui concerne la langue française et en tant que locuteur hispanophone, pourriez-vous me dire ce qui a été le plus difficile dans les premiers mois de votre vie en France (tant au niveau personnel que professionnel) : de quoi avez-vous ressenti le plus grand besoin ? qu'est-ce qui vous a le plus manqué ? cela concernerait-il un domaine particulier (la maison, les amis, la ville, le travail et les collègues etc...) ?
4. Malgré les cours de français à Inova, qu'est-ce qui vous a manqué pour ressentir une autonomie rapidement (les tous premiers mois) ? qu'est-ce que les cours ne vous ont pas apporté pour une vie indépendante rapidement ?
 - a) dans votre vie quotidienne ?
 - b) par rapport à la langue française ?
5. Aujourd'hui avec votre expérience, si vous deviez donner des conseils à un nouveau collaborateur non-francophone à Inova dans le but de l'aider à devenir autonome plus rapidement, que lui diriez vous :
 - a) pour sa vie quotidienne ?
 - b) dans l'apprentissage de la langue française ?
6. Selon vous, qu'est-ce qu'un très bon outil numérique d'auto-apprentissage du français à un niveau débutant (placé sur l'intranet d'Inova) devrait comporter / qu'est-ce qu'il devrait éviter absolument :
 - a) Pour développer l'autonomie d'un nouveau collaborateur dans sa vie quotidienne ?
 - b) Pour favoriser son auto-apprentissage du français ?
7. Avez-vous déjà appris de nouveaux savoirs et savoir-faire ou savoir-être grâce au e-learning ? si oui, qu'avez-vous aimé dans cet apprentissage ?
8. Si vous aviez eu un outil d'auto-apprentissage numérique (dans l'attente des cours), auriez-vous été prêts à l'utiliser ? si oui, qu'auriez-vous aimé y trouver ?

Annexe V

Domaines d'application de l'autonomie dans les activités de l'apprenant (Albero, 2000)

Dimension	Exemple de compétences requises	Exemple de conduites attendues	Exemple de modes d'instrumentation
Technique *	Maîtriser les technologies utilisées, notamment numériques Actualiser les savoir-faire S'adapter face à la diversité des outils et supports Disposer d'un réseau de personnes-ressources	Utiliser sans difficulté un logiciel, un CD Rom ou une plateforme, notamment une plateforme de travail collaboratif Résoudre les problèmes techniques Trouver de l'aide face à une difficulté d'ordre technique	Mode d'emploi rédigé ou iconographique Fiches de conseils des concepteurs Fiches descriptives d'opérations techniques Didacticiel(s) Atelier(s) de prise en main Hotline Forum technique
Informationnel *	Maîtriser les outils de la recherche documentaire (bibliothèques et fichiers, base de données, moteurs de recherche, portails et sites) Rechercher et trouver de l'information pertinente (modes d'interrogation, systèmes d'indexation, limites des outils) Actualiser savoirs et savoir-faire dans le domaine de la recherche documentaire Recueillir, stocker, gérer l'information obtenue Traiter et restituer l'information recueillie Référencer les sources selon les normes en vigueur	Compléter la documentation proposée dans le cadre de la formation Réaliser un exposé, un dossier, un mémoire Partager des informations dans le cadre d'un travail collaboratif	Liste des contacts pertinents Liens vers des sites spécialisés Fiches descriptives des normes et opérations Fiches de conseils des formateurs Liste de diffusion favorisant le partage de l'information Modes d'archivage de l'information pertinente Maillage avec le travail méthodologique
Méthodologique **	Organiser son travail selon les objectifs, échéances et contraintes diverses (familiales, professionnelles, institutionnelles) Différencier objectifs personnels et objectifs institutionnels, (auto)évaluation formatrice et validation Être conscient du temps et de l'effort nécessaire à la réalisation d'une tâche Planifier et réguler son activité Se donner des critères de repérage des seuils d'acceptabilité de la performance et les mettre en regard avec les objectifs fixés	Respecter le calendrier institutionnel Respecter les délais de travail de divers groupes et enseignants Se donner les moyens d'atteindre les objectifs fixés (personnels et institutionnels) Se donner les moyens de valider les acquisitions réalisées au cours de la formation ou en dehors de celle-ci	Fiches précisant les cadres de travail (programmes, consignes, critères d'évaluation) Fiches de conseils des formateurs Grilles de travail à compléter (plannings, échéanciers à rebours, plan type à adapter) Ateliers méthodologiques Cercles de travail collaboratif Tutorat méthodologique Forum sur les méthodes
Social **	Communiquer pour apprendre Faire des situations d'échange des occasions d'apprentissage, si l'imitation et la comparaison sont vécues comme une source positive d'apprentissage Coopérer, échanger, partager l'information Se construire un réseau de personnes-ressources Demander et obtenir de l'aide Négocier pour rester en phase avec son projet personnel Développer une attitude d'ouverture, de tolérance, d'empathie envers ses interlocuteurs	Réaliser un travail en collaboration avec des pairs Négocier les termes du travail à réaliser pour rendre compatibles les objectifs individuels, collectifs et institutionnels Interroger les ressources humaines pertinentes pour obtenir de l'aide Reformuler les réponses pour vérifier l'adéquation des représentations	Liste de contacts pertinents Liste de diffusion favorisant les échanges Fiches de conseils des formateurs Conditions de travail à l'initiative de petits groupes (salles équipées, disponibilité d'un tuteur si besoin) Valorisation des initiatives et du travail collectif dans les échanges et dans l'évaluation Encouragements à l'échange réciproque de savoirs Ateliers praxéologiques Maillage avec le travail métacognitif

<p>Cognitif ***</p>	<p>Analyser les éléments observés (repérer des indices, créer des liens, des catégories, comparer, discriminer, synthétiser) Recours à des opérations mentales diversifiées (induction, déduction, abduction), élargis à l'intuition, l'association par analogie Créer des liens entre les éléments nouveaux et les éléments stabilisés dans les représentations Anticiper par formulation d'hypothèses Réguler par des processus variés de vérification</p>	<p>Comprendre les contenus proposés dans le cadre de la formation Détecter les zones d'incompréhension ou de non maîtrise Repérer les éléments suffisamment maîtrisés Réaliser les tâches prescrites</p>	<p>Systèmes documentaires de soutien (glossaires, dictionnaires, encyclopédies, manuels, sites spécialisés) Fiches de conseils des enseignants Exercices auto-évalués et corrigés comportant des conseils et renvois vers des ressources Liens vers des sites spécialisés Tutorat pédagogique et suivi des apprentissages Travaux collaboratifs centrés sur une tâche Ateliers thématiques</p>
<p>Métacognitif ****</p>	<p>Surveillance de la performance et conscientisation des démarches Activité réflexive sur l'action entreprise (interrelations entre objectif, moyens mis en œuvre et résultats) Activité réflexive sur l'efficacité des modalités d'apprentissage choisies (mémorisation, révisions, entraînements, simulations) et régulation des stratégies d'apprentissage Examen critique des démarches adoptées (efficacité du travail individuel, de groupe, des interactions avec les personnes-ressources) Régulations en fonction de l'analyse des situations rencontrées</p>	<p>Situer ses acquisitions antérieures par rapport à un programme de travail Clarifier ce qui est acquis et ce qui ne l'est pas Auto-évaluer ses performances par rapport aux pairs et par rapports aux attentes institutionnelles, en termes de validation notamment Adapter les stratégies d'apprentissage selon les conditions et les objectifs de cet apprentissage</p>	<p>Outils d'explicitation du projet personnel et de son ajustement au fil de la formation (carnet de bord) Fiche de travail personnel favorisant la réflexion sur le lien entre objectifs fixés, temps consacré, tâches effectuées et résultats atteints Grilles d'auto-évaluation favorisant la réflexivité (et organisation du travail, stratégies d'apprentissage) Tutorat (entretiens d'explicitation et évaluation formative au regard de supports tel que la fiche de travail personnel ou des extraits du carnet de bord) Explicitations conduites en tandems et visant à améliorer les techniques et performances</p>
<p>Psycho-affectif *****</p>	<p>Être capable de distanciation Réguler ses émotions lors des échanges et réalisation de tâches Être capable de mobilisation, d'initiative, de prise de risque Être conscient de ses (bio)rythmes et préférences (profil) en matière d'apprentissage pour mêler efficacité et plaisir Assumer sa part de responsabilité dans la formation Actualiser une image positive de soi et de sa propre efficacité Tolérer une relative incertitude et perte de repères Analyser l'erreur et en faire une source d'apprentissage</p>	<p>Vaincre le découragement, la crainte de ne pas réussir, l'anxiété liée au jugement et au sentiment de régression Faire preuve d'une persévérance efficiente Agir positivement sur la dynamique d'un groupe</p>	<p>Conseils et encouragements de formateurs Explicitation d'indicateurs de réussite Fiches d'auto-évaluation visant à identifier les progrès et progressions Archivages des premiers écrits visant à être comparés avec des travaux de fin de formation Fiches descriptives d'états émotionnels liés à l'apprentissage et modes de régulation Soutien en encouragement des tuteurs Valorisation des encouragements et de l'aide entre pairs Valorisation de toutes les réussites Rencontres informelles de groupes et sous-groupes Forums informels</p>

Annexe VI

Facteurs d'autonomisation par apprentissage médiatisé

Le développement de l'autoformation en contexte institutionnel débouche sur la prise en compte d'au moins quatre facteurs reconnus indispensables pour conduire la personne vers des acquisitions durables inscrites dans une dynamique d'actualisation permanente de soi. Selon le type de dispositif, ces facteurs peuvent être pris en compte et mis en œuvre de manière différente. L'essentiel est de ne pas les évacuer sous prétexte qu'ils semblent impossibles à traiter à distance et pour des nombres importants d'étudiants.

1. L'explicitation du projet personnel de formation : La formulation du projet de formation permet, en le délimitant, de mesurer son adéquation et ses écarts avec les divers apprentissages proposés par le dispositif auquel l'apprenant est inscrit
2. La responsabilisation dans la prise en charge du parcours de formation : [...] *Cela* signifie qu'avec le soutien et le guidage du dispositif, les moyens lui sont donné de prendre progressivement conscience de la nécessité d'explicitier ses démarches d'appropriation de la formation et de se rendre responsable de processus dont dépend, en grande partie, la réussite de son projet.
 - a. L'explicitation des besoins, traduits en termes d'objectifs à atteindre selon un échéancier compte tenu d'un ensemble de contraintes (personnelles, professionnelles, institutionnelles). La formulation d'objectifs à court, moyen et long termes permet de formuler, parallèlement, les critères d'acceptabilité de la performance (Holec, 1980).
 - b. La description factuelle des conditions de l'apprentissage permet la prise de conscience des moyens que l'apprenant se donne pour atteindre ses objectifs. Lister les outils et supports disponibles, composer un planning d'activités et de tâches à réaliser à court et moyen terme, annoter les durées accordées à certains travaux, lister les lieux possibles de formation, les contraintes (personnelles et familiales, professionnelles, institutionnelles) avec lesquelles il est nécessaire de négocier
 - c. La description des contenus et méthodes d'apprentissage contribue également à différencier les contenus et méthodes prescrits par le dispositif et ceux qui sont adoptés, choisis ou préférés en fonction des objectifs et des conditions de l'apprentissage.
3. La prise de conscience des démarches d'apprentissage : [...] la prise de conscience des démarches d'apprentissage adoptées (modes de planification, stratégies, tactiques, moyens mis en œuvre) contribue à les optimiser lorsqu'elles sont mises en regard avec les objectifs fixés, les échéances à respecter et les diverses contraintes avec lesquelles négocier.
4. La nécessité impérative de lien social : Très nombreux sont aujourd'hui les travaux qui, en s'appuyant sur les résultats de psychologues tels que Bandura, Bruner, Piaget, Rey, Vygotski, Wallon prouvent que l'apprentissage ne se réalise pas sans interaction humaine. Que celle-ci ait une fonction reconnue d'initiation ou d'aide à la compréhension de contenus, à l'acquisition de compétences cognitives et de maîtrise technique ou qu'elle ait une fonction, moins souvent prise en compte, de conseil méthodologique ou de soutien psychologique, l'interaction humaine est indispensable à l'auto-structuration des connaissances et à la construction de l'image de soi en tant qu'apprenant efficace.

Annexe VII

Tableau synoptique

	Thème	Grammaire	Vocabulaire	Phonétique
I. Identité	1. Saluer / prendre congé	Je / Tu / vous Masculin / féminin Singulier / pluriel Articles indéfinis (1)	Formules de salutations / politesse Premiers mots Phrases de base	Alphabet phonétique international (Les sons du français) Voyelles / consonnes
	2. Se présenter	S'appeler / être / avoir / parler / habiter Articles indéfinis (2) Masculin / féminin des adj. (1)	Nationalités / professions alphabet Nombres 0 à 20 Eléments de l'identité	Alphabet normal Masc. Fém. (E final non prononcé professions) La prononciation des nombres
	3. Première rencontre (questionner sur l'identité) (Mon profil)	Les pronoms sujets + toniques Les questions (1) (comment, quel, où, etc...) Verbes clés (aller, faire, parler)	Premiers contacts les nombres de 20 à 69 parler de son travail	Groupe rythmique (1) Intonation assertive
	4. Comprendre/dire des coordonnées (formulaire d'inscription)	art. définis Les questions (2) : est-ce que / qu'est-ce que Verbes au présent (autres verbes) Adj. Possessifs (1) mon / ma / mes	Nombres de 69 à 99 coordonnées : adresse, téléphone, mail les numéros de téléphone en France signes et ponctuations les mois	e / é : le – les Intonation des questions
I. Les autres	1. Parler de ses goûts, de ses loisirs	Aimer, adorer, détester + nom/verbe verbes du 1 ^{er} groupe Le verbe faire / jouer	Les loisirs	Accent tonique / <u>dernière syllabe</u> <u>Un / une</u>
	2. Parler de sa profession	Articles contractés	Le travail	Lettres muettes

	/ de ses centres d'intérêts	Verbe devoir / il faut	L'obligation / l'interdiction	
	3. Caractériser une personne	C'est / il est	la caractérisation physique et psychologique	L'élision
	4. Parler de sa famille	Le verbe dire		Les Enchainements
III. Les objets	1. Identifier des objets	Verbe avoir Négation / pas de	Petits objets usuels	[é] – [ã] : nasales
	2. Faire un achat	Adjectif démonstratif		Liaisons en Z
	3. Situer des objets	Prépo de lieu Il y a / qu'est-ce qu'il y a		Groupes rythmiques (accent tonique 1) ☛
	4. Décrire des objets / comparer	Accord et place des adjectifs comparatifs		liaison en T
IV. Emploi du temps	1. <u>Quelle heure est-il ?</u> Demander et donner l'heure et les horaires			[s] – [z]
	2. <u>Journée de travail</u> Raconter sa journée / dire le temps qu'il fait	Les prépositions des dates	La météo, le calendrier, les saisons, les mois	[u] – [y]
	3. <u>habitudes</u> Parler de ses habitudes, au travail, de son emploi du temps, de ses loisirs	Adv. De fréquence Pourquoi ? parce que...	Tâches quotidiennes (au travail) Répartition travail-loisirs	Nasales [ã] – [õ] Liaisons interdites
	4. <u>Fixer rendez-vous</u> (au téléphone, par mail) • Réserver une table au restaurant	Verbe pouvoir + infinitif Le lundi, lundi prochain	Jours de la semaine Expressions du téléphone (1) Salutations dans un mail	Intonation assertive et groupes rythmiques (2) http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/prononciation-groupe-rythmique-et-intonation-2
V. Voyages	Réserver une chambre	• Adjectifs possessifs (2)	• Equipements et services	Récap toutes les nasales

	d'hôtel	<ul style="list-style-type: none"> • Adjectif tout 	hôtelières	
	Explique un itinéraire	<ul style="list-style-type: none"> • Impératif présent (1) • Nombres ordinaux 	<ul style="list-style-type: none"> • Espace urbain 	[o] - [u] : faux – fou
	Parler de ses déplacements Situer sur une carte	Prépositions « à » et « en » + moyen de transport « A » / « au » + pays Questions avec « est-ce que » Devoir / il faut...	Moyens de transport Points cardinaux Etablissements d'une entreprise	Liaisons en N (1 seul exo !! pas suffisant) Autre thème ?
	Acheter un billet de train Consulter un tableau d'horaires	Verbes aller, venir, partir verbes du 1 ^{er} groupe autres questions	billet de train messages publics à la gare	Prononciation de 2, 6, 8 et 10 liaison et enchainements avec les nombres

Annexe VIII

Entretien semi-directif en anglais

In order to prepare my dissertation of master 2 and to build a self-learning computer tool for non-french speakers colleagues, I would like to collect your oral evidence of your experience here as a non french speaking person in France :

In your dialy live, what's the most difficult for you as a non french-speaker ?

If you had a self-learning computer tool including vocabulary, grammar, phonetic, culture and practical activities to start learning french for 2 or 3 months before having classes with a teacher, in which way do you think it could help you in your dialy live in France ?

Can you tell me how you would organise yourself to deal with this program for 2 or 3 months in order to learn the basics ?

4. Can you imagine your difficulties in starting to learn a language with this system ?

Annexe IX

Liste des liens hypertextes udu site d’Inova

A.	<ol style="list-style-type: none"> 1. http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/grammaire-le-pluriel-des-noms-les-articles-indefinis-un-une-des 2. http://www.allgemeinbildung.ch/fach=fra/Soin_du_Corps_01a.htm 3. http://www.appuifle.net/ppresirr.htm 4. http://www.audiofrench.com/vocabulary/nombres.htm 5. http://www.austincc.edu/hguillor/frphonetics/e_elision.html 6. http://www.avosplumes.org/students/exercices/nationality-2/
B.	<ol style="list-style-type: none"> 7. http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/bravo/module2/3.2.html 8. http://blog01eso.blogspot.fr/2015/04/pourquoi- parce- que.html 9. http://www.bonjourdefrance.com/exercices/contenu/articles-indefinis-francais-precoce.html
C.	<ol style="list-style-type: none"> 10. http://claweb.cla.unipd.it/home/smazurelle/dynamots/a1/m1/gr_un_une.htm 11. http://coerll.utexas.edu/chansons/index.php?ch=1 12. http://combiendebises.free.fr/ 13. http://www.ccn.yamanashi.ac.jp/~morita/InterFrench/quiz/FrenchQuizEj3.html 14. http://www.cia-france.com/francais-et-vous/sur_les_galets/Jeux/108-les-nationalites.html 15. http://www.clicmaclasse.fr/activites/sons/on/son_on_ex05.html 16. http://www.connectigramme.com/possession.html/odyframe.htm 17. https://courseware.nus.edu.sg/cyberdupont/cafe/vocabulaire/voc.htm 18. https://www.commeunefrancaise.com/blog/common-french-gestures
D.	<ol style="list-style-type: none"> 19. http://www.didieraccord.com/exercices/index.php?ex=1.3.4 20. http://www.didierconnexions.com/niveau1/index.php?id=1-1-6-1 21. http://www.digitaldialects.com/French_spelling/Food.htm
E.	<ol style="list-style-type: none"> 22. http://ecole.lakanal.free.fr/exercices/conjugaison/present_dire01.htm 23. http://enseigner.tv5monde.com/fle/les-objets-de-la-famille-atelier-4-francais-langue-etrangere 24. http://www.edu365.cat/eso/muds/frances/nationalites/practica/index.htm 25. http://www.education.vic.gov.au/languagesonline/french/sect01/no_2/no_2.htm 26. http://www.education-et-numerique.fr/0.3/activity/embed.html?id=54000bb83361eb3a376f0866 27. http://www.eoiestepona.org/html/juan/activites_web/1FRANCES/UNITE2/temps/mois_annee01.htm 28. http://www.estudiodefances.com/exercices/mots1.html
F.	<ol style="list-style-type: none"> 29. http://fledeschamps.blogspot.fr/2015/05/a1-cest-qui-ce-sac-travailler.html 30. http://fleneso.blogspot.fr/2011/11/pays-et-nationalites.html 31. http://fr.tsedryk.ca/grammaire/verbes_pronominaux/VERBES_PRONOMINAUX.htm 32. http://fslactivities.ca/quiz/couleurs/index.htm 33. http://www.farum.unige.it/francesistica/exercices/laure/index.htm 34. http://www.flevideo.com/fle_video_quiz_beginning.php?id=3149

	<p>35. http://www.fluentu.com/french/blog/learn-french-greetings/</p> <p>36. http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-1/exercice-francais-179.php</p> <p>37. http://www.france.learningtogether.net/introregion.html</p> <p>38. http://www.french.hku.hk/starters/fonetik/fiche09web.htm#cons</p> <p>39. http://www.french-linguistics.co.uk/grammar/adjectives_position.shtml</p> <p>40. https://fog.ccsf.edu/~creitan/qchap2mf.htm</p> <p>41. https://francais.lingolia.com/fr/vocabulaire/le-corps-humain/le-corps-humain-1/exercices/articles/test-de-vocabulaire-1-4599</p>
G.	<p>42. http://genderfrenchnouns.yolasite.com/regular-nouns.php</p> <p>43. https://gastronomierestaurant.blogspot.fr/</p>
H.	<p>44. https://highereducation.mheducation.com/sites/0073386448/student_view0/chapitre6/structures_4.html</p> <p>45. https://www.hueber.de/shared/uebungen/on-y-va/?1,8,2</p>
I.	46. http://instruction2.mtsac.edu/french/french1/Lesson4/adjectifs.htm
J.	47. http://julieprof.blogspot.fr/p/travail.html
K.	<p>48. http://www.klbict.co.uk/interactive/french/fvoc_1ela.htm</p> <p>49. http://www.kameleo.com/french/JEU-Ch0-Chiffres0a20.html</p> <p>50. http://kzofrancais.pbworks.com/f/D1_L7_Place_adjectif.htm</p>
L.	<p>51. http://www.laits.utexas.edu/fi/node/28860</p> <p>52. https://learningapps.org/1073387</p> <p>53. http://www.lepointdufle.net/apprendre_a_lire/fiche_d_identite.htm</p> <p>54. http://www.lazaf.ca/act_audio_pre_int20.php</p> <p>55. http://www.languageguide.org/french/greetings/</p> <p>56. http://lewebpedagogique.com/ressources-fle/les-salutations-en-france-se-faire-la-bise/</p> <p>57. http://www.lingua.co.uk/French_phrases/</p> <p>58. http://la-conjugaison.nouvelobs.com/exercice-fle/jouer.php?id_niveau=1&id_rubrique=7</p> <p>59. http://www.lesconet.fr/gram_pres.php?numtexte=GUIB&retourG=GRMA00&paspar=up</p> <p>60. https://laboiteafle.blogspot.fr/2016/11/quiz-les-objets-du-quotidien-a1a2.html?view=sidebar</p> <p>61. http://leonardofrances.en.eresmas.com/Exercices/flash/qcm.html</p> <p>62. http://laprofdefle.blogspot.fr/2014/02/decrire-un-objet.html</p> <p>63. http://www.literacycenter.net/play_learn/words_fr/shape_type_fr.php</p> <p>64. http://www.languagesonline.org.u</p> <p>65. http://lefrancaisaflorence.blogspot.fr/2014/04/fle-un-peu-de-phonetique-les-sons-u-et-y.html</p> <p>66. https://lecoinducervanties.wordpress.com/2011/02/23/les-mois-et-les-saisons/</p> <p>67. http://lexiquefle.free.fr/calendrier.html</p> <p>68. http://www.leplaisirdapprendre.com/quiz-france/geographie.html</p> <p>69. https://lyricstraining.com/play/francis_cabrel/je_laime_a_mourir/UI4VxsilgI#b7w</p>

	<p>70. http://www.labullefle.fr/les-quelques-verbs-indispensables-a-connaître-au-present-de-lindicatif/#devoir</p> <p>71. http://www.lingua.co.uk/French_verbs/</p>
M.	<p>72. http://mapage.noos.fr/pedagogie/francais_maths/conjugaison/pronoms.htm</p> <p>73. http://www.maisondequartier.com/cours/exercices.php?exo=nombre</p> <p>74. http://www.mkm-haifa.co.il/francais/Site2004/negation3.htm</p> <p>75. http://www.maret.at/frz/uebungen/courses01/courses01.htm</p>
N.	
O.	<p>76. http://www.osrm.ch/~kernel/elearning/hotpot/negpron.htm</p> <p>77. http://www.ortholud.com/html5/dictées/transport.php</p>
P.	<p>78. http://phonetique.free.fr/alpha/voy.htm</p> <p>79. http://www.podcastfrancaisfacile.com/debutant/se-prenter-en-francais.html</p> <p>80. http://www.parismonterrey.com/blog/2011/01/31/les-adjectifs-de-nationalites/</p> <p>81. http://people.wku.edu/nathan.love/101-102/interact101-102/r-p_u01_vox04_pix.htm</p> <p>82. http://www.pepit.be/exercices/primaire1/mathematique/apprendrenombres/AP_NOMB01.html</p> <p>83. http://prononciation.tripod.com/premiers_pas4.htm</p> <p>84. http://platea.pntic.mec.es/cvera/hotpot/bruni5c.htm</p> <p>85. http://wps.prenhall.com/ca_ph_parmentier_enbons_7/46/11984/3067928.cw/content/</p> <p>86. http://parlons-francais.tv5monde.com/webdocumentaires-pour-apprendre-le-francais/Defis/Niveau-debutant/p-701-lg0-Parlez-nous-de-vous...htm</p> <p>87. http://www.peda.net/img/portal/338970/chambreacoucher.htm</p> <p>88. http://peinturefle.free.fr/indexactivite.htm</p> <p>89. http://people.southwestern.edu/~prevots/songs/?p=24</p> <p>90. http://phonetiquedufle.canalblog.com/archives/2013/08/06/27795828.html</p>
Q.	<p>91. https://quizlet.com/1229740/11-vocabulaire-l-etat-civil-flash-cards/</p> <p>92. http://quiz.tv5monde.com/decouverte/adjectifs-possessifs_810</p>
R.	
S.	<p>93. http://storage.canalblog.com/56/04/356863/18339298.htm</p> <p>94. http://staffweb.hkbu.edu.hk/reyjeanl/hotpot/ADJ1-3.htm</p> <p>95. http://sauce.pntic.mec.es/~ede00000/chamsterdam.htm</p> <p>96. https://www.salut.lm.lt/epicerie/epicerie1.htm</p>
T.	<p>97. http://www.tinglado.net/?id=cest---il-est---elle-est</p> <p>98. http://www.thefrenchexperiment.com/learn-french/question-words</p> <p>99. http://trainfrench.com/French/Conjugaison/Exos_conjugaison/Prentre/Audio/prentre_present_cloze.htm</p> <p>100. http://ticsenfle.blogspot.fr/2012/10/je-ne-veux-pas-travailler-je-ne-veux.html</p> <p>101. http://tourismefle.free.fr/a_hotel.htm#Dialogue</p>
U.	<p>102. http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/francais/metier/met4.htm</p> <p>103. http://uregina.ca/~laninstitut/HotPot/French/Elementaire/exercices/M/m013.htm</p>

	104. http://users.sch.gr/akossyv/salon_Perrot1.htm 105. http://www.utc.fr/~aleverge/PREP/pages/exercices/exer12.htm
V.	106. http://fr.ver-taal.com/voc_loisirs1.htm 107. http://virtuelfransk.weibrecht.net/grammatik/adjektiver/02adjektiver.htm
W.	108. http://wps.prenhall.com/ca_ph_parmentier_enbons_7/46/11982/3067611.cw/content/ 109. http://www2.snh.be/frans/pourtoi/pt2/hotpot/pt2u2a.htm 110. http://w3.restena.lu/amifra/exos/voc/pgmaison.htm
X.	
Y.	
Z.	

Grammaire - explications	http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/grammaire-le-pluriel-des-noms-les-articles-indefinis-un-une-des http://blog01eso.blogspot.fr/2015/04/pourquoiparce-que.html http://claweb.cla.unipd.it/home/smazurelle/dynamots/a1/m1/gr_un_une.htm http://www.edu365.cat/eso/muds/frances/nationalites/practica/index.htm http://fleneso.blogspot.fr/2011/11/pays-et-nationalites.html http://www.farum.unige.it/francesistica/exercices/laure/index.htm http://fr.tsedryk.ca/grammaire/verbes_pronominaux/VERBES_PRONOMINAUX.htm http://genderfrenchnouns.yolasite.com/regular-nouns.php http://instruction2.mtsac.edu/french/french1/Lesson4/adjectifs.htm http://www.lesconet.fr/gram_pres.php?numtexte=GU1B&retourG=GRMA00&passpar=up http://laprofdefle.blogspot.fr/2014/02/decrire-un-objet.html http://www.thefrenchexperiment.com/learn-french/question-words http://www.connectigramme.com/possession.html/odyframe.htm
Vocabulaire audio + traduction	http://www.audiodfrench.com/vocabulary/nombres.htm http://www.languageguide.org/french/greetings/ http://www.lingua.co.uk/French_phrases/
Exercices de vocabulaire	http://www.didierconnexions.com/niveau1/index.php?id=1-1-6-1 http://www.estudiodefrenches.com/exercices/mots1.html http://www.education.vic.gov.au/languagesonline/french/sect01/no_2/no_2.htm http://claweb.cla.unipd.it/home/smazurelle/dynamots/a1/m1/gr_un_une.htm http://fleneso.blogspot.fr/2011/11/pays-et-nationalites.html http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-1/exercice-francais-179.php http://www.laits.utexas.edu/fi/node/28860 https://learningapps.org/1073387 http://www.podcastfrancaisfacile.com/debutant/se-presenter-en-francais.html http://www.didieraccord.com/exercices/index.php?ex=1.3.4

	<p>http://enseigner.tv5monde.com/fle/les-objets-de-la-famille-atelier-4-francais-langue-etrangere</p> <p>https://francais.lingolia.com/fr/vocabulaire/le-corps-humain/le-corps-humain-1/exercices/articles/test-de-vocabulaire-1-4599</p> <p>http://julieprof.blogspot.fr/p/travail.html</p> <p>http://www.lepointdufle.net/apprendre_a_lire/fiche_d_identite.htm</p> <p>http://www.languagesonline.org.u</p> <p>http://www.maisondequartier.com/cours/exercices.php?exo=nombres</p> <p>http://lexiquefle.free.fr/calendrier.html</p> <p>http://www.avosplumes.org/students/exercices/nationality-2/</p> <p>http://www.allgemeinbildung.ch/fach=fra/Soin_du_Corps_01a.htm</p> <p>https://courseware.nus.edu.sg/cyberdupont/cafe/vocabulaire/voc.htm</p> <p>http://www.ccn.yamanashi.ac.jp/~morita/InterFrench/quiz/FrenchQuizEj3.html</p> <p>http://www.digitaldialects.com/French_spelling/Food.htm</p> <p>http://www.eoiestepona.org/html/juan/activites_web/1FRANCES/UNITE2/temps/mois_annee01.htm</p> <p>http://fledeschamps.blogspot.fr/2015/05/a1-cest-qui-ce-sac-travailler.html</p> <p>https://higher.ed.mheducation.com/sites/0073386448/student_view0/chapitre6/structures_4.html</p> <p>http://www.lazaf.ca/act_audio_pre_int20.php</p> <p>https://laboiteafle.blogspot.fr/2016/11/quiz-les-objets-du-quotidien-a1a2.html?view=sidebar</p> <p>http://www.literacycenter.net/play_learn/words_fr/shape_type_fr.php</p> <p>http://lefrancaisaflorence.blogspot.fr/2014/04/fle-un-peu-de-phonetique-les-sons-u-et-y.html</p> <p>http://www.maret.at/frz/uebungen/courses01/courses01.htm</p> <p>http://www.ortholud.com/html5/dictees/transport.php</p> <p>http://www.parismonterrey.com/blog/2011/01/31/les-adjectifs-de-nationalites/</p> <p>http://www.pepit.be/exercices/primaire1/mathematique/apprendrenombres/APNOMB01.html</p> <p>http://www.peda.net/img/portal/338970/chambreacoucher.htm</p> <p>https://quizlet.com/1229740/11-vocabulaire-1-etat-civil-flash-cards/</p> <p>https://www.salut.lm.lt/epicerie/epicerie1.htm</p> <p>http://tourismefle.free.fr/a_hotel.htm#Dialogue</p> <p>http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/francais/metier/met4.htm</p> <p>http://uregina.ca/~laninstitut/HotPot/French/Elementaire/exercices/M/m013.htm</p> <p>http://users.sch.gr/akossyv/salon_Perrot1.htm</p> <p>http://fr.ver-taal.com/voc_loisirs1.htm</p>
Exercices de conjugaison	<p>http://www.appuifle.net/ppresirr.htm</p> <p>http://www.didierconnexions.com/niveau1/index.php?id=1-1-6-1</p> <p>http://www.didieraccord.com/exercices/index.php?ex=1.3.4</p> <p>http://www.education.vic.gov.au/languagesonline/french/sect01/no_2/no_2.htm</p> <p>http://ecole.lakanal.free.fr/exercices/conjugaison/present_dire01.htm</p> <p>http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-1/exercice-francais-179.php</p> <p>https://learningapps.org/1073387</p> <p>http://la-conjugaison.nouvelobs.com/exercice-fle/jouer.php?id_niveau=1&id_rubrique=7</p> <p>http://www.labullefle.fr/les-quelques-verbess-indispensables-a-connaître-au-present-</p>

	<p>de-lindicatif/#devoi http://www.lingua.co.uk/French_verbs/ http://people.southwestern.edu/~prevots/songs/?p=24 http://storage.canalblog.com/56/04/356863/18339298.htm http://trainfrench.com/French/Conjugaison/Exos_conjugaison/Present/prendre/Audio/prendre_present_cloze.htm (audio) http://wps.prenhall.com/ca_ph_parmentier_enbons_7/46/11982/3067611.cw/content/</p>
Exercices de grammaire	<p>http://www.bonjourdefrance.com/exercices/contenu/articles-indefinis-francais-precoce.html http://babelnet.sbg.ac.at/canalrewe/bravo/module2/3.2.html http://claweb.cla.unipd.it/home/smazurelle/dynamots/a1/m1/gr_un_une.htm http://www.didierconnexions.com/niveau1/index.php?id=1-1-6-1 http://www.didieraccord.com/exercices/index.php?ex=1.3.4 http://www.estudiodefances.com/exercices/mots1.html http://www.education.vic.gov.au/languagesonline/french/sect01/no_2/no_2.htm http://enseigner.tv5monde.com/fle/les-objets-de-la-famille-atelier-4-francais-langue-etrangere https://fog.ccsf.edu/~creitan/qchap2mf.htm http://fleneso.blogspot.fr/2011/11/pays-et-nationalites.html http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-1/exercice-francais-179.php http://www.laits.utexas.edu/fi/node/28860 https://learningapps.org/1073387 http://www.french-linguistics.co.uk/grammar/adjectives_position.shtml https://www.hueber.de/shared/uebungen/on-y-va/?1,8,2 http://www.klbict.co.uk/interactive/french/fvoc_1ela.htm http://kzofrancais.pbworks.com/f/D1_L7_Place_adjectif.htm http://leonardofrances.en.eresmas.com/Exercices/flash/qcm.html http://mapage.noos.fr/pedagogie/francais_maths/conjugaison/pronoms.htm http://www.mkm-haifa.co.il/francais/Site2004/negation3.htm http://www.osrm.ch/~kermel/elearning/hotpot/negpron.htm http://wps.prenhall.com/ca_ph_parmentier_enbons_7/46/11984/3067928.cw/content/ http://peinturefle.free.fr/indexactivite.htm http://quiz.tv5monde.com/decouverte/adjectifs-possessifs_810 http://staffweb.hkbu.edu.hk/reyjeanl/hotpot/ADJ1-3.htm http://www.tinglado.net/?id=cest---il-est---elle-est http://www.utc.fr/~aleverge/PREP/pages/exercices/exer12.htm http://virtuelfransk.weibrecht.net/grammatik/adjektiver/02adjektiver.htm http://www2.snh.be/frans/pourtoi/pt2/hotpot/pt2u2a.htm</p>
Culture explications	<p>http://combiendebises.free.fr/ https://www.commeunefrancaise.com/blog/common-french-gestures http://www.didieraccord.com/exercices/index.php?ex=1.3.4 http://www.fluentu.com/french/blog/learn-french-greetings/ http://www.france.learningtogether.net/introregion.html https://gastronomierestaurations.blogspot.fr/ http://www.leplaisirdapprendre.com/quiz-france/geographie.html</p>

	http://people.wku.edu/nathan.love/101-102/interact101-102/r-p_u01_vox04_pix.htm
Jeux	http://www.cia-france.com/francais-et-vous/sur_les_galets/Jeux/108-les-nationalites.html http://fslactivities.ca/quiz/couleurs/index.htm http://www.kameleo.com/french/JEU-Ch0-Chiffres0a20.html http://lewebpedagogique.com/ressources-fle/les-salutations-en-france-se-faire-la-bise/ http://people.wku.edu/nathan.love/101-102/interact101-102/r-p_u01_vox04_pix.htm http://w3.restena.lu/amifra/exos/voc/pgmaison.htm
Chansons + exercices	http://platea.pntic.mec.es/cvera/hotpot/bruni5c.htm http://sauce.pntic.mec.es/~ede00000/chamsterdam.htm http://www.laits.utexas.edu/fi/node/28860 http://coerll.utexas.edu/chansons/index.php?ch=1 http://www.education-et-numerique.fr/0.3/activity/embed.html?id=54000bb83361eb3a376f0866 traduction http://julieprof.blogspot.fr/p/travail.html http://ticsenfle.blogspot.fr/2012/10/je-ne-veux-pas-travailler-je-ne-veux.html https://lyricstraining.com/play/francis_cabrel/je_laime_a_mourir/UI4VxsilgI#b7w
Exercices de phonétique	http://phonetique.free.fr/alpha/voy.htm http://www.clicmaclasse.fr/activites/sons/on/son_on_ex05.html http://www.didieraccord.com/exercices/index.php?ex=1.3.4 http://www.french.hku.hk/starters/fonetik/fiche09web.htm#cons http://lefrancaisaflorence.blogspot.fr/2014/04/fle-un-peu-de-phonetique-les-sons-u-et-y.html http://prononciation.tripod.com/premiers_pas4.htm http://phonetiquedufle.canalblog.com/archives/2013/08/06/27795828.html http://www.austincc.edu/hguillor/frphonetics/e_elision.html
Vidéo	https://www.youtube.com/ http://www.laits.utexas.edu/fi/node/28860 http://claweb.cla.unipd.it/home/smazurelle/dynamots/a1/m1/gr_un_une.htm http://apprendre.tv5monde.com http://www.flevideo.com/fle_video_quiz_beginning.php?id=3149 http://julieprof.blogspot.fr/p/travail.html https://lecoinducervanties.wordpress.com/
Défis	http://parlons-francais.tv5monde.com/webdocumentaires-pour-apprendre-le-francais/Defis/Niveau-debutant/p-701-lg0-Parlez-nous-de-vous....htm

Résumé :

Autonomie, autoformation, auto-apprentissage, auto-entrepreneuse : « auto », dénominateur commun, réflexif et central dans l'origine et la rédaction de ce mémoire. Attitude de regard sur soi pour tenter de créer les conditions favorables au développement de l'autonomie de l'apprenant parce qu'un enseignant ne saurait envisager celle d'un autre sans considérer la sienne. Démarche de connaissance et de réflexion sur les vastes enjeux du numérique dans notre société pour répondre à l'exigence sans cesse renouvelée de formation de l'enseignant parce qu'un enseignant ne saurait soutenir la formation ou l'autoformation d'un apprenant sans se former lui-même.

Par la réalisation d'un dispositif technique, numérique et pédagogique, j'ai pu mesurer la complexe et indispensable recherche et prise en compte des facteurs présidant à l'entrée d'un apprenant dans un parcours d'autoformation. Qu'il s'agisse de paramètres personnels, familiaux, professionnels ou éducationnels, chercher à les découvrir tant ils peuvent enrayer ou favoriser la démarche d'apprentissage d'un adulte.

Mots clés : Autonomie, autoformation, auto-apprentissage